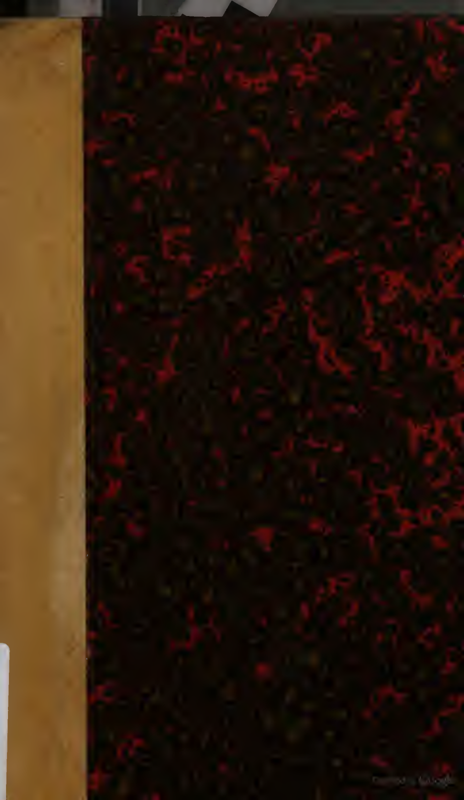


ÉTUDES

SUR

LA GRAMMAIRE VÉDIQUE.

PRÂTIÇÂKHYA DU RIG-VÉDA.

(DEUXIÈME LECTURE OU CHAPITRES VII A XII.)

PAR M. AD. REGNIER,

MEMBRE DE L'INSTITUT.





PARIS.

IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LVIII.

ÉTUDES

SUR

LA GRAMMAIRE VÉDIQUE.

PRÂTIÇÂKHYA DU RIG-VÉDA.

CHAPITRES VII, VIII ET IX.

Ces trois chapitres, qui sont les trois premiers de la seconde lecture, traitent de la *pluti*, c'est-à-dire de l'allongement des voyelles. Comme ils ne renferment guère que des listes de mots ou d'alliances de mots dans lesquels des voyelles, soit finales, soit intérieures, sont sujettes à allongement, j'ai pensé qu'au lieu de les traduire vers pour vers, comme j'ai fait pour les chapitres précédents, et comme je ferai pour les suivants, il valait mieux, pour la commodité des recherches, ranger les mots et les formes qui font l'objet des *sûtras* par listes alphabétiques. En dehors de ces mots et de ces formes, cette première moitié de la seconde lecture ne nous offre qu'une seule règle importante : celle qui concerne l'allongement par position métrique. J'en ai donné la traduction à la suite du texte sanscrit. Les autres *sûtras* se trouvent aussi traduits réellement dans les listes mêmes, où j'ai eu soin d'indiquer exactement, avec des renvois, toutes les restrictions, toutes les conditions prescrites pour l'allongement. J'ai seulement substitué un ordre méthodique aux accumulations confuses du *Prâtiçâkhya*. Aucun passage ne m'a laissé de doute, sans quoi j'aurais appelé l'attention, soit

dans des notes, soit dans cette introduction, sur les difficultés que je n'aurais pu résoudre.

La disposition que j'ai adoptée aura un autre avantage: elle empêchera cette partie de mon travail de faire double emploi avec l'excellente édition et le savant commentaire de M. Max Müller, qui, sans aucun doute, seront continués prochainement, et où je pense que les *sûtras* seront traduits littéralement et dans leur ordre. Pour les autres parties de cette grammaire védique, M. Max Müller et, avec lui, d'autres indianistes ont bien voulu reconnaître qu'il n'était pas inutile, vu la nouveauté et à certains égards la difficulté de l'ouvrage, qu'il en parût à la fois deux éditions entièrement indépendantes l'une de l'autre et accompagnées toutes deux d'une traduction et d'un commentaire. Cette considération, fondée sur la comparaison de notre double travail, diminue le regret bien naturel, que j'éprouvais d'abord, d'être entré, sans le savoir, dans la même voie qu'un maître aussi habile et aussi exercé.

CHAPITRE VII. (Lecture II, chap. 1.)

Pluti ou **allongement des voyelles.** — Règle générale relative à *maksha*. — Mots dont la finale est sujette à allongement, soit partout, soit en tête d'un *pâda* généralement, soit devant tel ou tel mot.

दीर्घं ह्रस्वो व्यंजने ऽन्यस्त्वृकाराद्यथादिष्टं सामवशः स [संधिः ।
सैव प्लुतिर्या स्वरेषूपदिष्टा योनिर्माऋगादिषु चोदयादेः ॥ १ ॥
मक्ष्वित्युकारः प्लवते सर्वत्राप्यपदांतभाक् ।
सुता याह्नीत्यतो ऽन्येषु पदेष्वच्छेति विग्रहे ॥ २ ॥
अनाकारोपधयांत्यो येत्युत्तरपदस्य यः ।

उदात्तादेर्दीर्घस्य नास्येति व्यंजनोपधः ॥ ३ ॥
निधूय पिष्टतमयाभिपद्य प्रास्य संगत्यानुदृश्याभिवृत्य ।
आरभ्य संमील्य मध्ुंगमाभिरभिक्रम्य यत्र निषद्य वीति
[च ॥ ४ ॥
नहि जह्याभि वीर्येण कधीति कृणुथेति च ।
एतान्येकाक्षरे पदे क्षेप्रीभाव्ये पराणि च ॥ ५ ॥
युक्ष्व मंदस्व विद्मेति हीति विद्धि पिब त्विति ।
जुहोत यज धासथ शिशीत भरेति स्विति ॥ ६ ॥
सु नु हीत्येतेषु पोषयेति तृंपर्तेन मुंचतायेति वीति ।
सु न्वित्यनर्थपयोरुकारः पदं तयोरुत्तरे योज वेति ॥ ७ ॥
मृळयद्यां वसुवित्तमं यत्सोमं जातवेदसं ।
भरेत्येतेष्वपादांतो ऽ येति कारणादिषु ॥ ८ ॥
कारणं च चित्कारते वृणीमहे भवतं कृणोतु भवत स्वस्तये ।
पुर्विति चित्पुरुहूतो नृषूतः सहस्राणि पुरुभुजा धियायते
[॥ ९ ॥
वहेति त्वं दुहितर्देव्यमुत्तरं युम्नं रुद्रं नव्यमेतेषु वर्धय ।
चिन्मद्रित्वं गीर्गृणानः स ते परं न्वित्यंत्ये चेन्मर्तशब्दा-
[द्रिवः परे ॥ १० ॥
तूतुजानो मतिभिर्भोजनानि नो दद्धि स्तोमं भूरि योनिं
[त्वमेषु

भोत्येतन्न नु चिद्यो भवेति स्तोतृभ्यो द्युम्नी शत मे परेषु
[॥ ११ ॥

शोचा यविष्ठ्येवा यथा कर्ता यत्साद्या सप्त।
अर्चा मरुद्भ्यस्तिष्ठा नः सना स्वः पार्या नव्यः॥ १२ ॥
बोधा स्तोत्रे चक्रमा ब्रह्मवाहः शंसा गोषूच्छा दुह्तिर्वद्या
[तना।

अजा नष्टं जंभया ता अधा मह्नो गंता मा युध्वा हि सृजा
[वनस्पते ॥ १३ ॥

अग्ने रक्षा पाहिष्ठा हिरण्ययं सोता वीरण्यं शोचा मरुद्वृधः।
शिक्षा स्तोतृभ्यो भूमा त्रिबंधुरः पिबा मधूनां सोता परीति
[च ॥ १४ ॥

सक्ष्व मिमिक्ष्व दधिष्व वसिष्व श्रोत सुनोत हिनोत पुनात।
विद्म जगृभ्म ररम्म ववन्म क्षाम सुपप्तनि मंथत मत्स्व
[॥ १५ ॥

सर रद रण जिन्व धारयार्ष क्षर यज यक्ष दृशस्य सोध सेध।
तप रुज मृळ वर्ध यावयात्र अवय नमस्य विद्याह्व क्षत्र
[जोष ॥ १६ ॥

शृणुधि शृणुत यंत यच्छत स्तव सिम गूहत कृत्र मोषथ।
द्धिृत पचत वृश्च विध्यताथ मळ्यास्त यद्दीत पाथन
[॥ १७ ॥

उपागत्यावृवलीकृत्य वव्राजाविष्टनोष्य ।
इषूर्तेष्ठिष्ट मर्मृज्म बिभयेयर्त तच्छतं ॥ १८ ॥
सार्द्दमयाद्विभिः प्लुतैः पादादौ व्यंजनोदयं ।
न्वेववर्ज्ज न संयोगे शेषे चापठिते सति ॥ १९ ॥
वर्ध शुभ्रे रुज यः सेध राजन्वह हव्यानि यदि मे ऽध
[यामनि ।
विद्म दातारमध धारयाध यदध ते विश्वं पुरु वार्च गाय
[॥ २० ॥
वह वायो पिब मध्वः पुरु विद्वान्पुरु विश्वान्यध वायुं
[पुरु शस्त ।
यदि मृत्योरध जिह्वा पुरु विश्वा पिब शुद्धं पिब राये वह
[कुत्सं ॥ २१ ॥
भरद्वाजे ऽर्च देवाय यदि वा पुरु दाशुषे ।
वह शुष्मायाध वद्धध यत्पुरु स्तीति न ॥ २२ ॥
कृधीति परेषु सहस्रसां धियं जरित्रे न इति तत्रेति चांत्ये ।
सहस्येन सुश्रवसं पवस्व द्वे नो ग्रधीत्येषु परेषु तेन ॥२३॥
देवं वेनं केतमित्युत्तरेषु दधातेति श्रुधि वंस्वेति नः परे ।
वेदेति विश्वस्य भूमं म उत्तरं शुनःशेपे च प्लवते यकारे
[॥ २४ ॥
ब्रह्मेति नो द्वे च गिरः कृणोति ते कृणोत तृतोदिति
[चोत्तरेषु ।

अभीति नो नु नवंते सतो नरं द्वा सत्स्वित्याग्नेऽर्ष परे
[तु मुख्ये ॥ २५ ॥

चक्रुर्वद्धते दृशृस्यन्समुद्रो रथेन नः सप्तऋषीन्मंदति ।
ते वो भयंते नियुद्भिः क्रपीटं रथस्य सोमस्य मती रणंति
[॥ २६ ॥

समुद्रं द्व स्वर्ण नवग्वशब्दो दृशग्वं दंसिष्ठ वसूनि नो वसु ।
वृत्रं निर्द्ध नु यतिभ्यः सद्दंतः पृथिव्यां निर्हसि समत्सु
[पावक ॥ २७ ॥

यत्रेति चक्राद्विषु नरः सुपर्णा इति च ।
समुद्रादिषु येनेति तत्रेति मे सद्वो रथं ॥ २८ ॥
अवेति नो नु कल्पेषु नूनं वाजेषु पृत्सुषु ।
आये चेद्वाजयुं पार्ये कमग्ने मघवन्परे ॥ २९ ॥
रास्वा पितः शतेना नो वर्धस्वा सु श्रुधी हवं ।
मंदस्वा सु वहस्वा सु वनेमा ते नही नु वः ॥ ३० ॥
पाथा दिवो धाता रयिं सृजता गयसाधनं ।
रास्वा चोदू न शग्धी नः सृजता मधुमत्तमं ॥ ३१ ॥
जही चिकित्वो वेत्था हि रक्षथा न हता मखं ।
युयोता शरुं स्वेना हि वनेमा रमिमा वयं ॥ ३२ ॥
प्रप्रा वो अस्मे धामा ह सना ज्योतिषा वृधि ।
अध्यामा ते वामदेवे जुहोता मधुमत्तमं ॥ ३३ ॥

यक्ष्वा महे धिष्वा शवो जनिष्वा देववीतये ।
अधा त्वं ह्वयाद्या श्वःश्वः सचस्वा नः स्वस्तये ॥ ३४ ॥

CHAPITRE VIII. (Lecture II, chap. II.)

Pluti ou ALLONGEMENT DES VOYELLES (suite). — Mots dont la finale s'allonge dans l'intérieur d'un *pâda*. — Règle de position métrique. Exceptions. — Allongements à la fin d'un *pâda*.

अतः पादं विग्रह्य एष्वपृक्त उकारो वजस्य सु धा नमोभिः ।
शुचिं पवित्रं तु मह्रीर्नु चामृतं सुतस्येति यद्युदयोदया न
[॥ १ ॥
सोमसुतिं चर्किराम स्तवाम स्तवाना गृभाय रथं श्रुधीति ।
ते अस्ति ते महिमनः प्र वोचत प्र वोचं नः सुमना द्वेप-
[दाश्च ॥ २ ॥
महे दधिध्वं तिर मुंच नो मृधश्चर नमध्वं नम ते नयंत ।
स्वित्येतेष्वेकाक्षरयोः पराणि चेदुपेंद्राग्ने ऽत्राध्वरमायुरेत्वि-
[ति ॥ ३ ॥
सदेत्येतद्योनिषु पीतये परं धन्वेत्येतत्सोम राट् पूयमानः ।
यदीति हथो मनसः कवीनां सबंधवो गोः सप्तेति तेषु
[॥ ४ ॥
चरेति पुष्टिं सोम चर्षणिप्रा जनिमेति हंति सं जातवेदाः ।
रंधयेति येषु कं शासदुत्तरं न नःकारे स्वित्युप सातये
[परे ॥ ५ ॥

मह्यात्र जय काव्येन गूर्धय भोति स्वरिति प्रत्यये षट्।
मद् पर्ष पिपृत धन्व यक्षत हल्हेमेति स्वस्तय उत्तराणि
[॥ ६ ॥

दधिम मदत तन्वि सिंचत स्तव वदतानत्र रक्षतोक्षत।
पिपृत पृणात पृक्षत प्रुष स्थ घ हिनवाय जुहोत पश्यत
[॥ ७ ॥

चक्रमाकुत्र भूम स्म शिशीत स्तोत पप्रत।
यथोद्यानि सर्वाणि त्विति चैकाक्षरोपधं ॥ ८ ॥

कद्दा हरिवो वरुणस्य चक्रतुः सूर्यस्य निध्या इव भूम
[तेषु न।

वस्त्राणि हि बाबधे यज्ञियानां ते हंसो ह्वे नः सव शक्र
[तेषु तु ॥ ९ ॥

चक्रमेति द्वैपदे भूरि दुष्कृतं वर्धतां विप्रवचसो जिह्मयेति।
काण्वायना निष्कृतीरितयोः स्थ जाताः सुथा स्वनश्रु-
[तश्च ॥ १० ॥

स वा परं चेति न कौत्सवेमदं स्म राशिमित्यादिषु न प्रति
[ष्म च।

स्म ते पेरुषु व्रजनं वनस्पते शुभे परुष्ण्यां स्म पुरा वृषा-
[कपो ॥ ११ ॥

राशिं वाजेष मे सख्म पूषणं तं तृल्हाथि मा दुर्हणायतः।

यस्मे यद्वत्रहत्येषु मावते वातो यं यस्य मद्धुर्गृभीयसे ॥ १२॥
पृछा विपश्चितमवा पुरंध्या घा त्वद्रिवीरान्वनुयामा
[त्वोताः
जनया दैव्यं भुजेमा तनूभिर्ह्रा वह्तो वासया मन्मना च
[॥ १३ ॥
वेद्वा वसुधितिं रोमा पृथिव्या वोचा सुतेषु धावता सुहस्त्यः।
मुंचा सुषुवुषः स्वाध्मा पितूनामिह्रा वृणीष्व बोधया
[पुरंधिं ॥ १४ ॥
अवथा स क्षणुथा सुप्रतीकं तिरा शचीभिः क्षणुता
[सुरत्नान् ।
ग्मंता नह्रुषो ऽ नयता वियंतः स्मा च्यावयन्नीरया वृष्टिमंतं
[॥ १५ ॥
असृजता मातरं सू ख्यं हुवे नयता बद्धं स्वापया मिथूदृशा।
इता जयतागता सर्वतातय ईयथा मरुतो नेषथा सुगं
[॥ १६ ॥
अन्यत्रा चित्पिबता मुंजनेजनं चा स्या वोचेमा विदथे-
[ष्विता धियं ।
इता नि यत्रा वि दशस्यथा क्रिविं चा बोधाति द्रावया
[त्वं किरा वसु ॥ १७ ॥
हा पद्धेव कर्तना श्रुष्टिं योधया च जग्रभा वाचं ।

पायया च तर्पया कामं गातुया च मंद्या गोभिः॥१८॥
धा स्यालाद्विना सुमतिं वोचा नु व्यथया मन्युं।
नेथा च चक्रा ज्ञरसं भवता मृळयंतश्च॥ १९॥
एवा चन भज्ञा राये रमिा ते भज्ञा भूरि।
श्रुधी न उभयत्रा ते भज्ञा त्वं मृळया नश्च॥ २०॥
एकादशिद्वादशिनोर्लवावष्टममक्षरं।
उदये संहिताकाले नःकारे च गुरावपि॥ २१॥
दशमं चैतयोरेवं षष्टं चाष्टाक्षोऽक्षरं।
व्यूहेः संपत्समीक्ष्योने श्रेप्रवर्णैकभाविनां॥ २२॥
न वावृधंत वातस्यावद्यानि ज्ञिघांससि।
सासद्याम ववृत्याम दीदिह्यष्टममूर्णुहि॥ २३॥
पुरुप्रज्ञातस्याभि नः कृणुहि द्यक्षरोपधं।
त्वर्यश्चोत भवंत्विंद्र सदनायास्ति नाम चित्॥ २४॥
चमसाँ इवाश्नि वसवान द्वादशिनः सृज्ञास्य विमदस्य।
सुमखाय धाय्य ददातु रक्ष धिया दधातु दिधिषेय॥२५॥
श्रंग सरस्वति पंच चरंति ग्राभिरिह्नेन्वसि राययसि धाव।
विद्धि षु णोऽभि षतः सुविताय त्वा समिधान दधीमहि
[देव॥ २६॥
ज्ञामिषु ज्ञासु चिकेत किरासि त्मस्युप पात्यसि सोम
[शतस्य।

आयुषि चेतति विष्टपि मास्व प्रोष्मसि मूर्धनि सख्य वांत
[॥ २७ ॥

प्रदिवि वरुण तमसि तिरसि घृतमिव दिवि मम हि नु विशः।
उषसि पृथिवि रजसि वक्षसि स्तनति पितरि वि विद्धि निं
[मधु ॥ २८ ॥

सहस्राणि श्रोमतेनासनाम छायामिवेषणयसि सस्तु पाहि।
गोपीथ्याय पवमानो वसंतान्साख्याय वोचेमहि मानुषस्य
[॥ २९ ॥

आव्य भूमेति पादांतो व्यंजनेषु अधी हवं।
सख्या होता स्मा सनेमि धर्मा सं भूषता रथः ॥ ३० ॥

CHAPITRE IX. (Lecture II, chap. III.)

Pluti ou ALLONGEMENT DES VOYELLES (suite). — Allongement des voyelles finales des termes antécédents, dans les mots composés. —Allongements intérieurs, soit dans des mots simples, soit dans des parties de mots.

सर्वत्र पूर्वपदांताः प्रवंते वसुमघयोः पर्यो रवे तुवि।
विश्व विभ्व धन्व रथर्ति शत्रु द्युम्न यज्ञेति सहतौ प्र चाप्नुते
[॥ १ ॥

सहप्रवादा उदयात्तमांताः पर्यभ्यपापीति वृतावृवर्णे।
अभीवर्तः सूयवसो रथीतमः पुरुतमोऽनंतरर्धर्च उत्तमः
[॥ २ ॥

कवर्द्दु धान्य मिथु चर्षणि स्तन पिबेति सर्वत्र यथोद्यं च।
त्विष्युक्थेत्येता उदये मकारे पर्युर्वक्षेत्यमकारेऽनुनासिके
[॥ ३ ॥

पित्व मादिनाक्वषि भंगुराश्व विश्वदेव्य भेषज तुम्य पस्त्य।
सुम्नर्तारातीत्युदये वकारे वैभ्वादयश्च पृशनादयस्तु ॥ ४ ॥
यकारेऽराति कवि सुक्रतु श्रुधि पितु सुम्न रय्यृताश्चेति चैते।
न त्वश्च सुम्नर्त वृषेति पद्या एकाक्षरादा उदये यकारे॥५॥
पृशनाजिर्जु मधु पुत्रि जनि क्रतु वल्गु वंधुर वृकांकु दम।
वृजिनाध्वरीषु वृष मध्य सखि स्तभु दुछुनाव यवि शत्रु
[वसु ॥ ६ ॥

वैभु ञ्राटुनि पुष्ट पर्वताद्युति शुभ्र हृदयामति सहृ वृष्ण्य
[शक्ति।

सप्रि स्वधिति ऋशन वयुनर्णा घृणि ह्वित धित विषु सुत-
[र्त्विय नीथ ॥ ७ ॥

नर्तवाकेनाश्वविसुम्नयंता वसुवसु प्रसह्यानोऽभिवावृत्ते ।
परिवृत्तं नाभिवृत्याश्ववच्च पादांते सर्वत्र परे मवस्य॥ ८॥
अश्वयूपायाश्वयुजोऽश्वयोगाः सहृवाह्ः सुम्नयंतर्तयंत।
सहृवसुं सहृवत्सर्तयुक्तिं सहृवीरं वयुनवच्चकार ॥ ९ ॥
सुम्नायुर्जुद्धं ऋतायमृतायुमुयाद्देवं दक्षिणावानृतायोः।
वृषारवाय सूमयं शतावन्नपीजुवापरीवृतोऽनपावृत्॥१०॥

इंद्रावतः सोमावतीमवायती दीर्घाधियो ऽमित्रायुधो रथो-
[तरः ।
अन्नावृधं विश्वापुषं वसूजुवं विश्वाभुवे यन्नायते घृतावृधा
[११ ॥
सुम्नायन्निन्मित्रायुव ऋषीवो देवावान्दिवः ।
एवावदस्य क्षेत्रासामृतावे सदनासदे ॥ १२ ॥
पदेष्वंतर्निम्नेषु प्रुतिः पद्येषु चोत्तरा ।
वृषस्व वंथ वृध्वांसं वाता वातुर्वनो वृतुः ॥ १३ ॥
वृते वृषाणा वृषाणो वृत्रे वंधि मृजुर्मृशुः ।
मृत्रे मृज्रीत वानेषां व मेति सदृशादिषु ॥ १४ ॥
सह्नेत्यादिः पूर्वपदोपधः सम्नेकाक्षरचर्षणिधन्ववर्जं ।
न तु पादस्याष्टिनों ऽतं गतस्य न द्वादशिनो ऽनभिमातिपूर्वः ।
[। १५ ॥
अभिमाति नृ पृतनोपधस्तु सर्वत्र परे प्रवते यकारे ।
आवयादीनामुदयास्त्रिवर्णाः पदेकदेशा इति तान्प्रतीयात्
[॥ १६ ॥
आवय यावय च्यावय यामय रामय मामह वावस ।
द्रावय दादृह वावृध तातृष सासह रारण ॥ १७ ॥
आद्यक्षरं प्रुतं तेषामनन्वित्यस्य मध्यमं ।
द्विवर्णः प्रत्ययों ऽत्यस्य प्रवादाः षड्ितः परे ॥ १८ ॥

टूणाश उक्थशासश्चेकारांतश्च दाधृषिः।
पादांते पद्यः सादनमर्धर्चांते तु पूरुषः॥ १९॥
दोषामस्मै राजतोऽकन्वनस्पतीन्मह्रीयमानां कति तुभ्य-
[मेभ्यः।
उषासमित्युत्तरं सर्वदेश्यं पादस्य चैकादशिनो यदंते॥ २०॥
ययवयुत्स्मयः ससाह्विषे ववृधंतो त्मया गिरा रुग्म।
ययवयसि ततृषाणमोषति अवयंतोऽटूह्रंत ते नृषह्रो॥ २१॥
अवयत वाजसातौ नृषह्रो विभ्वासहं टूणाशा रोचनानि।
न ततृषाणो यमयो रुरपृशे पुरुषीणां ययवंर्त्विदवश्च
[॥ २२॥
रक्ष ययव स्तेनं ससाहे ययवया वधं।
परमया टूवयंत अवयन् रते च न॥ २३॥
साह्वांसो वः सत्रासाहं सादन्यं सत्यं तातान।
नानाम अूयाः शुश्रूया रीषंतं गातूयंतीव॥ २४॥
वावर्त येषां रीषतोऽदकारे सांत्यभि नृषाह्मपूरुषघ्नः।
सांति गुहा तन्वं रीरिषीष्ट जानि पूर्व्योऽभीवृतेव अथाय
[॥ २५॥
साह्मन्साहा जर्हृषंत प्रसाहं नक्तोषासा सूर्यमुषासमग्निं।
परिराप: सूनृते जार्यंती शुश्रूयातं यूयुविःसादना ते॥ २६॥
कान्सुषाह्वा घृतवांति साह्वानृजूयेव सूयवसादृषाय।

उषासानक्ता पृथुजाघने च राध्येभी रीरिषत ग्लापयंति
[॥ २७ ॥

अध्वानयद्रीरिषत्प्रावणेभी रथीयंतीवाद्मायः ससाह्वे ।
सासाह्व यूयुधिर्वाश्रथायः पूरुषघ्नं रीरिषः पूरुषादः ॥ २८ ॥
अपूरुषं जाह्नषाणेन रीषत ऋतायुभी रथीनां साह्विषीमहि ।
पवीतारः कियात्ये पूरुषत्वत ऋतावरीरिव हव्यानि गामय
[॥ २९ ॥

वृषायस्व प्रसवीता ससाह्विषे तातृपाणां तातृपिं साह्-
[नस्पृंशः ।

साह्वामेयांति पशुमांति जागृधुः पवीतारं सूर्यमुषासमीमहे
[॥ ३० ॥

Les trois chapitres qui précèdent traitent du *sandhi* nommé *sâmavaça*, qui consiste dans l'allongement d'une brève devant une consonne. L'allongement, en général, se nomme *pluti*, mot générique qui embrasse, outre les modifications propres au *sâmavaça-sandhi*, les allongements nasalisés, tels qu'*evẫ agnim* (II, 32, *sûtra* 65), et l'allongement d'une voyelle initiale après une consonne, comme *yonim âraik* (II, 40, *sûtra* 74).

Les allongements du *sâmavaça* (voyez le sens étymologique du mot, au chap. I, 15, note du *sûtra* 60) peuvent affecter toutes les voyelles brèves, à l'exception du *ṛi*, c'est-à-dire *a*, *i*, *u*. C'est ce que nous ap-

prend le premier *çloka*, qui sert d'introduction à ces trois chapitres, et dont voici la traduction littérale : « Une [voyelle] brève, autre que *ṛi*, se change en longue devant une consonne, comme il va être dit. C'est le *sandhi* nommé *sâmavaça*. — Ce [*sandhi* se nomme aussi] *platiḥ* (allongement), ainsi que celui qui a été enseigné dans les [*sandhis* des] voyelles (chap. II, 32), et [le changement en longue] de l'initiale du second mot, dans *yonim âraik*, etc. (ch. II, 40). »

La méthode du *Prâtiçâkhya*, dans ces trois chapitres, comme presque partout ailleurs, est tout empirique. Il se contente généralement d'énumérer les faits, sans en chercher la raison, et le petit nombre de règles qu'il établit ne sont fondées, à fort peu d'exceptions près, que sur des rencontres et des combinaisons fortuites, ou sur des analogies toutes mécaniques qui ne s'expliquent, en général, que par la liberté que cet antique idiome laissait au poëte, en ce qui touche à la quantité.

Les diverses licences énumérées peuvent se diviser en trois sections :

1° Allongements des finales des mots placés en tête d'un *pâda ;*

2° Allongements des finales dans l'intérieur d'un *pâda ;*

3° Allongements dans l'intérieur d'un mot. Cette troisième section se subdivise en deux parties :

a. Allongement de la finale d'un *padya*, dans un composé ;

b. Allongement dans l'intérieur d'un mot simple ou d'un *padya*.

Le chapitre VII traite surtout des allongements de la première section; le chapitre VIII, de ceux de la seconde; le chapitre IX, de ceux de la troisième.

Je vais donner d'abord les règles et les analogies qu'établit çà et là le *Prâtiçâkhya;* puis, dans des listes alphabétiques, j'énumèrerai les allongements signalés, en ayant soin, d'une part, d'indiquer le chapitre et le *çloka* où ils sont mentionnés, et, d'autre part, de renvoyer au passage du Véda cité par le scoliaste.

RÈGLES ET ANALOGIES.

Un certain nombre de mots allongent leur finale devant des monosyllabes affectés du *kshaiprasandhi*, c'est-à-dire ayant un *i* ou un *u* changé en semi-voyelle. (VII, 5-7.)

Certaines syllabes, dans l'intérieur des mots, s'allongent devant *v* (IX, 4, 7, 14); d'autres, devant *y* (IX, 5, 6, conf. 16); d'autres, devant *m* (IX, 3, 14); quelques-unes, devant des nasales, autres que *m* (IX, 3). Un petit nombre de mots exercent une influence constante sur la quantité de ceux qui les précèdent. Une centaine de mots allongent leur finale en tête d'un *pâda*, devant une consonne, mais non, à peu d'exceptions près, devant un groupe de consonnes (VII, 8-19).

Uvaṭa considère la défense d'allonger devant un groupe de consonnes comme une règle générale

(voy. la scolie du *çloka* 19 du chap. VII, et, dans la première liste alphabétique, le monosyllabe *gha*), qui s'étend à toute espèce de mots, quelque place qu'ils occupent dans le *pâda*, et ne souffre d'autres exceptions que celles qui sont mentionnées expressément dans le *Prâtiçâkhya*. Cette défense est naturelle; une brève devient grave devant un groupe de consonnes, et il n'est pas besoin de marquer l'allongement par l'orthographe.

Quelques mots sont sujets, dans certaines rencontres, à un allongement final, qu'ils ne subissent pas à la fin d'un *pâda* (VII, 8-10). D'autres, au contraire, le subissent à cette place (VIII, 30). — Comparez, pour les allongements à l'intérieur des mots, IX, 2, 8, 19, 20.

Les finales s'allongent devant une syllabe légère (voy. I, 4, *sûtras* 20 et 21), quand elles forment la 8ᵉ ou la 10ᵉ syllabe, dans un *pâda* de 11 ou de 12 syllabes; ou la 6ᵉ, dans un *pâda* de 8 (VIII, 21, 22).

Exemples : 1° 8ᵉ syllabe, dans un *pâda de* 11 : तादीत्ना शत्रुं न किला विवित्से, dans le *pada* किल (*Rig-Véda*, I, XXXII, 4);

2° 8ᵉ syllabe, dans un *pâda* de 12 : अग्ने सख्ये मा रिषामा वयं तव, dans le *pada* रिषाम (I, XCIV, 1);

3° 10ᵉ syllabe, dans un *pâda* de 11 : अस्मे विश्वाः सुमना दीदिही नः, dans le *pada* दीदिहि (III, LIV, 22);

4° 10ᵉ syllabe, dans un *pâda* de 12 : अव रुद्रा अशसो हन्तना वधः, dans le *pada* हन्तन (II, XXXIV, 9);

5° 6ᵉ syllabe, dans un *pâda* de 8 : वाजयंतमवा रथं, dans le *pada* अव (V, xxxv, 7; cf. I, v, 10).

Contre-exemples montrant que l'allongement n'a pas lieu : 1° dans les *pâdas* d'autre mesure : भद्रं नो अपि वातय मनः (X, xx, 1);

2° Devant une syllabe naturellement grave : वृषा समत्सु दासस्य नाम चित् (V, xxxiii, 4) : pour la finale de *nâma*, voyez les exceptions que nous donnons plus loin;

3° Devant une syllabe allongée dans le *sam̃hitâ-pâṭha* : आदित्यासस्ते अक्रा न वावृधुः, dans le *pada* ववृधुः (X, lxxvii, 2; cf. X, lvi, 1).

Naḥ, même quand il devient grave, n'empêche jamais l'allongement (VIII, 20) : द्युभिर्हितो जरिमा सू नो अस्तु, dans le *pada* सु। नः। (X, lix, 3).

A l'occasion de cet allongement, déterminé par la place de la syllabe dans le *pâda*, le *Prâtiçâkhya* fait une remarque générale, fort intéressante pour la métrique du Véda (VIII, 22) : *vyûhaiḥ sampat samîkshyone kshaipravarṇaikabhâvinâm̃*. Uvaṭa explique ainsi ce sûtra : *ûne pâde kshaipravarṇânâm̃ ca sandhînâm ekîbhâvinâm̃ ca vyûhaiḥ pâdasya sampat samîkshitavyâ*. « Dans un *pâda* inférieur [au nombre voulu de syllabes], il faut pourvoir au complément du *pâda* (c'est-à-dire, parfaire le nombre des syllabes) au moyen des dissolutions des *kshaiprasandhis* et des *contractions* (c'est-à-dire, en ramenant à leur état primitif les voyelles changées en semi-voyelles, et en rempla-

çant par deux voyelles les longues qui sont le résultat d'une contraction). Cette règle est éclaircie par des exemples: *udvatsvasmâ akriṇotanâ triṇam̃*, pour *udvatsu asmai akriṇotana triṇam̃* (*Rig-Véda*, I, CLXI, 11). Pour parfaire le nombre de syllabes de ce *pâda*, qui n'en a que 11, au lieu de 12, il faut dissoudre le *kshaiprasandhi* et ramener *udvatsvasmâ* à *udvatsu-asmâ*. Par suite de cette dissolution, la finale de *akriṇotana* se trouve être la 10ᵉ, et s'allonge, conformément à la règle. — Pour compléter le *pâda* suivant, qui, au lieu de 8 syllabes, n'en a que 7: *pretâ jayatâ naraḥ*, pour *pra ita jayata naraḥ* (X, CIII, 13), il faut dissoudre la contraction et ramener *pretâ* à *pra-itâ*, et, de cette façon, la finale de *jayata* se trouve être la 6ᵉ syllabe et s'allonge régulièrement. — Quelquefois même, ajoute Uvaṭa, il faut faire une dissolution de lettre dans un *pâda* trop court, où il n'y a ni contraction, ni voyelle changée par le *sandhi* en semi-voyelle, et c'est, dit-il, ce que le *sûtra* indique par l'addition de *varṇa*. Ainsi, dans *qor na parva vi radâ* (pour *rada*) *tiraçcâ* (I, LXI, 11), il y a 10 syllabes au lieu de 11: pour justifier l'allongement de *radâ*, il faut couper une syllabe en deux (sans doute la seconde de *parva*), de manière que *dâ* occupe la huitième place dans le *pâda*.

Les mots suivants font exception à la règle de position métrique, et n'allongent pas leur finale quand elle forme la 8ᵉ ou la 10ᵉ syllabe dans un *pâda* de 11 ou de 12 syllabes, ou la 6ᵉ dans un *pâda* de 8 syllabes:

Aṁga, VIII, 26 (*Rig-Véda*, VI, LXXII, 5[1]).
Abhi, devant : { *Naḥ*, VIII, 24 (X, CXLIX, 4; cf. IX, CI, 3). | *Sataḥ*, VIII, 26 (VIII, XXIII, 26; cf. IX, CI, 3). }
Avadyâni, VIII, 23 (VI, LXVI, 4).
Avri, VIII, 25 (IV, LV, 5).
Asanâma, VIII, 29 (VIII, XXV, 22).
Asi, VIII, 27 (V, IX, 4).
Asti, VIII, 24 (I, XXXVI, 12).
Asya, VIII, 25 (X, CXXXII, 3).
Âyushi, VIII, 27 (IV, IV, 7).
Indra, VIII, 24 (*Vâl.* IV, 1).
Invasi, VIII, 26 (VIII, XIII, 33).
Ishanyasi, VIII, 29 (X, XCIX, 1).
Iha, VIII, 26.
U, suivi de *vasantân*, VIII, 29 (X, CLXI, 4).
Uta, VIII, 24 (II, XXVII, 14).
Upa, VIII, 27 (VII, XCIII, 6).
Uçmasi, VIII, 27 (I, CLIV, 6).
Ushasi, VIII, 28 (VII, III, 5).
Ûrṇuhi, VIII, 23 (IX, XCI, 4).
Kirâsi, VIII, 27 (*Vâl.* I, 4).
Kriṇuhi, précédé d'un dissyllabe, VIII, 24 (*vayaḥ kriṇuhi*, VI, XLIV, 9; cf. *vrishnyâni kriṇuhî*, VI, XXV, 3).
Go-pîthyâya, VIII, 29 (X, XCV, 11).
Gnâbhiḥ, suivi de *iha*, VIII, 26 (VII, XXXV, 6).
Ghritam-iva, VIII, 28 (IV, LVII, 2).
Camasâ[illegible]*-iva*, VIII, 25 (X; XXV, 4).
Caranti, VIII, 26 (VI, XLVII, 31).
Ciketa, VIII, 27 (IX, CII, 4).
Cetati, VIII, 27 (IX, CVI, 2).
Châyâm-iva, VIII, 29 (VI, XVI, 38).

[1] Dans cette liste et dans les suivantes, un seul chiffre romain, suivi d'un ou de plusieurs chiffres arabes, renvoie au chapitre et au *çloka* du *Prâtiçâkhya*. Deux chiffres romains, ou *Vâl.* et un chiffre romain, suivis d'un chiffre arabe, renvoient au *Rig-Véda*. — L'abréviation *cf.*, *conf.*, marque des contre-exemples.

Jâmishu, VIII, 27 (X, xxi, 8).
Jâsu, VIII, 27 (VII, xlvi, 2).
Jighâṁsasi, VIII, 23 (VII, lxxxvi, 4).
Tamasi, VIII, 28 (VII, vi, 4).
Tirasi, VIII, 28 (IV, vi, 1).
Dadâta, VIII, 25 (VIII, lx, 13).
Dadhâtu, VIII, 25 (VI, li, 11).
Dadhîmahi, VIII, 26 (VII, xl, 1).
Didhisheya, VIII, 25 (VII, xxxii, 18).
Divi, VIII, 28 (IV, xxxv, 8).
Dîdihi, comme huitième syllabe, VIII, 23 (VIII, xlix, 6; cf. III, liv, 22: dans ce second exemple, *hi* est la 10ᵉ syllabe d'un *pâda* de 11).
Deva, VIII, 26 (X, xciii, 9).
Dhâraya, VIII, 25.
Dhâva, VIII, 26 (IX, lxxxvi, 48).
Nâma, suivi de *cit* (V, xxxiii, 4; cf. I, cxxxiii, 4).
Ni, VIII, 28 (X, lxxxiv, 7).
Nu, suivi de *viçaḥ*, VIII, 28 (I, clxxii, 3; cf. VI, xv, 5).
Pañca, VIII, 26 (X, xciii, 14).
Pavamâna, VIII, 29 (IX, lxxix, 3).
Pâti, VIII, 27 (X, i, 3).
Pâhi, VIII, 29 (III, xxxi, 20).
Pitari, VIII, 28 (X, lxi, 6).
Para-prajâtasya, VIII, 24 (X, lxi, 13).
Pṛithivi, VIII, 28 (V, lxvi, 5).
Pra, VIII, 27 (VIII, lxx, 6).
Pra-divi, VIII, 28 (III, xlvi, 4).
Bhavantu, VIII, 24 (V, li, 12).
Madhu, VIII, 28 (VIII, xxvi, 20).
Mama, VIII, 28 (X, xxv, 2).
Martasya[1], VIII, 23 (VIII, xi, 4).
Mânushasya, VIII, 29 (I, cxxi, 4).

[1] Le manuscrit 595 de Berlin donne, au çloka 23, *martasya*, au lieu de *vâtasya*. Uvaṭa, après avoir cité un exemple de *vâtasya*, avertit que d'autres lisent *martasya* : «*Martasyeti tasya sthâne paṭhanti*», parce que l'exemple cité

Mâsva, VIII, 27 (IX, XCIII, 5).
Mûrdhani, VIII, 27 (VII, LXX, 3).
Raksha, suivi de *dhiyâ*, VIII, 25 (X, LIII, 6; pas de contre-exemple).
Rajasi, VIII, 28 (X, LXXXII, 4).
Raṇyasi, VIII, 26 (VIII, XII, 18).
Varanta, VIII, 27 (II, XXIV, 5).
Varuṇa, VIII, 28 (I, XXIV, 14).
Vavṛityâma, VIII, 23 (VII, XXVII, 5).
Vasavâna, VIII, 25 (X, XXII, 15).
Vahasi, VIII, 28 (VIII, XLIX, 15).
Vâtasya[1], VIII, 23.
Vâvṛidhanta, VIII, 23.
Vi, VIII, 28 (IX, XCVII, 38).
Vimadasya, VIII, 25 (X, XXIII, 7).
Vishṭapi, VIII, 27 (IX, CVII, 14).
Vihi, VIII, 28 (II, XXVI, 2).
Vocemahi, VIII, 29 (I, CLXVII, 10).
Çatasya, VIII, 27 (I, XLIII, 7).
Çromatena, VIII, 29 (VIII, LV, 9).
Sakhyâya, VIII, 29 (I, CI, 1, etc.)
Sadanâya, VIII, 24 (X, XCIII, 15).
Sadma, VIII, 27 (I, CLXXIII, 3).
Sam-idhâna, après *tvâ*, VIII, 26 (X, CL, 2; pas de contre-exemple).
Sarasvati, VIII, 26 (VII, XCV, 6).
Sastu, VIII, 29 (VII, LV, 5).
Sahasrâṇi, VIII, 29 (VIII, L, 8).
Sâsahyâma, VIII, 23 (I, CXXXII, 1).
Su, entre *viddhi* et *ṇah* (II, XX, 1; cf. X, LIX, 4).
Sa-makhâya, VIII, 25 (IV, III, 7).
Savitâya, VIII, 26 (VI, XL, 3).

au sujet de *vâtasya* est plutôt un *pâda* de 10 que de 11 syllabes. Puis il cite lui-même un exemple pour *martasya*.

[1] Voyez la note relative à *martasya*. L'exemple cité pour *vâtasya* est X, XXIII, 4.

Srija, VIII, 25, dans un *pâda* de 12 syllabes (III, xvi, 6; cf. X, cxx, 3).
Soma, VIII, 27 (IX, cx, 2).
Smasi, VIII, 27 (VIII, xviii, 19).
Hanati, VIII, 28 (VI, xxix, 6).
Hary-açva, VIII, 24 (X, cxxviii, 8).
Hi, VIII, 28 (V, ii, 7).

LISTES ALPHABÉTIQUES DES MOTS SUJETS A ALLONGEMENTS.

I. VOYELLES FINALES DES MOTS.

LISTE DES MOTS DONT LA FINALE EST SUJETTE À ALLONGEMENT.

N. B. Les mots marqués d'un astérisque allongent leur finale quand ils sont en tête d'un *pâda*. Lorsque aucune condition ni restriction n'est indiquée, cet allongement a lieu, à cette place, devant tout mot commençant par une consonne simple.

Pour les mots marqués de deux astérisques, l'allongement a lieu dans l'intérieur d'un *pâda*, devant un mot quelconque commençant par une consonne simple.

***Akutra*, VIII, 8 (*Rig-Véda*, I, cxx, 8).
**Akhkhalîkritya*, VII, 18 et 19 (VII, ciii, 3).
Accha, VII, 2, quand sa finale termine un mot, l'allonge partout (V, lxxxiii, 1; cf. X, cviii, 10),
excepté devant.......... { *Sutâh* (IX, cvi, 1). *Yâhi* (I, xxxii, 17).
**Aja*, VII, 13 et 19 (I, clxxiv, 3).
Aja, VII, 13, devant *nashṭam̃* (I, xxiii, 13).
**Atta*, VII, 17 et 19 (X, xv, 11).
**Atra*, VII, 16 et 19 (I, clxiii, 7).
Atra, VIII, 6, devant *svaḥ* (VIII, xv, 12).

**Atha*, VII, 17 et 19 (I, IV, 3).

**Adya*, VII, 8 et 19 (X, LXIII, 8).

Adya, VII, 7, devant *vi*, changé en *vy* par le *kshaiprasandhi* (I, CLXI, 13).

Adya, VII, 8 et 19, s'il ne termine pas un *pâda*, s'allonge devant.....
- *Karaṇaṁ* (VI, XVIII, 13).
- *Ca* (I, XXV, 19).
- *Cit* (VIII, XV, 6).
- *Karate* (IV, XLIV, 3).
- *Vriṇîmahe* (V, LXXXII, 7).
- *Bhavataṁ* (I, XXXIV, 1).
- *Kriṇotu* (X, XXXV, 2).
- *Bhavata* (II, XXIX, 6).

Adyâdya, VII, 34, devant *çvaḥ-çvaḥ* (VIII, L, 17).

**Adha*, VII, 13 et 19 (I, CLVI, 1),

exceptions...
- *Adha jihvâ*, VII, 21 (VI, VI, 5).
- *Adha te viçvaṁ*, VII, 20 (I, LVII, 2; cf. I, CLVI, 1).
- *Adha dhârayâ*, VII, 20 (IX, XCVII, 11).
- *Adha bahu*, VII, 22 (VI, X, 4).
- *Adha yat*, VII, 20 et 22 (X, LXI, 23; I, CLVII, 2).
- *Adha yâmani*, VII, 20 (IV, XXVII, 4).

Adha, VII, 34, devant *tvaṁ hi* (VIII, LXXIII, 6; cf. X, LXI, 22).

Adha, VII, 13, devant *mahaḥ* (V, LII, 3).

Adha, VII, 7, devant.......
- *Su*, changé en *sv* (VII, LVI, 17).
- *Na*, changé en *nv* (VII, LXXXVIII, 2).
- *Hi*, changé en *hy* (IV, X, 2).

***Anaja*, VIII, 7 (V, LIV, 1).

Anayata, VIII, 15, devant *viyantaḥ*.

Anyatra, VIII, 17, devant *cit* (VIII, XXIV, 11).

Apa, VII, 33, devant *vridhi* (VII, XXVII, 2).

Abhi, VII, 5, devant un monosyllabe affecté du *kshaiprasandhi* (X, LIX, 3; cf. I, CXXXV, 5).

Abhi, VII, 25, devant.......
- *Dvâ* (X, XLVIII, 7).
- *Naḥ*, suivi de.
  - *Â* (IV, XXXI, 4).
  - *Agne* (I, CXL, 3).
  - *Arsha* (IX, XCVII, 51) (cf. IX, XCVIII, 1).
- *Naraṁ* (IX, XCVII, 49).
- *Navante* (IX, C, 1).
- *Nu* (II, XXX, 7).
- *Sat* (II, XLI, 10).
- *Sataḥ* (VII, XXXII, 24).
- *Su* (IV, XXXI, 3).

**Aya*, VIII, 7 (IV, XVIII, 2).

**Arca*, VII, 12 et 19 (V, XVI, 1),

exceptions...
- *Arca gâya*, VII, 20 (VI, XVI, 22).
- *Arca devâya*, chez Bharadvâja, VII, 22 (VI, LXVIII, 9).

Arca, VII, 12, devant *marudbhyaḥ* (V, LII, 1).

**Arsha*, VII, 16 et 19 (IX, LXV, 19).

Ava, VII, 29, devant.....
- *Kalpeshu* (IX, IX, 7).
- *Naḥ* / *Nu* suivis de
  - *Agne* (I, LXXIX, 7).
  - *Kaṁ* (X, L, 5).
  - *Pârye* (VIII, LXXXI, 9).
  - *Maghavan* (VI, XV, 15).
  - *Vâjayuṁ* (VIII, LXIX, 6) (cf. X, CV, 8).
- *Nânaṁ* (VI, XLVIII, 19).
- *Pritsushu* (I, CXXIX, 4).
- *Vâjeshu* (VI, LXI, 6).

Ava, VIII, 13, devant *puraṁdhyâ* (V, XXXV, 8).

Avatha, VIII, 15, devant *saḥ* (IV, XXXVI, 5; cf. IV, XXXVII, 6).

**Avishṭana*, VII, 18 et 19 (VII, XVIII, 25).

**Ashṭa*, VII, 16 et 19 (VIII, II, 41).

Asṛijata, VIII, 16, devant *mâtaraṁ* (I, CX, 8).

Âgata, VIII, 16, devant *sarvatâtaye* (I, CVI, 2 ; cf. X, XXXV, 11).

Âvya, VIII, 30, à la fin d'un *pâda*, devant une consonne (I, CLXVI, 13).

'*Ita*, VII, 17 et 19 (VIII, LXXII, 7).

Ita, devant....
- *Jayatâ*, VII, 16 (X, CIII, 13).
- *Dhiyaṁ*, VII, 17 (V, XLV, 6).
- *Ni*, VII, 17 (I, V, 1).

'*Iyarta*, VII, 18 et 19 (VIII, VII, 13).
'*Ishkarta*, VII, 18 et 19 (VIII, I, 12).
Iha, VIII, 14, devant *vriṇîshva* (IV, XXXI, 11).
Îraya, VIII, 15, devant *vrishṭimantaṁ* (X, XCVIII, 8).
Îrayatha, VIII, 16, devant *marutaḥ* (V, LV, 5).
'*Îlishva*, VII, 18 et 19 (VIII, XXIII, 1).

U, VII, 7, devant
- *Nu*, changé en *nv* (VIII, LV, 9).
- *Su*, changé en *sv* (V, LXXXV, 5); mais non devant ces mots suivis de *arya* (X, LXXXVI, 3).

U, VIII, 1 et 2, devant
- *Tu* (X, LXXXVIII, 6),
- *Dhâḥ* (IV, VI, 11; cf. IX, VIII, 8),
- *Namobhiḥ* (I, LXXVII, 2),
- *Nu*, bref (I, CLXXIX, 2; cf. VI, IX, 6),
- *Pavitraṁ* (IX, XLV, 4),
- *Mahîḥ* (VIII, LV, 10),
- *Vrajasya* (IV, LI, 2),
- *Çuciṁ* (II, XXXV, 3),
- *Su* (I, CXXXVIII, 8),
- *Sutasya* (X, XCIV, 8),

non suivis de
- *Gṛibhâya* (V, LXXXIII, 10).
- *Carkirâma* (X, XL, 1).
- *Te asti* (VIII, LXX, 8; cf. VIII, LXX, 5).
- *Te mahimanaḥ* (X, LIV, 3; cf. VIII, LII, 5).
- *Naḥ samanâḥ* (IV, XX, 4; cf. I, CXXXVIII, 4).
- *Pra vocaṁ* (I, CLXIV, 26; cf. IX, CX, 1).
- *Pra vocata* (X, XL, 11).
- *Rathaṁ* (VIII, XXVI, 1).
- *Çradhi* (I, XXVI, 5).
- *Somasutiṁ*.
- *Stavânâ* (IV, LV, 4).
- *Stavâma* (IV, XXXIX, 1).

''*Ukshata*, VIII, 7 (I, LXXXVII, 2).
'*Uccha*, VII, 13 et 19 (VI, LXV, 6).

Uccha, VII, 13, devant *duhitaḥ* (V, LXXIX, 9).

'*Upâgatya*, VII, 18 et 19 (exemple, dit Uvaṭa, tiré non de la *saṁhitâ*, mais de la *vṛitti* : *Upâgatyâ somyâ somyâsaḥ*).

Ubhayatra, VIII, 20, devant *te* (III, LIII, 5 : dans cet exemple, *trâ*, pour *tra*, forme la 8ᵉ syllabe d'un *pâda* de 11; mais, malgré cela, il ne devrait pas s'allonger, parce que *te* est grave; voy. VIII, 21).

Ura, VII, 31, devant *na* (VI, XLVII, 14):

'*Urushya*, VII, 18 et 19 (V, XXIV, 3).

Ṛitena, VII, 7, devant *vi*, changé en *vy* (X, CXXXIX, 4).

Ṛidhyâma, VII, 33, devant *te*, chez Vâmadéva (IV, X, 1; cf. II, XXVIII, 5).

Ena, VIII, 19, devant *sumatiṁ* (IX, XCVI, 2).

Eva, en tête d'un *pâda*, VII, 12 et 19, soit devant une consonne simple, soit devant un groupe (I, VIII, 9; IV, XIX, 1).

Eva, devant... { *Cana*, VIII, 20 (VI, XLVIII, 17). / *Yathâ*, VII, 12 (IV, XXX, 1).

'*Karta*, VII, 12 et 19 (I, XC, 5).

Karta, VII, 12, devant *yat* (I, LXXXVI, 10).

Kartana, VIII, 18, devant *çrushṭiṁ* (II, XIV, 9).

Kâvyena, VIII, 6, devant *svaḥ* (IX, LXXXIV, 5).

Kira, VIII, 17, devant *vasu* (IX, LXXXI, 3).

'*Kutra*, VII, 17 et 19 (V, VII, 2).

Kriṇuta, VIII, 15, devant *suratnân* (X, LXXVIII, 8).

Kriṇutha...... { devant un monosyllabe, affecté du *kshaiprasandhi*, VII, 5 (VIII, XXVII, 18). / devant *supratîkam*, VIII, 15 (VI, XXVIII, 6).

Kridhi... .... { devant un monosyllabe affecté du *kshaiprasandhi*, VII, 5 (IV, XII, 4). / devant, VII, 23....... { *Jaritre* (VIII, LXXXVI, 8). / *Dhiyaṁ* (X, XLII, 7). / *Naḥ* (I, XXXVI, 14). / *Sahasrasâṁ* (I, X, 11).

'*Kṛishva*, VII, 16 et 19 (VI, xviii, 15).
'*Kshara*, VII, 16 et 19 (IX, xxxv, 3).
'*Kshâma*, VII, 15 et 19 (X, clxxvi, 1).
'*Ganta*, VII, 13 et 19 (V, lxxxix, 9).
Ganta, VII, 13, devant *mâ* (VIII, xx, 1).
Gâtuya, VIII, 18, devant *ca* (VIII, xvi, 12).
'*Gûhata*, VII, 17 et 19 (I, lxxxvi, 10).
Gûrdhaya, VIII, 6, devant *svaḥ* (VIII, xix, 1).
Gmanta, VIII, 15, devant *nahushaḥ* (I, cxxii, 11).
''*Gha*, VIII, 7 (IV, xxvii, 2), excepté devant, VIII, 11 :

saḥ (X, xxv, 10), *vâ* (I, cxii, 19), } dans Kutsa et Vimada (cf. VIII, xlvi, 4).

Gha, devant[1]. . {
Ṅu, changé en *nv*, VII, 7 (II, xv, 1).
Tvadṛik, VIII, 13 (X, xliii, 2).
Syâḥ, VIII, 17 (VIII, xliv, 23).
Syâlât, VIII, 19 (I, cix, 2).

Ca, VIII, 17, devant *bodhati* (I, lxxvii, 2).
'*Cakṛima*, VII, 13 et 19 (VII, xxxi, 2).

''*Cakṛima*, VIII, 8, excepté devant, VIII, 10 {
Jihvayâ (X, xxxvii, 12).
Bhûri dushkṛitam (X, c, 7; cf. VIII, xlvi, 25).
Vardhatâm̃ (III, 1, 2).
Vipravacasaḥ (VIII, l, 8).

Cakṛima, VII, 13, devant *brahmavâhaḥ*[2] (I, ci, 9).
Cakra, VIII, 19, devant *jarasam̃* (I, lxxxix, 9).

Cara, VIII, 5, devant. . . . . . {
Carshaṇiprâḥ (VII, xxxi, 10).
Pushṭim̃ (VIII, xlviii, 6).
Somaḥ (I, xci, 19).

[1] Ces allongements sont mentionnés à part, nonobstant la règle générale du chapitre VIII, 7 et 8, parce qu'ils ont lieu devant des groupes de consonnes. (Voyez plus haut, p. 17 et 18.)
[2] Voyez la note relative à *gha*.

*Jagribhma, VII, 15 (X, xlvii, 1).
Jagrabha, VIII, 18, devant *vâcaṁ* (X, xviii, 14).
Janaya, VIII, 13, devant *daivyaṁ* (X, liii, 6).

Janima, VIII, 5, devant.... { *Jâtavedâḥ* (VI, xv, 13).
Saṁ (III, liv, 8).
Hanti (III, xxxi, 8).

Janishva, VII, 34, devant *devavîtaye* (VI, xv, 18).
*Jambhaya, VII, 13 et 19 (I, xxix, 7).
Jambhaya, VIII, 13, devant *tâḥ* (II, xxiii, 9).
Jaya, VIII, 6, devant *svaḥ* (VIII, lxxviii, 4).

Jahi, devant... { Un monosyllabe affecté du *kshaiprasandhi*, VII, 5 (VI, li, 14).
Cikitvaḥ, VII, 32 (V, iii, 7).

*Jinva, VII, 16 et 19 (VIII, xlix, 12).
**Jahota*, VIII, 7 (V, xxviii, 6).
Jahota, VII, 6, devant *su*[1], changé en *ṣv* (III, ix, 8).
Juhota, VII, 33, devant *madhumattamaṁ* (VII, cii, 3): cette mention particulière est rendue inutile, ce semble, par la règle générale du chap. VIII, 7.
*Josha, VII, 16 et 19 (X, clviii, 2).

Tatra, devant.. { *Naḥ*, VII, 23 (VI, lxxv, 17).
Me (I, cv, 9), } VII, 28.
Rathaṁ (VI, lxxv, 8), } VII, 28.
Sadaḥ (VI, xvi, 17), } VII, 28.

**Tanvi*, VIII, 7 (IV, vi, 6; cf. VI, xlix, 12).
*Tapa, VII, 16 (VI, v, 4).
Tarpaya, VIII, 18, devant *kâmaṁ* (I, liv, 9).
Tira, VIII, 15, devant *çacîbhiḥ*.
*Tishṭha, VII, 12, 14 et 19 (III, xxxv, 1).

Tishṭha, devant.. { *Naḥ*, VII, 12 (I, xxx, 6).
Hiraṇyayaṁ, VII, 14 (VIII, lviii, 16).

[1] Voyez la note relative à *gha*.

Ta, VIII, 8, après un monosyllabe (VIII, vii, 11; conf. VI, xxiii, 7); mais non devant, VIII, 9......
- *Te daṁsaḥ* (I, xlix, 4; cf. IV, xxii, 6).
- *Naḥ sa va....* (VIII, xxi, 10; cf. IV, xxxii, 1).
- *Bâbadhe* (VI, xxix, 5).
- *Yajñiyânâṁ* (X, lxxxviii, 6).
- *Vastrâṇi* (X, 1, 6).
- *Çakra* (I, clxxvii, 4).
- *Hi* (VIII, xxxii, 24).

Tṛimpa, VII, 7, devant *vi*, changé en *vy* (VIII, xlv, 22).

Tena, VII, 23, devant.....
- *No adhi* (VIII, xx, 25; cf. IX, lxvi, 30).
- *Pavasva* (IX, lxi, 19).
- *Sahasyena* (VII, lv, 7).
- *Suçravasaṁ* (I, xlix, 2).

Dadhâta, VII, 24, devant....
- *Ketaṁ* (IX, xxi, 6).
- *Devaṁ* (V, xxii, 1).
- *Venaṁ* (IX, xxi, 5).

"*Dadhima*, VIII, 7 (X, xlii, 6).
'*Dadhishva*, VII, 15 et 19 (III, xl, 5).
'*Daçasya*, VII, 16 et 19 (VI, xi, 6).
Daçasyatha, VIII, 17, devant *kriviṁ* (VIII, xx, 24).
'*Didhṛita*, VII, 17 (I, cxxxix, 8).
Drâvaya, VIII, 17, devant *tvaṁ* (VIII, iv, 11).

Dhanva, devant..
- *Pûyamânaḥ* (IX, xcvii, 3), *Râṭ* (VI, xii, 5), *Soma* (IX, cvi, 4) — VIII, 4.
- *Svastaye*, VIII, 6 (IX, lxxv, 5).

Dharma, VIII, 30, devant *saṁ*, à la fin d'un *pâda* (III, xvii, 1).
Dhâta, 31, devant *rayiṁ* (III, liv, 13).
Dhâma, VII, 33, devant *ha* (VI, ii, 9).
'*Dhâraya*, VII, 16 et 19 (X, xxv, 4).
Dhâvatâ, VIII, 14, devant *suhastyaḥ* (IX, xlvi, 4).

Dhâsatha, VII, 6, devant *su*, changé en *sv* (I, cxi, 2).
Dhishva, VII, 34, devant *çavaḥ* (II, xi, 18).
**Namasya*, VII, 16 et 19 (II, xxxiii, 8).
Nayata, VIII, 16, devant *baddhaṁ* (X, xxxiv, 4).

Nahi.........
- devant des monosyllabes, affectés du *kshaiprasandhi*, VII, 5 (IV, xviii, 4; cf. VI, xxvii, 3).
- devant *nu vaḥ*, VII, 30 (I, clxvii, 9; cf. VI, xxvii, 3).

Nu, en tête d'un *pâda*, VII, 10 et 19, soit devant une consonne simple, soit devant un groupe (I, xcvi, 7; IV, xvi, 21).

Nu, VII, 10 et 11, s'il ne termine pas un *pâda*, s'allonge devant.....
- *Gîḥ* (VI, xxii, 5).
- *Griṇânaḥ* (IV, xvi, 21).
- *Cit*, non suivi de *yaḥ* (VI, xxx, 3; cf. VIII, lx, 10).
- *Mahitvaṁ* (I, lix, 6).
- *Te*, *Saḥ*, suivis de
  - *Marta* (I, lxiv, 13; V, xxxi, 13), ou de
  - *Adrivaḥ* (VIII, xxi, 2; cf. VI, xxvii, 3; VI, xiv, 1).

Netha, VIII, 19, devant *ca* (X, cxxvi, 2).
Neshatha, VIII, 16, devant *sugaṁ* (V, liv, 6).
**Pacata*, VII, 17 et 19 (VII, xxxii, 8).
***Paptata*, VIII, 8 (I, lxxxviii, 1).
Parsha, VIII, 6, devant *svastaye* (I, xcvii, 8).
***Paçyata*, VIII, 7 (I, ciii, 5).
Pâtha, VII, 31, devant *divaḥ* (I, lxxxvi, 1).
**Pâthana*, VII, 17 et 19 (I, clxvi, 8).
Pâyaya, VIII, 18, devant *ca* (III, lvii, 5).
**Pâraya*, VII, 12 et 19.
Pâraya, VII, 12, devant *navyaḥ* (I, clxxxix, 2).
***Piprita*, VIII, 7 (I, cxv, 6).

Piprita, VIII, 6, devant *svastaye*[1] (X, LXIII, 8).

**Piba*, VII, 14 et 19 (VII, XXII, 1). — Excepté devant, VII, 21 :
- *Madhvaḥ* (X, CXVI, 1).
- *Râye* (X, CXVI, 1).
- *Çuddham* (I, CLXIV, 40).

Piba.....................
- devant *tu*, changé en *tv*, VII, 6 (VIII, 1, 26.)
- devant *madhûnâm*, VII, 14 (IV, XLVI, 1).

Pibata, VIII, 17, devant *mamjanejanam* (I, CLXI, 8).
**Punâta*, VII, 15 et 19 (IX, CIV, 3).

**Puru*, VII, 9 et 19 (VI, XXIX, 6). — Exceptions, VII, 20-22 :
- *Puru dâcushe* (IX, XX, 9).
- *Puru vâ* (I, CXLII, 10).
- *Puru vidvân* (VIII, LXXXI, 9).
- *Puru viçvâ* (VII, LXII, 1).
- *Puru viçvâni* (I, CXCI, 9).
- *Puru çasta* (IV, XXXVII, 8).
- *Puru hi* (VI, LXIII, 8).

Puru, VII, 9, s'il ne termine pas un *pâda*, s'allonge devant...
- *Cit* (X, X, 1).
- *Dhiyâyate* (IX, XV, 2).
- *Nrishûtaḥ* (VIII, IV, 1).
- *Purubhujâ* (V, LXXIII, 1).
- *Puruhûtaḥ* (VIII, II, 32)
- *Sahasrâṇi* (VIII, L, 8).

Pricha, VIII, 13, devant *vipaçcitam* (I, IV, 4).
***Prichata*, VIII, 7 (I, CXLV, 1).
***Priṇata*, VIII, 7 (II, XIV, 10).
Pra-pra, VII, 33, devant *vo asme* (I, CXXIX, 8; conf. VIII, LVIII, 1).
***Prusha*, VIII, 7 (X, LXXII, 1).
**Bibhaya*, VII, 18 et 19 (VIII, XLV, 35).
**Bodha*, VII, 13 et 19 (VII, XXII, 3).

[1] Voyez la note relative à *gha*.

Bodha, VII, 13, devant *stotre* (X, clvi, 5).
Bodhaya, VIII, 14, devant *puraṁdhiṁ* (I, cxxxiv, 3).

Brahma, VII, 25, devant.....
- *Kriṇota* (VIII, xxxii, 17).
- *Kriṇoti* (I, cv, 15).
- *Ca giraḥ* (VI, xxxviii, 3; cf. X, iv, 7).
- *Tâtot* (II, xx, 5).
- *Te* (VIII, lxxix, 3).
- *Naḥ* (VII, xxviii, 1).

Bhaja, VIII, 20, devant......
- *Tvaṁ* (VII, xxvii, 1).
- *Bhûri* (I, lxxxi, 6).
- *Râye* (X, cxii, 10).

**Bhara*, VII, 11 et 19 (VIII, ii, 23).

Bhara devant...
- *Sa*, changé en *sv*, VII, 6 (X, cxiii, 10).
- *Svaḥ*, VIII, 6 (IX, cvi, 4).

Bhara, VII, 11, s'il ne termine pas un *pâda* (II, xvii, 7), s'allonge devant.......
- *Tâtujânaḥ* (I, lxi, 12).
- *Tvaṁ* (X, lxxxiii, 3).
- *Daddhi* (IV, xx, 10).
- *Naḥ* (I, lxiii, 9).
- *Bhûri* (III, liv, 15).
- *Bhojanâni* (V, iv, 5).
- *Matibhiḥ* (IX, ciii, 1).
- *Yoniṁ* (I, cxl, 1).
- *Stomaṁ* (X, xlii, 1).

Bharata, VII, 8, devant.....
- *Jâtavedasaṁ* (X, clxxvi, 2).
- *Mṛilayadbhyâṁ* (I, cxxxvi, 1).
- *Yat* (VIII, li, 1).
- *Vasuvittamaṁ* (VI, xvi, 41).
- *Somaṁ* (II, xiv, 6).

**Bhava*, VII, 11 et 19 (I, clvi, 1).

Bhava, VII, 11, s'il ne termine pas un *pâda*, s'allonge devant........
- *Dyumnî* (X, lxix, 4).
- *Me* (X, lxxxiii, 7).
- *Çata* (VII, xv, 14).
- *Stotṛibhyaḥ* (III, x, 8).

Bhavata, VIII, 19, devant *mṛiḷayantaḥ* (I, CVII, 1).
Bhujema, VIII, 13, devant *tanûbhiḥ* (V, LXX, 4).
Bhûma, VII, 14 et 19 (V, VII, 5).

**Bhûma*, VIII, 8 (I, LXI, 14). — Excepté devant...... {
Kadâ (I, CV, 3)
Cakratuḥ (I, CLIX, 2).
Nishṭyâ-iva (VIII, 1, 13).
Varuṇasya.
Sûryasya (X, XXXVII, 6).
Harivaḥ. }

Bhûma, VIII, 30, à la fin d'un *pâda*, devant une consonne (I, CLXXIII, 6).
Bhûma, VII, 14, devant *tribandhuraḥ* [1] (VII, LXIX, 2).
Bhûshata, VIII, 30, à la fin d'un *pâda*, devant *rathaḥ* (I, CLXXXII, 1).
***Makshu*, VII, 2, même quand il est premier terme d'un composé; voyez la 2ᵉ liste alphabétique (VIII, XXXI, 15; III, XXXI, 20; VII, LXXIV, 4). — Exception: *makshuṁgamâbhiḥ*, VII, 4 (VIII, XXII, 16).
Mada, VIII, 6, devant *svastaye* (X, LXIII, 3).
***Madata*, VIII, 7 (I, LI, 1).
**Madatha*, VII, 17 et 19 (VIII, VII, 20).
**Manthata*, VII, 15 et 19 (III, XXIX, 5).
Mandaya, VIII, 18, devant *gobhiḥ* (III, XXX, 20; III, L, 4).
Mandasva devant..... { *Su*, VII, 30 (VIII, VI, 39). *Hi*, changé en *hy*, VII, 6 (III, XLI, 6). }
**Marmṛijma*, VII, 18 et 19 (III, XVIII, 4).
Mahaya, VIII, 6, devant *svaḥ* (I, LII, 1).
**Mimikshva*, VII, 15 et 19 (I, XLVIII, 16).
Muñca, VIII, 14, devant *sushuvushaḥ* (X, XCIV, 14).
Muñcata, VII, 7, devant *vi*, changé en *vy* (IV, XII, 6).
**Mṛiḷa*, VII, 16 et 19 (I, CXIV, 2).
Mṛiḷayâ, VIII, 20, devant *naḥ* (VIII, XLVIII, 8).
**Moshatha*, VII, 17 et 19 (V, LIV, 6).

[1] Voyez la note relative à *gha*.

...*ya*, VII, 3, non précédé d'*â*, et final d'un terme de deux syllabes, qui termine un composé et commence par un *udâtta* (II, XXXVII, 3; cf. I, CV, 2; X, LXXXV, 33; II, X, 5; VIII, L, 4).—Exceptions (VII, 4):

- ...*asya*, précédé d'une consonne, VII, 3 (IV, XLII, 1; I, LIII, 8; cf. I, CXL, 10).
- *Anu-driçya* (X, CXXX, 7).
- *Abhi-padya* (X, LXXI, 9).
- *Abhi-vritya* (X, CLXXIV, 2).
- *Abhi-vlagya yatra* (I, CXXXIII, 1; cf. I, CXXIII, 2).
- *Â-rabhya* (I, LVII, 4).
- *Ni-yâya pishṭatamayâ* (cf. X, LXX, 10).
- *Ni-shadya vi* (I, CLXXVII, 4; cf. I, CVIII, 3).
- *Prâsya*, pour *pra-asya* (I, CXXI, 13).
- *Sam-gatya* (X, XCVII, 21).
- *Sam-mîlya*[1] (I, CLXI, 12).

Yakshva, VII, 34, devant *mahe* (V, XLII, 11).
**Yacha*, VII, 16 et 19 (I, XXII, 15).
**Yachata*, VII, 17 et 19 (II, XXVII, 6).
Yachata, VIII, 6, devant *svastaye* (X, LXIII, 12).
**Yaja*, VII, 16 et 19 (I, LXXV, 5).

Yatra, VII, 26 et 28, en tête d'un *pâda*, devant.............

- *Kripîṭam* (X, XXVIII, 8).
- *Cakruḥ* (VII, LXIII, 5).
- *Te* (I, CLXIII, 4).
- *Daçasyan* (X, CXXXVIII, 1).
- *Naḥ* (I, LXXXIX, 9).
- *Naraḥ* (VI, LXXV, 11).
- *Niyudbhiḥ* (X, VIII, 6).
- *Bhayante* (VII, LXXXIII, 2).

[1] Dans tous ces composés en *ya*, la 1re syllabe du second terme est *udâtta*.

***Yatra*, VII, 26 et 28, en tête d'un *pâda*, devant**

- *Matiḥ* (V, xliv, 9).
- *Madanti* (V, lxi, 14).
- *Rananti* (IX, cxi, 3).
- *Rathasya* (III, liii, 5).
- *Rathena* (I, xxii, 4).
- *Vaḥ* (I, clxvi, 6).
- *Vadete* (X, lxxxviii, 17).
- *Sapta-rishîn* (X, lxxxii, 2).
- *Samudraḥ* (X, cxlix, 2).
- *Suparṇâḥ* (I, clxiv, 21).
- *Somasya* (VIII, iv, 12).

***Yatra*, VIII, 17, dans l'intérieur d'un *pâda*, devant *vi* (VIII, xiii, 20).**

'*Yadi*, VII, 17 et 19 (III, xxix, 6), excepté devant

- *Mrityoḥ*, VII, 21 (X, clxi 2).
- *Me*, VII, 20 (VIII, xiii, 21).
- *Vâ*, VII, 22 (X, cxxix, 7).

***Yadi*, VIII, 4, dans l'intérieur d'un *pâda*, devant**

- *Kavînâm* (X, xxii, 10).
- *Krithaḥ* (V, lxxxiv, 5).
- *Goḥ* (X, XII, 3).
- *Manasaḥ* (IX, xcvii, 22).
- *Sabandhavaḥ* (IX, xiv, 2).
- *Saramâ* (III, xxxi, 6).

'*Yanta*, VII, 17 et 19 (VIII, xxvii, 4).

'*Yâvaya*, VII, 17 et 19 (X, cxxvii, 6).

'*Yukshva*, VII, 13 et 19 (X, iv, 6).

***Yukshva* devant**

- *Hi*, VII, 13 (VI, xvi, 43).
- *Hi*, changé en *hy*, VII, 6 (I, xiv, 12).

Yuyota, VII, 32, devant *câruṃ* (VIII, xviii, 11).

Yena, VII, 27 et 28, devant..
- *Daṁsishṭha* (VIII, xxiv, 25).
- *Daçagvaṁ* (VIII, xii, 2).
- *Naḥ* (I, lxii, 2).
- Le thème *navagva* (IX, cviii, 4; IV, li, 4).
- *Niḥ* (VIII, ix, 4).
- *Nu* (VIII, xii, 4).
- *Pâvaka* (I, l, 6).
- *Pṛithivyâṁ* (II, xvii, 6).
- *Yatibhyaḥ* (VIII, iii, 4).
- *Vasu* (VIII, xvii, 10).
- *Vasûni* (VI, xvi, 48).
- *Vṛitraṁ niḥ* (I, lxxx, 2; cf. VIII, ix, 4).
- *Samatsu* (VIII, xix, 20).
- *Samudraṁ* (VIII, iii, 10).
- *Sahantaḥ* (V, lxxxvii, 5).
- *Svar ṇa* (V, liv, 15; cf. X, cxxi, 5).

Yoja, VII, 7, devant *na*, changé en *nv* (I, lxxxii, 1, etc.)
Yodhaya, VIII, 18, devant *ca* (III, xlvi, 2).
**Raksha*, VII, 14 et 19 (I, xviii, 3).
Raksha, VII, 14, précédé d'*agne* et suivi de *naḥ* (VII, xv, 13; cf. XIV, cxiv, 3).
***Rakshata*, VIII, 7 (I, clxvi, 8).
Rakshatha, VII, 32, devant *na* (VIII, xlvii, 1).
**Raṇa*, VII, 16 et 19 (IX, vii, 7).
**Rada*, VII, 16 et 19 (VI, lxi, 6).

Randhaya, VIII, 5, devant...
- *Yesha* (VI, xix, 12).
- *Kaṁ* (I, cxxxii, 4).
- *Çâsat* (I, li, 8).

**Rarabhma*, VII, 15 et 19 (VIII, xlv, 20).
Rarima, VII, 32, après *vanemâ* et devant *vayaṁ* (II, v, 7).
Rarima, VIII, 20, devant *te* (III, xxxii, 2).

Râsva devant..
- *Ca*, VII, 31 (I, cxiv, 6).
- *Pitaḥ*, VII, 30 (I, cxiv, 9).

**Raja*, VII, 16 et 19 (IX, xci, 4). — Exception, VII, 20 : *ruja yaḥ* (IX, liii, 3).

Ruhema, VIII, 6, devant *svastaye* (X, LXIII, 14).
Roma, VIII, 14, devant *prithivyâḥ* (I, LXV, 4).
Vaṁsva, VII, 24, devant *naḥ* (VIII, XXIII, 27).
****Vada***, VII, 13 et 19 (I, XXXVIII, 13).
Vada, VII, 13, devant *tanâ* (I, XXXVIII, 13[1]).
*****Vadata***, VIII, 7 (I, LXIV, 9).
Vanuyâma, VIII, 13, après *vîrân* et devant *tvotâḥ* (I, LXXIII, 9; cf. V, III, 6).
Vanema devant............ { *Te*, VII, 30 (VIII, XIX, 20). *Rarima*, VII, 32 (II, V, 7).
****Vardha***, VII, 16 et 19 (VIII, LXIV, 13). — Exception, VII, 20: *vardha çubhre* (VII, XCV, 6).
****Vardhaya***, VII, 10 et 19 (IX, XCVII, 36).
Vardhaya, VII, 10, s'il ne termine pas un *pâda*, s'allonge devant................. { *Dyumnaṁ* (I, CIII, 3). *Navyaṁ* (I, CXC, 1). *Rudraṁ* (VI, XLIX, 10).
Vandhasva, VII, 30, devant *sa* (VIII, XIII, 25).
****Vavanma***, VII, 15 et 19 (VII, XXXVII, 5).
****Vavrâja***, VII, 18 et 19 (III, I, 6).
****Vasishva***, VII, 15 et 19 (I, XXVI, 1).
****Vaha***, VII, 10 et 19 (X, XII, 2). — Excepté devant......... { *Kutsaṁ*, VII, 21 (I, CLXXIV, 5). *Vâyo*, VIII, 21 (VII, XC, 1). *Çushnâya*, VII, 22 (I, CLXXV, 9). *Havyâni*, VII, 20 (X, LI, 5).
Vaha, VII, 10, s'il ne termine pas un *pâda*, s'allonge devant { *Tvaṁ* (I, XLIV, 1). *Duhitaḥ* (V, LXXIX, 8). *Daivyaṁ* (I, XXXI, 17).
Vahasva, VII, 30, devant *sa* (VIII, XXVI, 23).
Vâsaya, VIII, 13, devant *manmanâ* (I, CXL, 1).
****Vida***, VII, 16 et 19 (V, XLI, 13).
Viddhi, VII, 6, devant *tu*, changé en *tv* (VII, XXXI, 4).

[1] Pour les deux règles relatives à *vada*, le commentaire cite deux fois un même exemple, qui ne s'applique qu'au *çloka* 13, et non au *çloka* 19.

Vidma, VII, 15 et 19 (X, xlv, 2). — Exception, VII, 20: *vidma dâtâram̃* (VIII, xlvi, 2).

Vidma, VII, 6, devant *hi*, changé en *hy* (VIII, ii, 21).

Vidhyata, VII, 17 et 19 (I, lxxxvi, 9).

Vîryeṇa, VII, 5, devant un monosyllabe, affecté du *kshaiprasandhi* (IV, xviii, 5).

Vriçca, VII, 17 et 19 (III, xxx, 17).

Vettha, VII, 32, devant *hi* (VI, xvi, 3).

Veda, VII, 24, en tête d'un *pâda*, devant......
- *Bhrimam̃* (VIII, l, 12).
- *Me* (V, xii, 3).
- *Y*..., chez Çunaḥçepa (I, xxv, 7; cf. VI li, 2).
- *Viçvasya* (VI, xlii, 3).

Veda, VIII, 14, dans l'intérieur d'un *pâda*, devant *vasudhitim̃* (IV, viii, 2).

Voca, devant...
- *Nu*, VIII, 19 (I, cxxxii, 1).
- *Sutesha*, VIII, 14 (VI, lix, 1).

Vocema, VIII, 17, devant *vidatheshu* (I, xl, 6).

Vyathaya, VIII, 19, devant *manyum̃* (VI, xxv, 2).

Çam̃sa, VII, 13 et 19 (III, xlix, 1).

Çam̃sa, VII, 13, devant *goshu* (I, xxxvii, 5).

Çagdhi, VII, 31, devant *naḥ* (VIII, iii, 11).

Çatena, VII, 30, devant *naḥ* (IV, xlvi, 2).

Çiksha, VII, 14 et 19 (VII, xxxii, 26).

Çiksha, VII, 14, devant *stotribhyaḥ* (II, xi, 21).

**Çiçîta*, VIII, 8 (VIII, xl, 10).

Çiçîta, VII, 6, devant *su*, changé en *sv* (VIII, xl, 11).

Çriṇuta, VII, 17 et 19 (II, xli, 13).

Çriṇudhi, VII, 17 et 19 (VIII, xiii, 6).

Çoca, VII, 12, 14 et 19 (VIII, xlix, 6).

Çoca devant....
- *Marudvridhaḥ*, VII, 14 (III, xiii, 6).
- *Yavishṭhya* (VI, xvi, 11).

Çravaya, VII, 16 et 19 (VIII, lxxxv, 12).

Çrudhi, en tête d'un *pâda*, devant........
- *Naḥ*, VII, 24 (VI, xxvi, 1).
- *Havam̃*, VII, 30 (II, xi, 1).

Çrudhi, VIII, 20, dans l'intérieur d'un *pâda*, devant *naḥ* (I, cxxx, 6).
Çrudhi, VIII, 30, à la fin d'un *pâda*, devant *havaṁ* (I, xxv, 19).
°*Çrota*, VII, 15 et 19 (III, lxxxvii, 9).
°*Sakshva*, VII, 15 et 19 (I, xlii, 1).
Sacasva, VII, 34, devant *naḥ svastaye* (I, 1, 9 : cf. I, cxxix, 9).
Sada, VIII, 4, devant...... { *pîtaye* (VIII, lxxxvi, 8). / *Yonishu* (II, xxxvi, 4).
Sadma, VIII, 30, à la fin d'un *pâda*, devant *hotâ* (IV, 1, 8).
°*Sana*, VII, 12 et 19 (IX, iv, 1).
Sana, VII, 33, devant *jyotiḥ* (IX, iv, 2).
°*Sura*, VII, 16 et 19 (IX, xli, 6).
°*Sâdaya*, VII, 12 et 19 (I, xv, 4).
Sâdaya, VII, 12, devant *sapta* (X, xxxv, 10).
°*Sima*, VII, 17 et 19 (VIII, iv, 1).
°°*Siṁcata*, VIII, 7 (II, xiv, 1).

Su, VIII, 3, devant......
- *Cara* (VIII, xxxii, 19).
- *Tira.*
- *Dadhidhvaṁ* (X, ci, 11).
- *Nama* (I, cxxix, 5).
- *Namadhvaṁ.*
- *Nayanta.*
- *Mahe* (V, xlii, 13).
- *Maṁca* (X, xciv, 14).
- *Mṛidhaḥ* (II, xxviii, 7).
- *Te*, *Naḥ*, suivis de
  - *Agne* (I, cxxxix, 7).
  - *Atra* (III, lv, 2).
  - *Adhvaraṁ* (III, xxiv, 2).
  - *Âyaḥ* (VIII, xviii, 22).
  - *Indra* (I, clxxiii, 12).
  - *Upa* (I, cxxxix, 1); mais non de *upa sâtaye*, VIII, 5 (I, cxxxviii, 4).
  - *Etu* (VIII, xxvii, 3).

Su, VIII, 16, devant *rathaṁ havе* (VIII, xxvi, 1; cf. VIII, xlv, 9).
°*Sunota*, VII, 15 et 19 (VII, xxxii, 8).
°*Supaptani*, VII, 15 et 19 (I, clxxxii, 5).
°*Srija*, VII, 13 et 19 (VII, lxxxvi, 5).
Srija, VII, 13, devant *vanaspate* (I, xiii, 11).
Srijata, VII, 31, devant...... { *Gayasâdhanaṁ* (IX, civ, 2).
Madhumattamaṁ (IX, lxii, 21). }
°*Sedha*, VII, 16 et 19 (VI, xliv, 9). — Exception, VII, 20: *sedha râjan* (X, xxv, 7).
°*Sota*, VII, 14 et 19 (VIII, i, 17).
Sota, VII, 14, devant...... { *Pari* (IX, cviii, 7).
Vareṇyaṁ (VIII, i, 19). }
°*Sodha*, VII, 16 et 19.
°*Stava*, VII, 17 et 19 (II, xi, 6).
°°*Stava*, VIII, 7 (X, lxxxix, 1).
°°*Stota*, VIII, 8 (VIII, xvi, 1).

°°*Stha*, VIII, 7 (V, lxi, 1). — Excepté, VIII, 10, devant... { *Kâṇvâyanâḥ* (*Vâl.* vi, 4).
Jâtâḥ (X, lxiii, 2).
Nishkṛitîḥ (X, xcvii, 9).
Surathâḥ (V, lvii, 2).
Havanaçrutaḥ (VIII, lvi, 5). }

°°*Sma*, VIII, 8 (IV, xxxi, 8). — Excepté:
1° Après *prati*, VIII, 11 (I, xii, 5).
2° Devant... {
Taṁ, VIII, 12 (I, xlii, 2).
Triṁhat, VIII, 12 (X, cii, 4).
Te, VIII, 11 (cf. IV, xxxi, 9)........ { *Parushṇyâṁ* (V, lii, 9).
Vanaspate (I, xxviii, 6).
Vrajanaṁ (VII, iii, 2).
Çubhe (V, lii, 8). }
Durgribhîyase, VIII, 12 (V, ix, 4).
Durhaṇâyataḥ, VIII, 12 (X, cxxxiv, 2).
Dhâyi, VIII, 12 (V, lvi, 7).
Parâ, VIII, 11, chez Vṛishâkapi (X, lxxxvi, 10; cf. I, clxix, 5). }

2° Devant... (Suite.)
Pûshaṇaṁ, VIII, 12 (X, xxxiii, 1).
Mat, VIII, 12 (X, xcv, 8).
Mâ, VIII, 12 (X, xcv, 5).
Mâvate, VIII, 12 (VI, lxv, 4).
Me, VIII, 12 (X, xcv, 5).
Yaṁ, VIII, 12 (V, ix, 3).
Yasmai, VIII, 12 (V, vii, 8).
Yasya, VIII, 12 (V, ix, 5).
Râçiṁ, VIII, 12 (IX, lxxxvii, 9).
Vâjeshu, VIII, 12 (VIII, xlix, 10).
Vâtaḥ, VIII, 12 (X, cii, 2).
Vṛitrahatyeshu, VIII, 12 (VII, xxxii, 15).
Sadma, VIII, 12 (X, xcvi, 10).

Sma, VIII, 15, devant *cyâvayan*[1] (III, xxx, 4).
Sma, VIII, 30, à la fin d'un *pâda*, devant *sanemi* (IV, x, 7).
Svadma, VIII, 14, devant *pitûnâṁ* (I, lxix, 2).
Svâpaya, VIII, 16, devant *mithûdriçâ* (I, xxix, 3).
Svena, VIII, 32, devant *hi* (VII, xxi, 6).
Ha, devant.... { *Padeva*, VIII, 18 (IV, xxxi, 5). *Vahataḥ*, VIII, 13 (V, xli, 7).
Hata, VII, 32, devant *makhaṁ* (IX, ci, 13).
*****Hinava***, VIII, 7.
****Hinota***, VII, 15 et 19 (X, xxx, 11).

II. VOYELLES FINALES DES TERMES ANTÉCÉDENTS, DANS LES MOTS COMPOSÉS.

LISTE ALPHABÉTIQUE DES FORMES DONT LA FINALE EST SUJETTE À ALLONGEMENT DANS L'INTÉRIEUR D'UN COMPOSÉ.

Akṛishi, IX, 4, devant *v* (X, cxlvi, 6).
Aksha, IX, 3, devant une nasale, autre que *m* (X, liii, 7).
Agha, IX, 6, devant *y* (VIII, lx, 7).

[1] Voyez la note relative à *gha*.

Aṁku, IX, 6, devant *y* (VI, xv, 17).
Ajira, IX, 6, devant *y* (VIII, xiv, 10).
Adhvari, IX, 6, devant *y* (I, xxiii, 16).
Anapa, IX, 10, dans *anapâ-vṛit* (VI, xxxii, 5).
Anna, IX, 10, dans *annâ-vṛidhaṁ* (X, i, 4).
Apa, IX, 2, devant la racine *vṛit*, aux formes où elle a un *ṛi* (I, lvii, 1; cf. IV, xx, 8)
Apari, IX, 10, dans *aparî-vṛitaḥ* (II, x, 3).
Api, IX, 10, dans *apî-juvâ* (II, xxxi, 5).
Api, IX, 2, devant la racine *vṛit*, aux formes où elle a un *ṛi* (X, xxxii, 8).
Abhi, IX, 2, devant la racine *vṛit*, aux formes où elle a un *ṛi* (VI, lxx, 4; I, xxxv, 4). — Excepté dans: *Abhi-vâvṛite*, IX, 8 (X, clxxiv, 1). *Abhi-vṛitya*, IX, 8 (X, clxxiv, 2).
Abhi, IX, 2, dans *abhî-varta* (X, clxxiv, 1; X, clxxiv, 3).
Amati, IX, 7, devant *v* (VIII, xix, 26).
Amitra, IX, 11, dans *amitrâ-yudhaḥ* (III, xxix, 15).
Arâti: IX, 5, devant *y* (I, xcix, 1). IX, 4, devant *v* (IX, cxiv, 4).
Ava, IX, 11, dans *avâ-yatî* (VIII, lxxx, 1).
Açva: devant *y*, non initial d'un monosyllabe, IX, 5 (X, clx, 5; cf. I, li, 14). — Excepté dans, IX, 9: *Açva-yujaḥ* (V, liv, 2). *Açva-yûpâya* (I, clxii, 6). *Açva-yogâḥ* (I, clxxxvi, 7). Devant *v*, IX, 4 (X, xcvii, 7). — Excepté dans, IX, 8: *Açva-vat*, à la fin d'un *pâda* (VIII, xcvi, 5; cf. VIII, lxxxii, 3). *Açva-vit* (IX, lxi, 3).
Âhuti, IX, 7, devant *v* (IX, lxvii, 29).
Indra, IX, 11, dans *indrâ-vataḥ* (IV, xxvii, 4).
Ishu, IX, 6, devant *y* (I, cxxviii, 4).
Uktha, IX, 3, devant *m* (VII, xxxiii, 14).
Ugra, IX, 10, dans *ugrâ-devaṁ* (I, xxxvi, 18).
Uru, IX, 3, devant une nasale, autre que *m* (X, xiv, 12).

Ṛiju, IX, 6, devant *y* (I, CXXXVI, 5).
Ṛiṇa, IX, 7, devant *v* (X, XXXIV, 10).

Ṛita:
- devant *y*, non initial d'un monosyllabe IX, 5 (X, V, 3; cf. VIII, LIX, 10),
  - exceptions, IX, 9.. { *Ṛita-yanta* (VIII, III, 14). *Ṛita-yuktim̃* (X, LXI, 10).
  - allongement exceptionnel devant un monosyllabe, IX, 10............ { *Ṛitâ-yan* (VII, LXXXVII, 1). *Ṛitâ-yam̃*. *Ṛitâ-yoḥ* (I, CLXIX, 5).
- devant *v*, IX, 4.— Exception, IX, 8: *ṛita-vâkena* (IX, CXIII, 2).

Ṛita, IX, 12, dans *ṛitâ-vne* [1] (VIII, XCII, 8).
Ṛiti, IX, 1, devant le radical *sah* (VIII, LXXVII, 1).
Ṛitviya, IX, 7, devant *v* (VIII, XII, 10).
Ṛidu, IX, 3, devant tout conséquent (VIII, LXVI, 11).
Ṛishi, IX, 12, dans *ṛishî-vaḥ* (VIII, II, 28).
Eva, IX, 12, dans *evâ-vadasya* (V, XLIV, 10).
Kava, IX, 3, devant tout conséquent.
Kavi, IX, 5, devant *y* (I, CLXIV, 18).
Kriçana, IX, 7, devant *v* (I, CXXVI, 4).
Kratu, IX, 6, devant *y* (X, LXIV, 2).
Kshetra, IX, 12, dans *kshetrâ-sâm̃* (IV, XXXVIII, 1).
Ghṛiṇi, IX, 7, devant *v* (X, CLXXVI, 3).
Ghṛita, IX, 11, dans *ghṛitâ-vṛidhâ* (VI, LXX, 4).
Çarshaṇi, IX, 3, devant tout conséquent (III, LI, 1; VIII, I, 2).
Jani, IX, 6, devant *y* (VII, XCVI, 4).
Tugrya, IX, 4, devant *v* (VIII, I, 15).
Tavi, IX, 1, devant le thème *rava* (X, XCIX, 6; X, LXIV, 4).
Tvishi, IX, 3, devant *m* (VI, LXVI, 10).
Dakshiṇa, IX, 10, dans *dakshiṇâ-vân* (III, XXXIX, 6).
Dama, IX, 6, devant *y* (VI, XLVII, 16).

[1] Cet allongement est mentionné à part, parce qu'il a lieu devant un groupe de consonnes. (Voyez, dans la première liste alphabétique, la note relative à *gha*.)

Dîrgha, IX, 11, dans *dîrghâ-dhiyaḥ* (II, xxvii, 4).
Duchana, IX, 6, devant *y* (VII, lv, 3).
Deva, IX, 12, dans *devâ-vân*, suivi de *divah* (IV, xxvi, 6; cf. X, lxi, 26).
Dyumna, IX, 1, devant le radical *sah* (I, cxxi, 8).
Dhânya, IX, 3, devant tout conséquent (X, xciv, 13).
Dhita, IX, 7, devant *v* (III, xxvii, 2).
Nîtha, IX, 7, devant *v* (III, xii, 5).
Pari, devant...
- Une nasale, autre que *m*, IX, 3 (I, xxxiii, 8; cf. VIII, ix, 3).
- La racine *vrit*, aux formes où elle a un *ri*, IX, 2 (X, cxiii, 6) — Exception, IX, 8: *pari-vritam na* (VII, xxvii, 2; cf. X, cxiii, 2).

Parvata, IX, 7, devant *v* (IX, xlvi, 1).
Pastya, IX, 4, devant *v* (IX, xcvii, 18).
Pitu, IX, 5, devant *y* (X, cxlii, 2).
Pitrya, IX, 4, devant *v* (IX, xlvi, 2).
Piba, IX, 3, devant tout conséquent (II, xi, 11; X, xxii, 15).
Putri, IX, 6, devant *y* (VII, xcvi, 4).
Puru, IX, 2, dans *purû-tama*, au commencement ou à la fin d'un hémistiche (VI, xlv, 29; VIII, xci, 7; cf. V, lvi, 5).
Pushṭa, IX, 7, devant *v* (VIII, xlv, 16).
Priçana, IX, 6, devant *y* (I, lxxxiv, 11).
Pra, IX, 1, devant le radical *sah*, non allongé (X, lxxiv, 6; cf. VI, xvii, 4). — Exception: IX, 8, *pra-sahânah* (X, xcix, 2).
Bhaṁgura, IX, 4, devant *v* (X, lxxvi, 4).
Bheshaja, IX, 4, devant *v*.
Makshu, VIII, 2, devant tout conséquent; voy. la 1re et la 3e liste alphabétique (III, xxxi, 20).
Madhu, IX, 6, devant *y* (V, lxxiv, 9).
Madhya, IX, 6, devant *y* (I, clxxiii, 10).
Mâhina, IX, 4, devant *v* (III, lvi, 3).
Mitra, IX, 12, dans *mitrâ-yuvaḥ* (I, clxxiii, 10).
Mithu, IX, 3, devant tout conséquent (I, xxix, 3).

Yajña........ { devant le radical *sah*, IX, 1 (X, xx, 7).
dans *yajñâ-yate*, IX, 11 (V, xli, 1). }

Yavi, IX, 6, devant *y* (X, lxi, 9).
Ratha, IX, 1, devant le radical *sah* (VIII, xxvi, 20).

Rathi, dans.... { *Rathî-tama*, IX, 2 (I, xi, 1; IX, lxvi, 26).
Rathî-taraḥ, IX, 11 (I, lxxxiv, 6). }

Rayi, IX, 5, devant *y* (III, lxii, 2).
Vandhura, IX, 6, devant *y* (IV, xliv, 1).
Vayuna, IX, 7, devant *v* (V, lxxxi, 1). — Exception: *vayuna-vat* devant *cakâra* (VI, xxi, 3; cf. IV, li, 1).
Valga, IX, 6, devant *y*.

Vasa......... { devant *y*, IX, 6 (I, li, 14).
dans *vasû-juvaṁ*, IX, 11 (VIII, lxxxviii, 8). }

Vibhva, IX, 1, devant le radical *sah* (V, x, 7).

Viçva........ { dans *viçvâ-pushaṁ*, IX, 11 (I, clxii, 22).
dans *viçvâ-bhuve*, IX, 11 (X, l, 1).
devant le radical *sah*, IX, 1 (III, xlvii, 1). }

Viçvadevya, IX, 4, devant *v* (X, clxx, 4).
Visha, IX, 7, devant *v* (X, xliii, 3).
Vṛika, IX, 6, devant *y* (X, cxxxiii, 4).
Vrijina, IX, 6, devant *y* (X, cxxvii, 1).

Vṛisha........ { devant *y*, non initial d'un monosyllabe IX, 5 et 6 (I, xxxii, 5; III, lii, 5; cf. IX, lxxvii, 5).
dans *vṛishâ-ravâya*, IX, 10 (X, cxlvi, 2). }

Vṛishṇya, IX, 7, devant *v* (VI, xxii, 1).
Vaibhu, IX, 7, devant *v* (X, xlvi, 3).
Çakti, IX, 7, devant *v* (V, xxxi, 6).
Çata, IX, 10, dans *çatâ-van* (VI, xlvii, 9).

Çatra........ { devant *y*, IX, 6 (X, lxxxix, 15).
devant le radical *sah*, IX, 1 (VIII, xlix, 6). }

Çubhra, IX, 7, devant *v* (IX, xv, 3).

Çrudhi, IX, 5, devant *y* (VI, LXVII, 3).
Sakhi, IX, 6, devant *y* (I, CXXVIII, 1).
Sadana, IX, 12, dans *sadanâ-sade* (IX, XCVIII, 10).
Sapti, IX, 7, devant *v* (VII, XCIV, 10).
Saha, IX, 7, devant *v* (I, CXXV, 2). — Excepté dans............. { *Saha-vatsâ* (I, XXXII, 9). *Saha-vasum̃* (II, XIII, 8). *Saha-vâhaḥ* (VII, XCVII, 6). *Saha-vîram̃* (III, LIV, 13). } IX, 9.
Sukratu, IX, 5, devant *y* (I, CLX, 4).
Suta, IX, 7, devant *v* (VIII, LIV, 6).

Sumna. {
- Devant *y*, non initial d'un monosyllabe, IX, 5 (VI, I, 7),
  - exception : *sumna-yantâ*, IX, 8 et 9 [1] (VI, XLIX, 1),
  - allongement exceptionnel devant un monosyllabe......... { *Sumnâ-yan*, devant *it*, IX, 12 (I, CXIV, 3; conf. I, CXXXVIII, 1). *Sumnâ-yaḥ*, devant *juhve* (VI, II, 3; cf. III, XXVII, 1). }
- Devant *v*, IX, 4 (I, CXIII, 12).

Su, dans.. { *Sû-mayam̃*, IX, 10 (VIII, LXVI, 11). *Sû-yavasa*, IX, 2 (VI, XXVIII, 7; VII, XVIII, 4). }

Soma, IX, 11, dans *somâ-vatim̃* (X, XCVII, 7).
Stana, IX, 2, devant tout conséquent (I, CXX, 8).
Stabhu, IX, 6, devant *y* (III, VII, 4).
Svadhiti, IX, 7, devant *v* (I, LXXXVIII, 2).
Hita, IX, 7, devant *v* (I, CLXXX, 7).
Hṛidaya, IX, 7, devant *v* (I, XXIV, 8).
Hrâduni, IX, 7, devant *v* (V, LIV, 3).

En outre, on allonge la finale d'un antécédent quelconque :
1° Devant *magha*, IX, 1, à toutes ses formes, excepté au

[1] Cette exception se trouve répétée dans deux *çlokas*, et le commentaire cite deux fois le même exemple.

génitif *maghasya*, IX, 8 (VII, LXXI, 1; VIII, LXX, 2; I, XLVIII, 10; V, XXXIII, 6);

2° Devant *vasu*, à toutes ses formes, IX, 1 (VII, XXXII, 24; X, CXXXIX, 4; VIII, XLVI, 1). — Exception: *vasu-vasu*, IX, 8 (X, LXXVI, 8).

Parmi les allongements mentionnés dans cette liste, le plus grand nombre a lieu devant les semi-voyelles *y* et *v*; deux, devant un *m* quelconque; trois, devant toute nasale autre que *m*; huit, devant le radical *sah*; six, devant le radical *vṛit*, aux formes où il a un *ṛi*.

Dans les composés, comme *abhî-varta*, dont nous donnons le thème, et non un cas particulier, l'allongement a lieu à tous les cas. Le *Prâtiçâkhya*, au 2° *çloka* du chapitre IX, appelle ces mots *sahapravâdâḥ*: la règle s'applique au mot avec tout son thème, c'est-à-dire à toutes ses formes.

III. ALLONGEMENTS INTÉRIEURS, SOIT DANS DES MOTS SIMPLES, SOIT DANS DES PARTIES DE MOTS.

N. B. Dans la liste qui suit, la voyelle allongée se distingue par sa forme de majuscule.

AdamÂyaḥ, IX, 28 (VI, XVIII, 3).
AdhvÂnayat, IX, 28 (VIII, XVIII, 10).
AnÂnu..., IX, 18 (II, XXIII, 11).
ApÛrusham, IX, 29 (X, CLV, 3).
ApÛrusha-ghnaḥ, IX, 25 (I, CXXXIII, 6).
AbhÎvṛiteva (dans le *pada*: *abhivṛitâ-iva*), IX, 25 (X, LXXIII, 2).
AçrathÂyaḥ, IX, 28 (X, CXII, 8).
ÎyÂnti, IX, 30 (VI, XXIII, 4).
Ûktha-çÂsa, à toutes ses formes, IX, 19 (X, LXXXII, 7; X, CVII, 6).
UshÂs..., à diverses formes (voy. *ushÂsânaktâ* et *naktoshÂsa*):

1° Après, IX, 20 . . . . . .
- *Akran* (I, XCII, 2).
- *Asmai* (VIII, LXXXV, 1).
- *Kati* (X, LXXXVIII, 18).
- *Tubhyaṁ* (I, CXXXIV, 4).
- *Doshaṁ* (X, XXXIX, 1).
- *Mahîyamânâṁ* (IV, XXX, 9).
- *Râjataḥ* (I, CLXXXVIII, 6).
- *Vanaspatîn* (VIII, XXVII, 2).

2° Entre *sûryaṁ* et . . .
- *Agniṁ*, IX, 26 (VII, XCIX, 4; cf. VII, XLIV, 1; VI, XVII, 5).
- *Îmahe*, IX, 30 (X, XXXV, 2; cf. III, XXXI, 15).

3° A la fin d'un *pâda* de 11 syllabes, IX, 20 (I, CXXIV, 9; cf. I, XLIV, 1; X, I, 1).

Ushâsanaktâ (voy. *ushâs*. . .), IX, 27 (X, XXXVI, 1).
Ṛijûyeva (dans le *pada*: *ṛijayâ-iva*), IX, 27 (I, CLXXXIII, 5).
Ṛitâyu-bhiḥ, IX, 29 (IX, III, 3).
Ṛitâvarîr-iva, IX, 29 (IV, XVIII, 6).
Kiyâtyâ, IX, 29 (II, XXX, 1; cf. X, XXVII, 12).
Gâtûyantîva (dans le *pada*: *gâtuyanti-iva*), IX, 24 (I, CLXIX, 5).
Gâmaya, après *havyâni*, IX, 29 (V, V, 10; cf. X, CLII, 4).
Glâpayanti, IX, 27 (I, CLXIV, 10).
Ghṛita-vânti, IX, 27 (IX, XCVI, 13).
. . .*cyâvay*. . ., IX, 17 (*cyâvayasi*, VIII, LXXXI, 7).
Jâgṛidhaḥ, IX, 30 (II, XXIII, 16).
Jâni, devant *pûrvyaḥ*, IX, 25 (VIII, VII, 36; cf. I, CXLI, 1).
Jârayanti, après *sûnṛite*, IX, 26 (I, CXXIV, 10; cf. I, XLVIII, 5).
Jâhṛishâṇenâ, IX, 29 (I, CI, 2).
Tâtâna, après *satyaṁ*, IX, 24 (I, CV, 12; cf. V, I, 7).
Tâtṛipâṇâ, IX, 30 (X, XCV, 16).
Tâtṛipiṁ, IX, 30 (III, XL, 2).

. . .*tâtrish*. . .IX, 17 (*tâtrishâṇaḥ*, I, XXXI, 7). — Exceptions . . . . .
- *Tatṛishâṇaḥ*, après *na*, IX, 22 (VI, XV, 5).
- *Tatṛishâṇaṁ*, devant *oshati*, IX, 21 (I, CXXX, 8; cf. I, CLXXIII, 11).

Dâdṛishi, IX, 19, à toutes les formes où le thème se termine en i (II, XVI, 7; IV, XVII, 8).

. . . *dâdṛih* . . . , IX, 17 (*dâdṛihâṇaḥ*, I, CXXX, 4). — Exception : *adadṛihanta*, IX, 21 (X, LXXXII, 1).

Dû-ṇâça, à toutes ses formes, IX, 19 (VI, XLV, 26; VI, XXVII, 8). — Exception, IX, 22 : *dûṇaçâ*, devant *rocanâni* (III, LVI, 8).

. . . *drâvay* . . . , IX, 17 (*drâvayâ*, VIII, IV, 11; *drâvayitnavaḥ* IX, LXIX, 6). — Exception : *dravayanta* (X, CXLVIII, 5).

Naktoshâsâ (voy. plus haut *ushâs* . . .), IX, 26 (I, XIII, 7).

Nâmâ, IX, 24 (II, XXXIII, 12).

Pari-râpaḥ, IX, 26 (II, XXIII, 14).

Pavîtâraḥ, IX, 29 (IX, IV, 4).

Pavîtâram̃, IX, 30 (IX, LXXXIII, 2).

Paçu-mânti, IX, 30 (IX, XCII, 6).

Pûrush . . . , à diverses formes :
- A la fin d'un hémistiche, IX, 19 (X, XC, 3; X, XCVII, 5; cf. X, XC, 1). — Exception : *purushîṇâm̃* (VII, CII, 2).
- Dans . . . .
  - *Pûrusha-ghnam̃*, IX, 28 (I, CXIV, 10).
  - *Pûrushâdaḥ*, IX, 28 (X, XXVII, 22).
  - *Pûrushatvatâ*, après . . . *i*, IX, 29 (IX, LIV, 3; cf. V, XLVIII, 5).

Pṛithu-jâghane, IX, 27 (X, LXXXVI, 8).

Pra-savîtâ, IX, 30 (VII, LXIII, 2).

Pra-sâham̃, après *jarhṛishanta*, IX, 26 (VI, XVII, 4; conf. I, CXXIX, 4).

Prâvaṇebhiḥ, IX, 28 (III, XXII, 4).

Mâmṛjîta, IX, 14 (VII, XCV, 3).

Mâmṛjuḥ, IX, 14 (X, LXVI, 9).

Mâmṛje, IX, 14 (VII, XXVI, 3).

Mâmṛiçuḥ, IX, 14 (VIII, IX, 3).

Makshû . . . (voy. les deux listes précédentes), VII, 2, partout (*makshûyu-bhiḥ*, VII, LXXIV, 4).

...*mâmah*..., IX, 17 (*mâmahantâm*, I, xciv, 16; *mâmahe*, I, clxv, 13).

...*yâmay*..., IX, 17 (*yâmaya*, VIII, iii, 2). — Exception, IX, 22 : *yamayoḥ* (X, cxvii, 9).

...*yâvay*..., IX, 17 (X, cxxvii, 6). — Exceptions.......	*Yavayâ*, devant *vadhaṁ*, IX, 23 (X, clii, 5). *Yavaya*, devant *stenaṁ*, IX, 23 (X, cxxvii, 6). *Yavayantu*, devant *indavaḥ*, IX, 22 (VIII, xlviii, 5). *Yavayasi*, IX, 21 (VIII, xxxvii, 4). *Yavayuḥ*, IX, 21 (VIII, lxvii, 9).

Yûyudhir-iva, IX, 28 (X, cxlix, 4).
Yûyuviḥ, IX, 26 (V, l, 3).
Rathînâṁ, IX, 29 (I, xi, 1).
Rathîyantîva (dans le *pada*: *rathiyantî-iva*), IX, 28 (I, clxvi, 5).
Râthyebhiḥ, IX, 27 (I, clvii, 6).

...*râmay*..., IX, 17 (*râmaya*, X, xlii, 1). — Exceptions.............	*Aramayaḥ*, IX, 21 (II, xiii, 12). *Paramayâ*, IX, 23 (VI, xxxviii, 3). *Ramayâ*, devant *girâ*, IX, 21 (V, lii, 13).
...*râra(p)*..., IX, 17 et 18 (*rârapîti*, VI, iii, 6; *rârandhi*, I, xci, 13). Exceptions.	*Raraksha*, IX, 23 (I, clvii, 3). *Rarate*, IX, 23 (V, lxxvii, 4). *Rarapçe*, IX, 22 (IV, xx, 5). *Rarabhmâ*, IX, 21 (VIII, xlv, 20).

Rîrishaḥ, IX, 28 (I, cxiv, 8).
Rîrishat, IX, 28 (III, liii, 20).
Rîrishata, IX, 27 (I, lxxxix, 9).
Rîrishîshṭa, après *tanvaṁ*, IX, 25 (cf. VIII, xviii, 13).
Rîshataḥ, non suivi de *d*, IX, 25 (I, xxxvi, 15; cf. I, xii, 5).

Rîshate, IX, 29 (I, CLXXXIX, 5).
Rîshantam̃, IX, 24 (II, XXX, 9).
Vâvanaḥ, IX, 13 (IV, XI, 2).
Vâvantha, IX, 13 (VIII, LV, 5).
Vâvandhi, IX, 14 (V, XXXI, 13).
Vâvarta, devant *yeshâm̃*, IX, 25 (X, XCIII, 13; cf. I, CLXV, 2).
...*vâvas*... (*vâvasânâ*, I, XLVI, 13; *vâvase*, VIII, IV, 8).
Vâvâtâ, IX, 13 (VIII, IV, 14).
Vâvâtuḥ, IX, 13 (VIII, I, 16).
Vâvâna, IX, 14 (X, LXXIV, 6).
Vâvṛije, IX, 14 (VII, XXXIX, 2).
Vâvṛituḥ, IX, 13 (IV, XXX, 2).
Vâvṛite, IX, 14 (X, CLXXIV, 1).
...*vâvṛidh*..., IX, 17 (*vâvṛidhânâ*, VIII, 5, 11; *vâvṛidhîtthâḥ*, I, CXXX, 10).—Exception: *vavṛidhantaḥ*, IX, 21 (IV, II, 7).
Vâvṛidhvâm̃sam̃[1], IX, 13 (VIII, LXXXVII, 8).
Vâvṛishasva, IX, 13 (VIII, L, 7).
Vâvṛishâṇaḥ, IX, 14 (IV, XXIX, 3).
Vṛishâya, IX, 27 (X, XCVIII, 1).
Vṛishâyasva, IX, 30 (exemple tiré d'un *praisha*).
Çuçrûyâḥ, IX, 24 (VIII, XLV, 18).
Çuçrûyâtam̃, IX, 26 (V, LXXIV, 10).
Çrathâya, IX, 25 (II, XXVIII, 5).

...*çrâvay*..., IX, 17 (*çrâvayâ*, VIII, LXXXV, 12; *âçrâvayantaḥ*, I, CXXXIX, 3).— Exceptions..	*Çravayatam̃*, IX, 22 (VII, LXII, 5). *Çravayan*, IX, 23 (II, XIII, 12). *Çravayantaḥ*, IX, 21 (I, CX, 3).

[1] Il semble que la règle relative à *vâvṛidh*... (IX, 17) rende inutile la mention à part de *vâvṛidhvâm̃sam̃*. Le commentatuer se fait à lui-même cette objection dans la scolie du *çloka* 13, et répond qu'en vertu du *krama* (voy. ch. VI, 1, *sûtra* 2), le *dh* initial du groupe doit être précédé de *d*: *vâvṛiddhvâm̃sam̃*, et que, par conséquent, ce mot ne se trouve pas compris dans la règle du *çloka* 17.

Çrûyâh, IX, 24 (II, x, 2).

Sâdana, IX, 19, à la fin d'un *pâda*, et quand il fait à lui seul un mot (I, xliv, 4; I, cxxxvi, 2; conf. VII, xxiv, 1; V, vii, 2).

Sâdana-spriçaḥ, IX, 30 (IX, lxxii, 8).

Sâdanâ, IX, 26, devant *te* (X, xviii, 13; cf. V, xlvii, 1).

Sâdanyam̃, IX, 24 (I, xci, 20).

Sânti, IX, 25, devant..... { *Abhi* (II, xxviii, 1; VIII, xxi, 6). / *Guhâ* (VIII, viii, 23).

...*sâsah*.... IX, 17 (*sâsahaḥ*, VIII, ix, 20; *sâsahiḥ*, I, clxxi, 6). — Exceptions................ { *Sasâhishe*, IX, 21 et 30 (X, clxxx, 1). / *Sasâhe*, IX, 23 et 28 (VIII, lxxxv, 15; X, civ, 10).

Sâsâha, IX, 28 (V, xxv, 6).

Sâh... :

1° Suivi de *y*, et précédé de, IX, 16.................... { *Abhimâti* (III, xxxvii, 3). / *Nṛi* (I, c, 5; VI, xlvi, 8). / *Pṛitanâ* (III, xxxvii, 1; cf. V, xxiii, 2).

— Exceptions : *Nṛishahye*, après.............. { *Te*, IX, 21 (VI, xxv, 8). / *Vâjasâtau*, IX, 22 (IX, xcvii, 19).

2° Comme second terme d'un composé, IX, 15 (VIII, xlix, 6)[1] :

Quand le 1er terme n'est pas { Un monosyllabe (VIII, xlvi, 20). —Exceptions.. { *Nṛi-shâham̃*, IX, 25 (VIII, xvi, 1). / *Su-shâhâ*, après *karan*, IX, 27 (I, clxxxvi, 2; cf. IX, xxix, 3). } / *Carshaṇi* (VIII, i, 2). / *Dhanva* (I, cxxvii, 3).

[1] Exception : *vibhvâ-saham̃*, IX, 22 (V, x, 7).

Quand *sah*... ne termine pas un *pâda* [1]............	De 8 syllabes (VIII, LXXVII, 1; cf. X, CIV, 7; X, XX, 7). — Exception, IX, 24: *vaḥ satrâ-sâhaṁ* (VIII, LXXXI, 7). De 12 syllabes (II, XXI, 3; cf. VI, LXXV, 9; II, XXI, 2).
3° Dans les formes suivantes..	*Sâhan*, IX, 26 (VI, LXXIII, 2). *Sâhâḥ*, IX, 26 (VIII, XX, 20). *Sâhishîmahi*, IX, 29 (VIII, XL, 1). *Sâhyâma*, IX, 30 (X, LXXXIII, 1). *Sâhvâṁsaḥ*, IX, 24 (IX, XLI, 2). *Sâhvân*, IX, 27 (III, XI, 6).

Sûyavasât (dans le *pada*: *suyavasa-at*), IX, 27 (I, CLXIV, 40).

CHAPITRES X ET XI.

Les chapitres X et XI traitent du *Kramapâṭha*, ou «Lecture par redoublement», c'est-à-dire de la méthode de lecture qui coupe les stances par membres de deux mots, reprenant toujours le second mot du membre pour en former un membre nouveau avec le mot suivant. Cette méthode est une combinaison du *saṁhitâpâṭha* et du *padapâṭha*. Elle offre toutes les permutations euphoniques, toutes les particularités d'accentuation et de quantité, toutes les anomalies de la *saṁhitâ*,

[1] A moins qu'il ne soit précédé d'*abhimâti* (X, XLVII, 3).

puis elle ramène toutes les formes, comme fait le *pada*, à leur état primitif et normal, soit dans le premier énoncé, soit dans le second, soit encore, fort souvent, au moyen d'un *bahukrama*, ou membre de plus de deux mots, suivi d'un *parigraha*, c'est-à-dire d'une double reprise avec *iti* intercalé.

Le chapitre X expose la théorie et les règles essentielles de cette méthode de lecture. Uvaṭa, en divers endroits, l'appelle, par excellence, le *Kramaçâstra*. Le chapitre XI peut être considéré comme un supplément et une espèce de commentaire du chapitre X : il donne la raison des règles qui y sont enseignées, y ajoute des préceptes accessoires, des observations critiques et montre les divergences des écoles, les opinions diverses des maîtres; puis, après avoir recommandé de suivre l'ancienne méthode, les procédés primitifs enseignés par Pañcâla, fils de Babhru, il présente les objections qu'on fait au sujet du *Kramapâṭha* en général, les réfute et loue les avantages de ce système de récitation, très-efficace pour la conservation du texte sacré dans toute sa pureté, et très-propre à appeler l'attention, par un rapprochement immédiat, sur tous les faits remarquables de phonétique, de quantité, d'accentuation. Aux yeux du scoliaste, l'objet de ce second chapitre est si évidemment de donner les raisons des préceptes, que, partout où les sûtras omettent de le faire, il a soin de combler la lacune et d'indiquer lui-même ces raisons dans son commentaire. De la nature même du chapitre XI, on peut conclure, avec assez de vraisemblance, qu'il est moins ancien que celui qui le précède; mais ce n'est pas ici le lieu de parler de la composition du *Prâtiçâkhya*, et d'exposer les conjectures qu'on peut faire sur l'âge relatif de ses diverses parties. Il serait à désirer que chacune des parties du *Prâtiçâkhya* fût suivie d'un travail d'explication, de contrôle, de critique, semblable à celui que nous trouvons dans le chapitre XI, pour le sujet traité dans le chapitre X. Ce seraient de précieux matériaux pour l'histoire des origines de la grammaire, des indications, partielles sans doute et bien incomplètes, mais malgré cela, d'un grand intérêt, sur la conciliation qui s'est

faite entre les diverses théories, les diverses pratiques des écoles.

M. Roth est le premier qui nous ait donné sommairement, il y a une dizaine d'années, des notions générales, mais nettes et exactes, sur le *Kramapâṭha*, dans ses dissertations si souvent citées, *Zur Litteratur und Geschichte des Weda*. En 1854, M. le Dr Pertsch a publié le texte et la traduction d'un petit traité spécial, intitulé *Upalekha*, qui expose, comme notre chapitre X, cette méthode de lecture védique. A sa traduction il a joint un commentaire qui fait honneur à sa prudente sagacité, non moins qu'à son érudition, et dans son introduction il donne, sans le traduire, le texte de nos deux chapitres, d'après les manuscrits de Berlin. Je relèverai les variantes que ce texte nous offre : elles sont assez nombreuses dans le chapitre XI. M. Pertsch fait remarquer avec raison que ce chapitre est difficile, en maint endroit, tant pour le fond que pour la forme, et il paraît que le manuscrit 394 de la collection Chambers, qui renferme le commentaire, est trop incertain et trop fautif, dans cette partie, pour pouvoir aider beaucoup à l'intelligence des sûtras.

C'est à cause des difficultés du sujet et de la langue, que je suis revenu pour ces chapitres à la méthode d'interprétation et d'annotation que j'avais suivie pour toute la première lecture. J'ai cité, à peu près en entier, les scolies d'Uvaṭa, et je les ai traduites partout où il était utile de le faire. Le sens une fois bien arrêté, il sera facile de disposer les règles dans un ordre plus conforme à nos habitudes européennes.

CHAPITRE X (lecture II, chap. IV).

(TEXTE, TRADUCTION ET COMMENTAIRE.)

KRAMAPÂṬHA. — Règle générale du *krama*. — Mots à sauter, donnant lieu à des membres de plus de deux mots. — Où l'on doit faire le *sandhi* et où on doit le rompre. — Mots sujets au *parigraha*. — Règles du *parigraha*. — Réunion en un seul membre des *samayas*, ou assemblages de mots déjà connus.

क्रमो द्वाभ्यामभिक्रम्य प्रत्यादायोत्तरं तयोः।
उत्तरेणोपसंदध्यात्तथार्धर्चं समापयेत् ॥ १ ॥
एकवर्णमनोकारं नते सु स्मेति नःपरे।
पदेन च व्यवेतं यत्पदं तच्च व्यवायि च ॥ २ ॥
ईं लुप्तांतं प्लुतादीनि स्कंभनेनेति लुप्तवत्।
इतो षिंचतावर्तमः पूर्वे द्वेपदयोर्द्वयोः ॥ ३ ॥
स्वसारमस्कृतेत्युभे परं वीरास एतन।
अतीत्यैतान्यवस्यंति प्लुतादिप्रभृतीनि च ॥ ४ ॥
पूर्वोत्तरकृतं रूपं प्रत्यादानावसानयोः।
न ब्रूयात्सर्वमेवान्यद्यथासंहितमाचरेत् ॥ ५ ॥
अवगृह्याण्यतिक्रम्य सहेतिकरणानि च।
धक्षि धुक्षि प्रवादौ च विकृतादौ प्लुतादि च ॥ ६ ॥
अंतःपदं च येषां स्याद्विकारोऽनन्यकारितः।
एतानि परिगृह्णीयाद्क्रमध्यगतानि च ॥ ७ ॥

अर्धर्चांत्यं च नाकारं प्रागतोऽननुनासिकं ।
प्रत्याद्मयेव तं ब्रूयादुत्तरेण पुनः सह ॥ ८ ॥
उपस्थितं सेतिकरणं केवलं तु पदं स्थितं ।
तत्स्थितोपस्थितं नाम यत्रोभे आह संहिते ॥ ९ ॥
अदृष्टवर्णो प्रथमे चोदकः स्यात्प्रदर्शकः ।
एतद्दिष्टं समासांस्तु पुनर्वचन इंगयेत् ॥ १० ॥
इतिपूर्वेषु संधानं पूर्वैः स्वः स्याद्संहितं ।
तद्वयत्स्वद्ब्रूयात्सधिनार्धर्चयोभवेत् ॥ ११ ॥
दृष्टक्रमत्वात्समयान्संदध्यात्सर्वशः क्रमे ।
पदेन च पदाभ्यां च प्रागवस्येद्तीत्य च ॥ १२ ॥
नकारस्योष्मवद्वृत्तं प्लुतोपाचरिते नतिः ।
प्रश्लेषश्च प्रगृह्यस्य प्रकृत्या स्युः परिग्रहे ॥ १३ ॥
शोद्धाक्षरागमोऽपैति न्यांय यांत्युत्तरे त्रयः ।
रिफितान्यूष्मणोऽघोषे ऽभावः स्वधितीव च ॥ १४ ॥

TRADUCTION.

1. [Règles du] *krama*. — Ayant commencé par deux mots, qu'il reprenne le second, le joigne avec le mot suivant, et qu'il compose ainsi la demi-stance. —

2. Un mot d'une seule lettre, autre que [la particule] *o; su* et *sma* altérés [c'est-à-dire avec *sh* pour *s*], suivis de *naḥ;* un mot coupé par un autre mot, et ce mot qui le coupe;

3. *Îm*, ayant la fin tronquée [c'est-à-dire devenu *î*]; les mots qui ont l'initiale allongée; *skambhanena*, tronqué [c'est-à-dire devenu *kambhanena*]; le premier terme des deux mots doubles *ito shiñcata* et *âvar tamaḥ;*

4. Les deux mots *svasâram askṛita;* le second des deux mots *vîrâsa etana:* c'est en sautant ces [mots dont l'énumération précède, que] l'on coupe [comme il est dit au premier *çloka*]; — et [en passant les mots] qui suivent ceux dont l'initiale est allongée (voy. chap. II, 43)[1]. —

5. Que [le lecteur du *kramapâṭha*] ne prononce pas, à la reprise ni à la clôture [du membre], la forme produite par le mot antécédent ou par le mot suivant [c'est-à-dire, qu'il ne conserve pas, pour le mot repris en tête d'un membre, les modifications dues au mot précédent, ni, pour le mot qui clôt le membre, les modifications occasionnées par le mot suivant]. — Que, pour tout le reste, il se conforme aux règles de la *saṁhitâ*. —

6. Sautant les [mots] sujets à l'*avagraha* [c'est-à-dire que le *pada* coupe en deux], ceux qui sont accompagnés d'*iti*, les thèmes *dhaksh*, *dhuksh* quand leur initiale est modifiée, et les mots dont la voyelle initiale est allongée,

7. Et ceux dans l'intérieur desquels il y a un changement qui n'est pas produit par une influence ex-

[1] Selon une autre interprétation, donnée également par le scoliaste : « ou [en passant les mots] de l'espèce de ceux dont l'initiale est allongée », c'est-à-dire les mots dont l'altération est initiale.

térieure, qu'il fasse, pour toutes ces [formes-là], le *parigraha* [c'est-à-dire qu'il les répète deux fois avec *iti* intercalé]; — [qu'il fasse] de même [pour les mots] placés entre plusieurs autres mots; —

8. Et [pour] le dernier de l'hémistiche; — mais non [pour] la particule *â*, non nasalisée, et ne terminant pas l'hémistiche. — La reprenant, qu'il la prononce de nouveau avec le mot suivant. —

9. [Le mot] accompagné d'*iti* [se nomme] *upasthita* [c'est-à-dire « suivi, » ou « placé auprès »]; — le mot seul [c'est-à-dire non suivi d'*iti*, se nomme] *sthita* [placé]. — Quand on les dit tous deux combinés [à savoir l'*upasthita* et le *sthita*], le nom est *sthitopasthita*. —

10. Si, dans le premier [membre du *krama*], la lettre [finale du premier mot] n'est point visible [par un effet du *sandhi*], que le *parigraha* [la] montre [sous sa forme primitive]. Cela est désiré [c'est-à-dire ce n'est point une règle obligatoire]. — Que, dans la répétition [après *iti*], l'on coupe les composés. —

11. Pour les mots précédés d'*iti*, le *sandhi* [avec *iti* est désiré] par les anciens maîtres. Que *svaḥ* ne soit pas lié. Qu'on le prononce à la manière de l'*avagraha*. — Qu'il n'y ait pas de *sandhi* entre les deux hémistiches. —

12. Qu'on lie complétement ensemble, dans le *krama*, les *samayas* [ou assemblages de mots déjà vus précédemment], par la raison que leur *krama* est connu; et qu'on termine par un mot [du *samaya*]

le membre qui précède, et [le membre que le *samaya* commence] par les deux mots [suivants]. — 13. Que le *n* changé en *ûshma*, l'allongement, l'*upâcarita*, l'altération [en cérébrale], la contraction d'un *pragrihya*, soient [ramenés] à leur état naturel et primitif, dans le *parigraha* [avant et après *iti*]. — 14. L'insertion [nommée] *çauddhâksharasandhi* disparaît [dans le *parigraha*]. — Les trois *sandhis* suivants reviennent à leur état naturel: 1° les *riphitas*, où le *r* remplace un *ûshma* devant une sourde; 2° le changement [de *duḥ*] en *dû;* et 3° *svadhitîva*.

NOTES.

I. Sûtra 1. क्रम :... — C'est le titre du chapitre : क्रम इत्यधिकारो वेदितव्यः

I. Sûtra 2. द्वाभ्यां ... — Commentaire : द्वाभ्यां पदाभ्यामभिक्रम्यारभ्येत्यर्थः। तयोर्द्वयोरभिक्रांतयोरुत्तरं पदं प्रत्यादाय पुनर्गृहीत्वा ताभ्यामुत्तरेण पदेनोपसंदध्यात्। एतेन कल्पेनार्धर्चं समापयेत्। Exemple : पर्जन्याय प्र। प्र गायत। गायत दिवः। दिवस्पुत्राय। पुत्राय मीळ्हुषे। मीळ्हुष इति मीळ्हुषे (*Rig-Véda*, VII, CII, 1). C'est toute la première demi-stance. Nous verrons plus loin (sûtra 9) la règle en vertu de laquelle le dernier mot de l'*ardharca* se répète avec *iti* intercalé.

II-IV. Sûtra 3. एकवर्ण... — On passe, dans le *krama*, les mots énumérés dans ce sûtra, d'où il résulte que, là où ils se rencontrent, il se fait des coupes ou divisions formées de plus de deux mots. Exemples :

1° Mots d'une seule lettre : आ मंद्रै। मन्द्रैरा वरेण्यं। (*Rig-*

Véda, IX, LXV, 29) : on ne répète pas la particule आ, qui suit मंदू, et ainsi la seconde coupe est formée de trois mots. On réunit de même les trois mots उद्वेति, pour उद् उ एति (VII, LXIII, 2), et उदु त्यं, dont le *krama*, en y joignant le mot suivant de l'hymne, s'écrira, en vertu de règles que nous verrons plus loin, de la manière que voici : उदु त्यं । उ इत्यूं । त्यं जातवेदसं । (I, L, 1).

ओ fait exception : ainsi pour अभूदो (I, CXIII, 11), on suit les règles ordinaires du *krama*.

Après avoir donné ces trois exemples, Uvaṭa ajoute : एकाक्षरं पदमन्यं नास्ति, « Il n'y a pas d'autre mot d'une seule lettre (dans le *Rig-Véda*). » Notre sûtra considère ई comme tenant la place de ई; et composé par conséquent, dans le principe, de deux éléments.

2° *Su* et *sma*, altérés et suivis de *naḥ* : ainsi, en une seule coupe : मो षु णः (I, XXXVIII, 6); et आसु ष्मा णः (VI, XLIV, 18).

Contre-exemples non sujets à l'exception, parce que le *s* initial n'est pas altéré, ou parce que *naḥ* ne suit pas : प्र सू न आयुर्जीवसे (VIII, XVIII, 22); इंदु सूरीन्कृणुहि स्मा नो अर्धं (VI, XLIV, 18); मो षु त्वां वाघतश्चन (VII, XXXII, 1); त्वं हि ष्मा च्यावयन्नच्युतानि (III, XXX, 4).

3° Dans les tmèses (voy. II, 43), le mot coupé et le mot qui coupe; ainsi l'on passe नरा च शंसं, et le membre est de quatre mots pour le passage suivant : ईयते नराचशंसं दैव्यं (IX, LXXXVI, 42). Le scoliaste donne pour synonyme à व्यवायि la proposition conjonctive यश्च व्यवैति, « et celui qui coupe ».

4° ईं, quand on supprime la finale (voy. IV, 36). Membre de trois mots : यमी गर्भं (IX, CII, 6).

Contre-exemple où la coupe se fait régulièrement, parce que ईं n'a pas perdu sa nasale : समीं रेभासः (VIII, LXXXVI, 11).

5° Les mots qui ont l'initiale allongée. Membres de trois mots (voy. II, 40 et 42) : योनिंमारैगयं, dans le *pada* : योनिं । श्रैरैक् । श्रय । (I, CXXIV, 8); कुहुश्रवंणामावृणि राज्ञानं, dans le *pada* कुहुऽश्रवणां । श्रवृणि । राज्ञानं । (X, XXXIII, 4).

6° *Skambhanena*, quand le *s* initial est supprimé (voy. IV, 7). Membre de trois mots : चित्कंभंनेन स्कभेयान् (X, CXI, 5).

Contre-exemple où le *s* n'est pas retranché et où le *krama* se fait d'après les règles ordinaires : श्रयं महान्मंहता स्कंभंनेन (VI, XLVII, 5).

7° Dans les deux *sandhis* irréguliers : *Ito shim̃cata* (V, 7), *âvar tamaḥ* (IV, 13), on passe le premier mot. De là encore des membres de trois mots : परीतो षिंचत, dans le *pada* परि । इत: । सिंचत । (IX, CVII, 1); उषा श्रावर्तमं :, dans le *pada* : श्रावरि-त्यावः । तमः (I, XCII, 4).

8° Les deux mots *svasâram askrita* (IV, 38) : निह स्वसारम-स्कृतोषसं, dans le *pada* स्वसारं । श्रकृत । (X, CXXVII, 3).

9° Le second des deux mots *vîrâsa etana*. Le scoliaste, qui, pour les exemples précédents, ne fait pas le *krama* (au moins dans mon manuscrit), donne ici la forme de la coupe : परां वीरास: । वीरास एतन मर्यासः ।, dans le *pada* वीरासः । इतन । (V, LXI, 4).

IV. Sûtra 4. प्रुताद्दि०... — Ce sûtra est obscur, et le scoliaste nous apprend qu'on l'interprète de deux manières. Les uns l'appliquent aux deux premières tmèses citées au chapitre II, 43, à la suite de l'énumération des mots qui allongent leur initiale dans la *sam̃hitâ* : शुनंश्चिच्छेपं निदिंतं, dans le *pada* शुनःशेपं । चित् । (*Rig-Véda*, V, II, 7), et नरांवाशंसं पूषणं, dans le *pada* नराशंसं । वा । (X, LXIV, 3). — Ceux qui expliquent ainsi cet axiome disent que la règle précédente,

relative aux tmèses, ne s'applique qu'à des cas où la tmèse, comme dans l'exemple cité plus haut (ई॒यते॒ नरा॑शंसं॒ दैव्यं॑), ne commence pas l'hémistiche, c'est-à-dire où l'un et l'autre mot doit devenir final, chacun à son tour.

Ceux qui rejettent cette interprétation subtile prennent च dans le sens de वा, et traduisent प्रभृति par प्रकार « espèce »; d'après eux, le sûtra 4 se rapporterait à योनिमारैक् । चित्कंभनेन । वीरास एतन । परीतः [1] (voyez plus haut परीतो षिंचत). Uvaṭa renvoie à ce sujet au chapitre XI, 7, où il n'est question que des trois premiers de ces quatre *sandhis* irréguliers. — L'un et l'autre sens est peu satisfaisant, mais je n'en vois pas de meilleur qu'on puisse substituer à ces deux opinions des interprètes indiens.

V. Sûtra 5. पूर्वोत्तरकृतं... — Ce sûtra signifie qu'il y a d'un membre à l'autre solution de continuité : quant à la liaison des mots d'un même membre entre eux, on observe les lois du *sandhi*, mais les lettres initiales et finales du membre en sont affranchies. Il résulte de là que ce système de lecture est, comme nous l'avons dit, un mélange de la *saṁhitâ* et du *pada*.

1° Exemples de modifications initiales, dues au mot précédent, et qui ne se font pas, à la reprise, dans le *kramapâṭha* : यच्छक्वरीषु । शक्वरीषु बृह॒ता ।, dans le *pada* यत् । शक्वरीषु । (*Rig-Véda*, VII, xxxiii, 4) : dans l'intérieur du membre, le श् initial se change en छ्, en vertu de la règle donnée au chapitre IV, 5; à la reprise, en tête du membre suivant, il reprend sa forme naturelle;

मो षु । मो इति॒ मो (voy. plus bas les sûtras relatifs au *parigraha*) । सु (et non षु) त्वा॑ । (VII, xxxii, 1);

[1] Ici इतः n'est pas suivi de षिंचत, dans le manuscrit de Paris, comme il paraît l'être, par suite d'une erreur sans doute, dans le manuscrit de Berlin. (Voyez l'*Upalekha* de M. Pertsch, p. vii, note 4.)

प पां: । न् (et non पा) इंदो । (IX, XLIV, 1); voy. V, 26.

2° Exemples de modifications finales, dues au mot suivant, et qui ne se font pas, à la fin du membre, dans le *krama-pâṭha :* घनेवं वज्रिन् । घनेवेतिं घना इंव । वज्रिञ्छ्नथिहि (I, LXIII, 5): le न् de वज्रिन् reste dental, tandis que, dans l'intérieur du membre, il devient palatal, en vertu de la règle IV, 5;

अग्ने अच्छ । अच्छा वद । (X, CXLI, 1) : la *plati* prescrite pour l'अ final de अच्छ, VII, 2, se fait dans l'intérieur du second membre, mais non à la fin du premier.

V. Sûtra 6. सर्व... — Le scoliaste explique यथासंहितं de la manière suivante : यथासंहिताविधाने विहितं. Cf. ch. XI, s. 44.

Exemple : वाजेषु सासहिः । सासहिर्भव । (*Rig-Véda*, III, XXXVII, 6).

VI et VII. Sûtra 7. अवगृह्याणि ... — Commentaire : अवगृह्याणि = द्विखंडानि पूर्वोत्तरपदभूतानि पदानि. — सहेतिकरणानि = इतिकरणसहितानि. — अनन्यकारित: = आत्मकारित:.

Exemples : 1° Termes sujets à l'*avagraha :* ऋषिभिरीड्यः । ऋषिभिरित्यृषिऽभिः । (*Rig-Véda*, I, 1, 2, dans le *pada* ऋषिऽभिः);

2° Termes suivis d'*iti*, dans le *pada :* इंद्राग्नी अपात् । इंद्राग्नी इतींद्राग्नी (VI, LIX, 6, dans le *pada* इंद्राग्नी इति);

3° Les radicaux *dhaksh, dhuksh,* quand ils perdent leur aspiration. (voy. IV, 41) : अनुं दक्षि । दक्षि दावने । धक्षीतिं धक्षि । (II, 1, 10); मंदिनं दुक्षन् । दुक्षन्वृधे । धुक्षन्नितिं धुक्षन् । (I, CXXI, 8).

Contre-exemples où ces radicaux ne sont pas sujets au *parigraha*, parce qu'ils conservent leur aspiration : नीचा तं । तं धक्षि । धक्ष्यतसं । (IV, IV, 4); निर्धुक्षन् । धुक्षन्वक्षणाभ्यः (VIII, 1, 17);

4° Termes dont l'initiale est allongée (voy. II, 40-42) : ग्रारैक् (dans le *pada* ग्ररैक्) पंथां । ग्ररैगित्यरैक् । (I, CXIII, 16); ग्रायुंक्तातामश्विना । ग्रयुंक्तातामित्ययुंक्ताता (X, XXXV, 6);

5° Termes modifiés par eux-mêmes et sans influence extérieure : सुषुमा यांतं । सुसुमेति सुसुम । (I, CXXXVII, 1); वावृधाना शुंभः । ववृधानेति ववृधाना । (VIII, V, 11), voy. IX, 17.

Contre-exemple où la modification est produite par une influence extérieure : प्रात्र एषां (VIII, I, 19). Le *parigraha* ne se fait point, parce que le changement de न् en ण् est dû au र् de प्रात्र: (voy. V, 28).

Ces divers exemples montrent comment Uvaṭa entend *atikramya*. On fait d'abord la reprise du mot, et c'est après l'avoir joint au mot qui le suit qu'on le répète deux fois, avec insertion de la particule *iti*. Il serait donc peut-être plus exact de traduire : « en sautant, en passant par-dessus [le mot suivant] » (voy. les exemples qui précèdent.)

La particule च, qui suit ग्रंतःपदं, au commencement du *çloka* 7, a été omise dans le manuscrit de Paris.

VII. Sûtra 8. वक्लृ॰... — Les exemples que donne Uvaṭa prouvent qu'à ses yeux ce sûtra s'applique à tous les termes placés entre plusieurs mots, à tous ceux que l'on saute en vertu du sûtra 3. Je ne crois pas qu'il y ait un autre sens préférable (cf. chap. XI, 13); seulement, si l'on entend ainsi la règle, la mention spéciale de प्लुतादि est inutile dans le sûtra précédent, à moins qu'on ne prenne la conjonction च du sûtra 4 dans le sens de वा, conformément à la seconde opinion citée par Uvaṭa, et qu'on ne rende facultative la partie de la règle relative aux *plutis* initiales.

Exemples : ईयते नराशंसं दैव्यं । नराशंसमिति नराशंसं । चेति च । (IX, LXXXVI, 42) ; शुनःश्चिच्छेपं निदितं । शुनःशेपमिति शुनःशेपं ।

चिदितिं चित् । (V, II, 7); नरांवाशंसं पूषणं । नराशंसमिति नराशंसं । वेतिं वा । (X, LXIV, 3); मो षु णः । मो इति मो । स्विति सु । (I, XXXVIII, 6). Dans le dernier exemple, on fait le *parigraha* de मो, parce que c'est, dans le *pada*, un *sahetikaranam*, et celui de सु, parce que c'est un mot placé entre plusieurs mots et sauté dans le *krama*.

VIII. Sûtra 9. अर्धर्चान्ते... — Exemple : मीळ्हुष इतिं मीळ्हुषे (voy. sûtra 2).

VIII. Sûtra 10. न... — Exemple : मंदूमा वरेण्यं (*Rig-Véda*, IX, LXV, 29; voy. plus haut, sûtra 3). Le *parigraha* devrait se faire pour *â*, en vertu du sûtra 8.

Contre-exemples : 1° *â* terminant l'hémistiche तनूषा (dans le *pada* तनूषु । आ ।); *parigraha* d'*â* : एत्या । (IX, LXV, 30);

2° *â* nasalisé (voy. II, 30) : गभीरे आँ उग्रपुत्रे । एत्या । (VIII, LVI, 11) : ici l'*â* est nasalisé, parce qu'il est précédé d'un mot terminé en *e* : गभीरे, et suivi d'une voyelle qui commence un *pâda*.

VIII. Sûtra 11. प्रत्यादाय... — Exemple : मंदूमा वरेण्यं । आ वरेण्यं । (*Rig-Véda*, IX, LXV, 29), déjà cité au sûtra 10.

IX. Sûtras 12 et 13. उपस्थितं..... — केवलं...... — सेतिकरणं a exactement la même valeur que सहेतिकरणं, que nous avons vu au *çloka* 6. Uvaṭa cite, comme exemple d'*upasthita*, le *pragṛhya* बाहू, qui s'écrit dans le *pada* : बाहू इतिं. — Emploi cité de *upasthita* et de *sthita*, XI, 31.

IX. Sûtra 14. तत्... — Le commentaire complète la proposition, en suppléant वक्ता « le récitateur, le lecteur », comme sujet du verbe आह. Exemple : विभावसो इतिं विभाऽवसो

(*Rig-Véda*, I, XLIV, 10). — Dans cette répétition avec *iti* ou *parigraha*, le premier *vibhâvaso*, placé devant *iti*, est *upasthita*; le second, placé après *iti*, est *sthita*; les deux sont *sthitopasthita*. — Emploi cité de ce *dvandva*, XI, 31.

X. Sûtra 15. **अदृष्टवर्णो**... — Dans le manuscrit de Paris, le texte a चोदकं; mais la glose चोदकः. — Commentaire : प्रथमे द्वैपदे पूर्वपदस्यांते वर्णो अदृष्टे तस्य प्रदर्शकः चोदकः स्यात्. J'ai donné dans la traduction même du sûtra l'interprétation de cette scolie. — चोदकः परिग्रह इत्यनर्थांतरं. La racine चुद् signifie « exciter, ordonner ». Le mot चोदकः s'applique bien au *parigrahà*, dont l'objet est d'exciter l'attention, de l'appeler sur une forme. Nous retrouverons ce terme au chapitre IX, 14. — Au sujet d'*ishṭam̃*, Uvaṭa ajoute : इष्टवचनादेवास्यानित्यत्वं गम्यते. J'ai aussi tenu compte de cette mention, en traduisant le texte.

Exemples : तद्वं: । तदिति तत्। (*Rig-Véda*, I, CVII, 3); तं नंः। तमिति तं (ou plutôt तम्) (II, XXXIV, 7); तां त्वां । तामिति ताम्। (I, XLIX, 4). — Je n'ai pas besoin de faire remarquer que les deux derniers exemples ne s'appliqueront pas moins bien à la règle, si, pour suivre plus exactement les lois du *sandhi*, nous remplaçons l'*anusvâra* de तं et de तां par la nasale labiale.

X. Sûtra 16. **समासान्**... — Commentaire : समासान्= अवगृह्याणि पदानि; पुनर्वचने = परिग्रहस्य द्वितीये वचने; इंगयेत् = अवगृह्णीयात्. Voy. chap. I, 25, note du sûtra 102.

Exemple : पुरोज्ञिंती वः । पुरोज्ञितीतिं पुरःऽज्ञिंती । (IX, CI, 1).

XI. Sûtra 17. **इतिपूर्वेषु**... — Commentaire : इतिपूर्वेषु पदेषु परिग्रहे क्रियमाणे इतिः पूर्वो येभ्यस्ते इतिपूर्वास्तेषु इतिना संधानं पूर्वैराचार्यैरिष्टं । अस्माकमपि । स्वरिति पदसंहितं स्यात् (Il y a évidem-

ment une faute dans ces derniers mots, et il faut lire, avec le manuscrit 394 de Berlin, cité dans l'*Upalekha*, p. VII, note 11 : स्वरितीदं पदमसंहितं स्यात्, ou changer simplement पदसंहितं en तद्- ou एतदसंहितं.) असंहितमिति यथेतिकरपांतो निघातं न प्राप्नुयात्। स्वरितिप्रत्यये तदवग्रहवद्भूयात्। अवग्रहवदिति यथा मात्राकालोंऽतरं स्यात्। स्व ई रितिं स्वः। (*Rig-Véda*, I, LII, 12). «Pour les mots qui ont *iti* devant eux, quand on fait le *parigraha* (suit la décomposition du possessif *itipûrva*), le *sandhi* avec *iti* (voy. chap. I, la note qui précède le 1er sûtra) est désiré par les anciens maîtres. Et aussi par nous. Que le mot *svaḥ* [qui suit *iti*] ne soit point lié [avec cette particule]. «Non lié» est pour que la fin de la particule *iti* ne prenne pas l'*anudâtta* (इतिं स्वः, et non इति स्वः). Quant au *svaḥ* qui est suivi d'*iti* [et commence le *parigraha*], qu'on le prononce à la manière de l'*avagraha*. «A la manière de l'*avagraha*» est pour qu'il y ait comme intervalle le temps d'une mesure. (Voy. chap. I, 6, sûtra 28).»

Les manuscrits de Berlin, que M. Pertsch a suivis, donnent, à ce qu'il paraît, असंधानं, au lieu de संधानं. Mais, dans le manuscrit de Paris, ni le texte, ni le commentaire n'ont l'*a* privatif, qui ne se trouve pas davantage dans une citation de cet axiome faite au chap. XI, 16. Je n'ai pas besoin de dire qu'à cause de la leçon qu'il a adoptée, M. Pertsch coupe aussi autrement que nous les mots de la glose अस्माकमपि.

X. Sûtra 18. संधिः... — Comme les hémistiches ne se lient pas non plus dans le *saṁhitâpâṭha*, le scoliaste se demande : «Pourquoi cette défense? De quelle règle pourrait-on conclure cette liaison?» — «Du sûtra 19», répond-il. केन प्राप्तावयं प्रतिषेध आरभ्यते। दृष्टक्रमत्वात्, etc. (voy. sûtra 19) इति प्राप्तेः.

XI. Sûtra 19. दृष्टक्रमत्वात्.... — Les manuscrits de Berlin ont समयात्, que M. Pertsch a changé avec raison en

समयान्त्. Le manuscrit de Paris a समयान्, sans l'insertion euphonique du त्. — Uvaṭa ajoute हेतोः, pour faire ressortir le sens causal de l'ablatif, qui commence le sûtra. Il construit avec le second hémistiche, si je m'en rapporte à la division qui est dans mon manuscrit, le locatif क्रमे, qui termine le premier. L'instrumental singulier पदेन est expliqué par समयप्राच्यपदेन, « le mot initial du *samaya* », et अतीत्य par समयमतीत्य, « après avoir passé le *samaya* ». — Notre axiome entend par *samaya* les assemblages de mots, tels que certains refrains, etc. que les copistes du *pada*, et parfois de la *saṁhitâ*, omettent dans les manuscrits, en indiquant les lacunes par un petit cercle. Les exemples donneront une idée bien nette de la manière d'écrire ces groupes de mots dans le *krama* :

1° प्रप्रं वः । प्रप्रेति प्रऽप्रं । वस्त्रिष्टुभमिषं मंदद्वीरायेंदवे । (*Rig-Véda*, VIII, LVIII, 1) : le *samaya* est *vas trishṭubham isham*; il est joint au membre précédent par *vas*, puis réuni en un seul membre avec les deux mots suivants : *mandad-vîraya indave*;

2° योनिष्ट इंद्र सदने अकारि । अकारि तमा नृभिः पुरुहूत । (VII, XXIV, 1) : le *samaya* est *akâri tam â*; la liaison se fait de même que dans l'exemple précédent.

Il faut plus de deux mots pour constituer un *samaya*. Ainsi la règle ne s'applique pas à la 2e stance de l'hymne 24 du 1er *maṇḍala*, bien qu'elle renferme les deux termes अमृतानां मनामहे, qui se lisent déjà à la stance précédente; ce n'est point un *samaya* : दृष्टक्रमत्वादिति हेतुसामान्ये सत्यपि । अग्नेर्वयं प्रथमस्यामृतानामित्येवमादीनामनुदृष्टानां सर्वशः संदध्यादिति तन्नोपपद्यते । कस्मात् । समयसंज्ञाया अभावात् ।. « Malgré la communauté de la cause exprimée en ces termes : *par la raison que le krama est connu*, la règle qui ordonne de lier complétement ne s'applique pas à des passages tels que : *agner vayam... amṛitânâm*

(I, xxiv, 2). — Pourquoi? — Parce qu'il n'y a pas dénomination de *samaya.* »

La règle qui fait l'objet de ce sûtra est parfaitement expliquée par M. Pertsch, dans son *Upalekha*, p. 33 et 55.

XIII. Sûtra 20. नकारस्य... — 1° *n* changé en *ûshma.* — ऊष्मवद्वृत्तं signifie « manière d'être, forme consistant à être comme un *ûshma* ». Voy. IV, 26-35. — Dans l'*Upalekha* (V, 6), il y a *ûshmavṛittir nakârasya.* — Dans le chap. IV, 35 du *Prâtiçâkhya*, le mot *ûshma* a un sens moins étendu : नकारस्य लोपरेफोष्मभावे.

Exemples : 1° अभीशूँरिव सारथिः । *parigraha :* अभीशूनिवेत्यभीशून्ऽइव । (*Rig-Véda*, VI, LVII, 6); साह्वांश्चिकित्वान् । *parigraha :* सह्वानिति सह्वान् (voy. chap. IX, 27); विभ्राजमानांश्चमसान् । *parigraha :* विभ्राजमानानिति विभ्राजमानान् । (IV, XXXIII, 6); आवदंस्त्वं । *parigraha :* आवदन्नित्याऽवदन् (II, XLIII, 3); स्वतवाँः पायुः । *parigraha :* स्वतवानिति स्वऽतवान् (IV, II, 6); अस्माँअस्माँ इत् । *parigraha :* अस्मानस्मानित्यस्मान्ऽअस्मान् । (IV, XXXII, 4).

2° *Pluti* ou allongement. Exemple : मक्षूमक्षू कृणुहि । *parigraha :* मक्षुमक्ष्विति मक्षुऽमक्षु ।(III, XXXI, 20) : voy. ch. VII, 2.

3° *Upâcarita* (voy. chap. IV, 14). Exemple : ज्योतिष्कृदसि । *parigraha :* ज्योतिः कृदिति ज्योतिःऽकृत् (I, L, 4).

4° Altération en cérébrale (voyez chapitre V, 10 et 20). Exemple : सुषुमा यातं । *parigraha :* सुसुमेति सुसुम (I, CXXXVII, 1); पितृयाणं युनत् । *parigraha :* पितृयानमिति पितृऽयानं । (X, II, 7).

5° Contraction d'un *pragṛihya* (voy. ch. II, 27). Exemple : दंपतीव । *parigraha :* दंपती इवेति दंपती (II, XXXIX, 2).

Contre-exemple montrant, que cette règle ne s'applique qu'aux *pragṛhyas:* प्रवघ्नीव यः। *parigraha :* प्रवघ्नीवेति प्रवघ्नीऽइव (II, xii, 4).

XIV. Sûtra 21. शौद्धात्तरागमः... — Commentaire : शौद्धात्तरापां संधीनामागमो य उक्तः । सोऽपैति परिग्रहे क्रियमाणे।. (Voy. ch. IV, 37 et 38.)

Exemples : पुरुश्चंद्रं यंजतं। *parigraha:* पुरुचंद्रमिति पुरुऽचंद्रं (*Rig-Véda*, V, viii, 1); वनर्षदो वायवः। *parigraha :* वनसद इति वनऽसदः। (X, xlvi, 7.).

XIV. Sûtra 22. न्यायं... — Le commentaire explique न्यायं (« propriété », d'où « forme propre ») यांति par प्रकृतिं गच्छंति; उत्तरे त्रय : par l'addition de संधयः, et अघोषे par celle de प्रत्यये. — Comme il s'agit particulièrement de la forme que doit prendre le mot devant इति, dans le *parigraha*, le vrai sens de न्यायं यांति est « reviennent à la règle, à la forme régulière ». Ainsi, dans le premier exemple que cite le scoliaste, le *r*, substitut du *visarga*, se remplace devant *c*, selon la loi du *sandhi*, par un *ç* palatal.

Ex. : 1° *riphitas* devant des sourdes (voy. ch. IV, 12 et 13): स्वंर्चक्षा रथिरः। *parigraha :* स्वंश्चक्षा इति स्वंःऽचक्षाः। (*Rig-Véda*, IX, xlvii, 46), cf. sûtra 17; धूर्षदं वनर्षदं। *parigraha:* धूःसदमिति धूःऽसदं। (X, cxxxii, 7); स्वंर्पतिं यत्। *parigraha :* स्वंःपतिमिति स्वंःऽपतिं (VIII, lxxxvi, 11);

2° *Daḥ* changé en *dû* (voy. chap. V, 24) : दूणाशं सख्यं। *parigraha :* दुर्नशमिति दुःऽनशं (VI, xlv, 26); जनस्य दूढ्यः। *parigraha :* दुर्ध्य इति दुःऽध्यः। (VIII, xix, 15); दूळभो रथः। दुर्दभ इति दुःऽदभः। (IV, ix, 8).

3° *svadhitiva* (voy. V, 13) : स्वधितीव रीयते । *parigraha* . स्वधितिरिवेति स्वधिति:ऽइव । (V, VII, 8).

Contre-exemple montrant qu'il ne s'agit que des *riphitas* suivis de sourdes. Quand le *r* est devant une sonnante, on ne modifie pas le mot, dans le *parigraha*, devant *iti*: स्वर्जितं महिं । *parigraha* : स्वर्जितमिति स्वः ऽजितं । (X, CLXVII, 2).

D'autres, comme Uvaṭa nous en avertit, coupent autrement cet axiome : अपरे इदं सूत्रं योगविभागेन वर्णयंति । न्यायं यांत्युत्तरे त्रयः । औद्धाक्षरागमादुत्तरे त्रयः संधयः प्रकृतिं यांति परिग्रहे क्रियमाणे । कतमे त्रयः । जुघुक्षत इति धक्षधुक्षिप्रवादौ च । न जुंगुक्षतः । जुघुक्षत इति जुघुक्षतः । (VIII, XXXI, 7; voy. plus haut, note du sûtra 7, les exemples relatifs à धक्ष् et à धुक्ष्)..... । योगविभागादृते परिग्रहे एतेषां प्रकृतिभावो न सिध्यति । योगविभागे त्वसति उत्तरे त्रय इति ग्रहणमनर्थकं भवति । रिफितान्यूष्मणो ऽघोषे दूभावः स्वधितीव चेति यथोक्तमेवेति । « D'autres expliquent différemment ce sûtra, en coupant la construction (et entendent) : les trois derniers retournent à la forme régulière, [c'est-à-dire] les trois derniers *sandhis* [du chapitre IV, enseignés] à la suite [des sûtras qui traitent] de l'insertion d'une lettre dans les *çauddhâksharas*, reviennent à l'état naturel, quand le *parigraha* se fait. — Quels [sont ces] trois ? — *Jughukshataḥ* et les thèmes *dhaksh*, *dhuksh*. (Suivent les exemples.) Sans la coupe de la construction, le retour à la forme régulière de ces mots-là, dans le *parigraha*, n'est enseigné [par aucune règle]. Car s'il n'y a pas coupe de la construction, l'expression : « les trois autres » est [inutile et] sans objet. [Le reste du sûtra] *riphitâni*, etc. a le sens qui a été dit [dans la glose qui précède cette nouvelle explication]. » Le sens de ce long développement est facile à saisir. D'autres interprètes, dont l'opinion est peut-être préférable, coupent autrement la phrase. Ils détachent les mots उत्तरे त्रयः des mots qui suivent, et les appli-

quent à *jughukshatah*, etc. ils rendent ainsi la règle plus complète.

CHAPITRE XI (lecture II, chap. v).

(TEXTE, TRADUCTION ET COMMENTAIRE.)

KRAMAPÂṬHA (suite). — Raisons des règles et des procédés exposés dans le chapitre précédent. — Observations critiques. — Opinions et théories diverses. — Éloge du *kramapâṭha* et réfutation des critiques dont il est l'objet.

अथार्ष्यलोपेन यदाह स क्रमः समानकालं पदसंहितं
[द्वयोः ।
अथो बहूनामविलोपकारणः परोऽवस्यत्यतिगम्य का-
[निचित् ॥ १ ॥

अपृक्तमेकाक्षरमद्वियोनि यत्तदानुनासिक्यभयाद्धतीयते ।
नतं च पूर्वेण परस्य कारणं नतेः परस्योभयहेतुसंग्रहात्
[॥ २ ॥

परीत इत्युक्तमेतयोर्द्वयोः परं हि पूर्वो नमतीत्यतीयते ।
ततोऽपरे संध्यमवेक्ष्य कारणं तदर्थजं द्विक्रममत्र कुर्वते
[॥ ३ ॥

तमःपरं रेफनिमित्तसंशयात्तथावरित्येतदपोद्यते पदं ।
अदो पितो सो चिदुषर्वसूयवो न धक्षिधुक्षीत्यपि चा-
[तियंति किं ॥ ४ ॥

स्वसारमित्येतदपोद्यते पदं परः सकारोपजनो ऽस्कृतेति च ।
निस्स्कृतेति ह्युपसर्गकारितस्तदन्वयादाचरितं पंचभिः । ५ ।
सहेति चेमेति च रक्तसंहितं गुणागमादेतनभावि चेतन ।
पदं च चास्कंभचिदित्यतः परं प्लुतादि चेतानि निमित्त-
[संशयात् ॥ ६ ॥
अभिक्रमं पूर्वनिमित्तमानिनत्त्रिपूत्तमेभ्राकृत्नंतरं हि
[तत् ।
अनंतरं त्वेव चतुर्थषष्ठयोः परं कथं तत्र च न अभिक्रमं
[॥ ७ ॥
अनानुपूर्व्ये पदसंध्यदर्शनात्पदव्यवेतं च पदव्यवायि च ।
ततो ऽपरे द्विक्रममाकुराश्रयात्कृताविलुप्तात्र हि वर्णसंहि-
[ता ॥ ८ ॥
पदानुपूर्व्येण सपूर्व आ ततस्ततो व्यवेतं च सह व्यवायि
[च ।
ततो निराहितस्योश्च ते पदे ततो ऽव्यवेतेन परस्य संहिता
[॥ ९ ॥
अनंतरे त्रिक्रमकारणे यदि त्रिभिश्च गार्ग्यः पुनरेव च
[त्रिभिः ।
त्रिसंगमे पंचभिरार्ष्यनुग्रहश्चतुःक्रमस्त्वाचरितो ऽत्र शा-
[कलैः ॥ १० ॥

अलोपभावादपरे बहुक्रमं प्रति स्वमार्षीति न कुर्वते
[क्वचित् ।
असर्वशस्त्रिप्रभृतिष्वनेकश : स्मरंति संख्यानियमेन शा-
[कलं ॥ ११ ॥
अयावने पूर्वविधानमाचरेद्यथापदं संधिमपेतरेतुषु ।
अथो पदाभ्यां समयं पदेन च क्रमेष्ववस्येदितिगम्य संदधत्
[॥ १२ ॥
सहेतिकारणि समासमंतभाग्बहुक्रमे मध्यगतानि यानि
[च ।
तृतीयतां गच्छति यस्य सोष्मवाननन्ययोगं विकृतं प्लुतादि
[च ॥ १३ ॥
अतीत्य तेषां पदतां प्रदर्शयित्कृते तु गार्ग्यस्य पुनस्त्य-
[भिक्रमे ।
अदृष्टवर्णे प्रथमे प्रदर्शनं स्मरंति तस्त्वत्र निराह चोदकः
[॥ १४ ॥
पदं यदा केवलमाह सा स्थितिर्यदितिकारांतमुपस्थितं
[तदा ।
अथो विपर्यस्य समस्य चाह ते यदा स्थितोपस्थितमाच-
[रंत्युत ॥ १५ ॥
पुनर्भुवंस्तत्र समासमिंगयेत्स्वरित्यतो ऽन्येषु च संधिमा-
[चरेत् ।

अवग्रहस्येव हि कालधारणा परिग्रहे ऽस्तीत्युपधेत्यनु-
[स्मृता ॥ १६ ॥

अभिक्रमेतोभयतो ऽनुसंहितं ततो ऽस्य पश्चात्पदतां प्रद-
[र्शयेत् ।

यथापदं चान्यतरेण संदधच्चिषूत्तमेष्वेतदलोपसंभवात्
[॥ १७ ॥

अरक्तसंध्येत्यपवाद्यते पदं पुनस्तदुक्ताध्यवसाय पूर्ववत् ।
तथा यदृच्छोपनते बहुक्रमे क्रमेत तस्यैकपदानि निःसृ-
[जन् ॥ १८ ॥

नकारलोपोष्मभावमानयेदपेतरागां प्रकृतिं परिग्रहे ।
नतिं प्लुतोपाचरिते च यत्र च प्रगृह्यमेकीभवति स्वरोदयं
[॥ १९ ॥

प्रवाहिनो दूणाशदूढ्यदूळभान्परेष्वघोषेषु च रेफमूष्मणः ।
महाप्रदेशं स्वधितीव चानयेन्मुदेच्च शौद्वाक्षसंध्यमागमं
[॥ २० ॥

अभिक्रमे पूर्वविधानमाचरेत्पुनश्चर्वंस्तूत्तरकारितं क्रमे ।
विकारमन्यग्रहतो ऽनुसंहितं तदाचरेदंतगताद्ययोस्तु न
[॥ २१ ॥

सकृद्यथासंहितमेषु वाचरेत्पुनर्विवक्षन्पदमप्यसंदधत् ।
परिग्रहे संधिषु कारणान्वयादविक्रमं द्यूष्मसु चोष्मसंधिषु
[॥ २२ ॥

समानकालावसमानकारणावनंतरौ वा यदि सन्निग-
[च्छतः ।
पदस्य दोषावथ केवलसंग्रहे नियुक्तमार्ध्यन्यतरेण लुप्यते
[॥ २३ ॥
मकारलोपे विकृतस्वरोपधे तृतीयभावे प्रथमस्य च ध्रुवं।
विपर्ययो वेतरथाभ्युपेयुषां तथोभयेषामनुनासिकोदये
[॥ २४ ॥
अथो नतेनोपहिते ऽनुनासिके तथाक्षरस्य क्रम एकपा-
[तिनः ।
न चात्र पूर्वः स्वरितेन संहितां लभेत तस्मिन्नियतस्व-
[रोदये ॥ २५ ॥
यदा च गच्छत्यनुदात्तमक्षरं वशं पदादेरुदयस्य तेन च ।
उदात्तपूर्वे नियतस्वरोदये परो विलोपो ऽनियतो यदावरः
[॥ २६ ॥
स्वरोऽकदेशं स्वरितस्य चोत्तरं यदा निहन्यादनिमित्तमक्षरं।
उदात्तपूर्वो ऽप्यनुदात्तसंगमो यदा स्वरौ द्वौ लभते ऽपि
[वा बहून् ॥ २७ ॥
यथा प्रक्लृप्ते स्वरवर्णसंहिते तयोस्तयोरक्षरवर्णयोस्तथा ।
अदर्शने ऽनार्ष्यविलोप उच्यते क्रमेषनार्षे ब्रुवते ऽपरे स्वरं
[॥ २८ ॥

अदृष्टमार्ष्यां यदि दृश्यते क्रमे विलोपमेवं ब्रुवतेऽपरे
[तथा ।
सकारणान्यार्ष्यविलोपविक्रमः क्रमेण युक्तोऽपि बहूनि
[संदधत् ॥ २९ ॥
पदं पदांतश्च यदा न गच्छति स्वरावसानं स तु योऽत्र
[युज्यते ।
तदानुरूपं लभते निराकृतं न चेन्निराकोपनिवृत्य तत्पदं
[॥ ३० ॥
स्थितस्थितोपस्थितयोश्च दृश्यते पदं यथावद्वयवच्चुप-
[स्थिते ।
क्वचित्स्थितौ चैवमतोऽधि शाकलाः क्रमे स्थितोपस्थि-
[तमाचरंत्युत ॥ ३१ ॥
क्रमेत सर्वाणि पदानि निर्ब्रुवन्निति स्मरंत्याचरितं तु नो-
[त्क्रमेत् ।
क्रमस्य वर्त्म स्मृतिसंभवो ब्रुवन्समाधिमस्यान्वितराणि
[कीर्तयेत् ॥ ३२ ॥
यथोपदिष्टं क्रमशास्त्रमादितः पुनः पृथक्तैर्विविधैर्न सा-
[धुवत् ।
इति प्र बाभ्रव्य उवाच च क्रमं क्रमप्रवक्ता प्रथमं शशंस
[च ॥ ३३ ॥

क्रमेण नार्थः पदसंहिताविदः पुराप्रसिद्धाश्रयपूर्वसिद्धि-
[भिः

अकृत्स्नसिद्धश्च न चान्यसाधको न चोदयापायकरो न च
[श्रुतः ॥ ३४ ॥

असिध्यतः सिद्धिविपर्ययो यदि प्रसिध्यतोऽसिद्धिविप-
[र्ययस्तथा ।

सहापवादेषु च सत्सु न क्रमः प्रदेशशास्त्रेषु भवत्यनर्थकः
[॥ ३५ ॥

विपर्ययाच्छास्त्रसमाधिदर्शनात्पुराप्रसिद्धेरुभयोरनाश्र-
[यात् ।

समभ्युपेयाद्गुरुभिश्च साधुभिः श्रुतेश्च सन्मानकरः क्रमो
[ऽर्थवान् ॥ ३६ ॥

ऋते न च द्वैपदसंहितास्वरो प्रसिध्यतः पारणकर्म चो-
[त्तमं ।

क्रमादतोऽप्यृग्यजुषां च वृहणां पदैः स्वरैश्चाध्ययनं तथा
[त्रिभिः ॥ ३७ ॥

TRADUCTION.

1. Le *krama* [est] ce que [le lecteur] récite, sans rompre la *saṃhitâ*, et avec une égale durée, en combinant les mots deux à deux. — [Il y a] aussi [un *krama*] de plus de deux [mots], sans solution de la *saṃhitâ*,

[où,] sautant certains [mots, l'on] termine [le membre] par ceux qui les suivent. —

2. Une [particule] d'une seule syllabe, sans consonne, et non diphthongue, est passée [dans le *krama*], par crainte de la nasalisation; — et [de même] un [mot] altéré par un [mot] précédent, et [devenant] cause [à son tour] de l'altération d'un [mot] suivant, [est sauté dans le *krama*,] pour réunir la double cause [de l'altération] du dernier. —

3. Le second des deux [mots] *pari itaḥ* est sauté, parce que [c'est] le premier [à savoir *pari*, qui, quoique séparé,] altère le mot qui suit [*itaḥ*, à savoir *siñcata*]. — Des [maîtres] autres que ceux [qui donnent cette règle], considérant la cause [d'altération] qui résulte du *sandhi*, [c'est-à-dire regardant comme principe du *sh* de *siñcata*, l'*o* irrégulier de *ito*,] font ici, par suite de cela, le *krama* [ordinaire] de deux [mots.] —

4. Le mot *âvar*, qui est suivi de *tamaḥ*, est également excepté, par suite du doute relatif à la cause qui produit le *r*. — Pourquoi ne passent-ils pas également [les *sandhis* non moins irréguliers] *ado pito*, *so cit*, *ushar vasûyavaḥ*, et aussi les [thèmes] *dhaksh*, *dhaksh?* —

5. [Dans *nir u svasâram askṛita*,] le mot *svasâram* est excepté, ainsi que le [mot] suivant *askṛita* [pour *akṛita*], parce qu'il a une insertion de *s*, et comme *niḥ* est ici préfixe d'*askṛita*, la pratique [des maîtres est que le membre], vu l'addition de ce mot, [soit composé] de cinq. —

6. [On passe] également *îm*, accompagné d'*iti* [et perdant le *m*], et *â*, accompagné de l'*anunâsika*, et *itana*, devenu *etana*, par l'accession du *guṇa*, et le mot qui suit *câskambha cit* [, à savoir *kambhanena*], et [tout mot] qui a l'initiale allongée : ces [divers mots ne peuvent terminer le membre], à cause du doute relatif à la cause [de l'altération]. —

7. Ceux qui pensent que l'altération est due au mot antécédent, veulent que, pour les trois derniers [*sandhis* qui précèdent], le membre soit [régulièrement] de deux [mots], parce que cet [antécédent] vient immédiatement avant [l'altération qu'il cause]. — Mais pour la quatrième et la sixième [des exceptions, énumérées à partir du *çloka* 2], c'est aussi un [mot] immédiatement voisin [qui est cause de l'altération, à savoir le mot] suivant. Pourquoi donc ne [fait-on] pas là aussi la coupe de deux [mots] ? —

8. Pour la tmèse, [on passe] le mot coupé et le mot qui coupe [et ils ne peuvent pas clore le membre], parce qu'on ne voit pas le *sandhi* de ces mots. — D'autres [maîtres] veulent que [pour les tmèses], la coupe soit de deux [mots], conformément à la règle, parce qu'ici la combinaison des lettres se fait sans solution [de continuité]. —

9. Quand [la tmèse ne commence pas l'hémistiche et] a des mots antécédents, [on les prononce deux à deux,] selon la succession des mots, jusque-là [à savoir jusqu'à la tmèse] ; ensuite [on prononce] le mot coupé et le mot qui coupe [, avec l'antécédent et le suivant]. — Puis on répète ces deux mots

[avec *iti* intercalé, on fait de même] pour les deux autres tmèses [qui n'ont pas de mots antécédents et commencent l'hémistiche]. Ensuite il y a combinaison du mot non coupé [c'est-à-dire de celui qui suit la tmèse] avec le mot suivant. —

10. S'il y a [deux mots] immédiatement unis qui produisent un *krama* de trois [mots] , Gârgya [est d'avis qu'on fasse le *krama*] avec trois [mots], puis [il veut que le membre suivant soit] encore de trois [mots]. — Quand il y a réunion de trois [mots à joindre ensemble, quelques maîtres veulent que] la liaison successive de la *sam̃hitâ* [soit] de cinq [mots, en un seul membre]. — Mais les disciples de Çâkalya font, dans ce cas, un *krama* de quatre mots. —

11. D'autres, sans rompre [pour cela le *sandhi*], ne font nulle part de *krama* de plus de deux mots, disant : le *sandhi* [de chaque mot a lieu] avec son [voisin]. — [Cela ne s'applique] pas partout. [Les maîtres,] en grand nombre, mentionnent, par un précepte énumératif, la règle çâkalyenne, [relative] à [des membres de] trois [mots] et plus. —

12. Quand il n'y a pas mélange [de mots exerçant une influence phonique], il faut observer la règle précédemment établie [c'est-à-dire faire les coupes de deux en deux mots]. — [Qu'on fasse] le *sandhi* selon le mot [, selon la forme propre et primitive du mot], quand les causes [d'altération] ont disparu. —

Dans les membres du *krama*, on doit, sautant le *samaya* [ou assemblage de mots déjà connu], clore

[le membre], en combinant [ce *samaya*] avec les deux mots [suivants] et, au moyen de [son premier] mot [; avec le membre précédent]. —

13. Les mots accompagnés d'*iti* [dans le *padapâṭha*], les composés, les mots qui terminent [l'hémistiche, et ceux qui, dans un *krama* de plus de deux mots, sont insérés au milieu, ceux dont l'aspirée se change en la troisième [de l'ordre], ceux qui sont modifiés sans liaison avec un autre [mot, c'est-à-dire par eux-mêmes], et les mots qui ont l'initiale allongée :

14. Après avoir sauté [ces mots-là, et les avoir combinés avec le mot suivant], qu'on montre [au moyen du *parigraha*] leur état de mot [, c'est-à-dire leur forme propre et primitive]. — Et [si l'on suit l'opinion] de Gârgya (XI, 10) [, qu'on fasse de même le *parigraha*], après les deux membres de trois [mots]. — Lorsque le membre initial du *krama* [à savoir le premier de l'hémistiche] a une lettre non vue, [les maîtres] veulent qu'on la montre; or, c'est le *parigraha* qui la prononce. —

15. Quand on dit un mot seul [, non suivi d'*iti*], c'est la *sthiti* ou position [c'est-à-dire on l'appelle *sthita*, « placé »]. — Lorsqu'il a à la fin *iti* [, c'est-à-dire qu'il en est suivi], alors [on le nomme] *upasthita* [« suivi » ou « placé auprès »]. — Mais lorsqu'on prononce ces [deux mots], en renversant l'ordre [observé ici, c'est-à-dire, d'abord l'*upasthita*, puis le *sthita*], et en les combinant ensemble, alors ils enseignent [que cette combinaison se nomme] *sthitopasthita*. —

16. Qu'il coupe le composé, en le répétant [après *iti*]. — Qu'il fasse [dans le *parigraha*] le *sandhi* [avec *iti*] des mots, autres que *svaḥ* [, qui suivent cette particule]. [Quant à *svaḥ*, les Çâkalyens] enseignent qu'il a dans le *parigraha*, comme antécédent d'*iti*, un prolongement de temps [, à savoir une quantité,] égale à [celle dc] l'*avagraha*. —

17. [Ou bien] qu'il fasse le *krama* des deux côtés, de manière à produire un *sandhi* continu [, en laissant au mot sa forme irrégulière]; puis qu'il montre ensuite [au moyen du *parigraha*] la forme propre du mot. [Ou bien] encore qu'il lie [le mot irrégulier], selon sa forme propre, avec l'un ou l'autre [des mots voisins, soit l'antécédent, soit le suivant. Cela se fait] pour les trois derniers [mots ou espèces de mots, énumérés au *çl.* 6, ou selon d'autres au *çl.* 13], pour qu'il n'y ait pas séparation [du mot altéré et du mot altérant, quel qu'il soit]. —

18. Le mot *â*, non nasalisé, est excepté [du *parigraha*]. Qu'on le répète et qu'on termine le membre [par le mot suivant], comme [il a été enseigné] plus haut [c'est-à-dire d'après la règle générale du *krama*]. — De même [pour montrer la nature propre des mots], dans un *krama* de plus de deux mots, abandonné à la fantaisie [, c'est-à-dire qui n'est soumis à aucune des règles données], on peut procéder en détachant les mots un à un. —

19. Qu'on ramène à sa nature propre [, avant et après *iti*], dans le *parigraha*, en supprimant la coloration [c'est-à-dire l'*anunâsika* et les modifications

qu'il accompagne], le mot qui a subi [dans la *saṁhitâ*] le retranchement de *n*, l'addition d'un *ûshma* ou d'un *r*; — et de même l'altération [en cérébrale], — la syllabe allongée, l'*upâcarita*, — et [le *sandhi*] où un *pragṛihya*, suivi d'une voyelle, se contracte [avec elle]; —

20. Les thèmes *dûṇâça*, *dûḍhya*, *dûḷabha*, — et le *r* remplaçant un *ûshma* devant des sourdes; — et le mot qui occupe une grande place [dans les *çâstras*, à savoir] *svadhitiva*; — et qu'on écarte la lettre intercalée, née du *sandhi* de syllabes pures. —

21. Que l'on applique, dans l'*abhikrama* [, c'est-à-dire quand on prononce le mot pour la première fois], la règle du mot précédent [, c'est-à-dire qu'on dise le mot avec les altérations que peut causer le mot précédent]; mais, en le répétant, dans le *krama* [dans la reprise], [qu'on fasse] les changements produits par le mot suivant. [Tout mot] autre que ceux-là [, c'est-à-dire tout mot altéré par lui-même et non par l'influence de l'antécédent ou du conséquent] doit se prononcer conformément au *saṁhitâpâṭha*. Mais cette règle ne s'applique pas au mot de la fin ni au mot du commencement [de l'hémistiche, parce qu'il n'y a pas de reprise pour eux]. —

22. Pour ces [mots et catégories de mots énumérés dans les *çl.* 19 et 20], on peut aussi procéder une fois, dans le *parigraha*, [avant *iti*,] conformément à la *saṁhitâ*, mais en répétant ensuite le mot [après *iti*], sans faire de *sandhi*. C'est parce que la cause qui donne lieu aux *sandhis* suit [dans le *pa*-

rigraha, s'y trouve avec son effet, qu'on y fait ainsi une fois le *sandhi*]. — Dans les *sandhis* d'*ûshmas*, formés de deux *ûshmas*, [qu'on ne rétablisse] pas le *visarga* [avant *iti*]. —

23. Si deux altérations d'un mot qui n'ont pas la même cause vont ensemble, soit simultanées, soit immédiatement rapprochées, sans qu'il y ait réunion des causes [en un seul membre, au moyen d'un *bahukrama*, donnant lieu à un *parigraha*], alors la *saṁhitâ* doit obligatoirement se dissoudre par l'un ou par l'autre [énoncé, à savoir par le premier ou par la reprise]; —

24. De même aussi, nécessairement, quand il y a un retranchement de *m*, précédé d'une voyelle altérée, et quand une consonne première [d'un ordre de *sparças*] passe à l'état de troisième. — Ou bien le contraire a lieu [, à savoir le retour d'une première à l'état de troisième], pour ceux qui suivent l'autre opinion [, celle de Gârgya]; — et pour les deux [écoles, une telle dissolution du *sandhi* a lieu], quand [une première ou une troisième] est suivie d'une nasale [et est altérée par elle]; —

25. Et aussi pour une nasale précédée d'une [consonne] altérée [en cérébrale]. — Semblable est le *krama* d'une syllabe qui se fond en une seule [avec la suivante]; — dans ce *krama* [ainsi fait], l'accent qui précède [la syllabe fondue en une seule avec la suivante] ne doit pas prendre le *sandhi* avec le *svarita*, quand cette [syllabe fondue] est suivie d'un accent bas [, à savoir d'un *anudâtta*]. —

26. Et lorsqu'une syllabe *anudâtta* entre dans la dépendance d'une initiale suivante [qui est *udâtta*], [on rompt] aussi [le *sandhi* qui a lieu] avec cette [syllabe conséquente]. — Quand [la contraction] a pour premier élément un *udâtta* et pour second un *anudâtta*, la solution [du *sandhi* est] postérieure [, c'est-à-dire se fait dans la reprise avec le mot suivant]; quand [le second élément est] *udâtta*, [elle est] antérieure [, c'est-à-dire se fait dans le premier énoncé, avec le mot précédent]. —

27. Quand la portion postérieure d'accent d'un *svarita* est prononcée bas [c'est-à-dire avec le ton de l'*anudâtta*, parce qu'elle est suivie d'un *udâtta*], [alors on résout le *sandhi* dans le premier énoncé, où] la syllabe n'est plus accompagnée du principe [d'altération de son accent, lequel principe est l'initiale *udâtta* du mot suivant]. — Quand un assemblage de syllabes *anudâttas* précédé d'un *udâtta* [et aussi d'un *svarita*], prend deux accents ou même plus [, on résout le *sandhi* dans le premier ou le second énoncé]. —

28. Quand on ne voit pas [dans le *krama* ordinaire] les deux *sandhis* d'accents ou de lettres de telles ou telles syllabes ou lettres, [quand on ne les voit pas, dis-je,] tels qu'ils sont prescrits [par les règles], il n'y a pas lieu [pour cela] à la non solution du *sandhi*. D'autres [maîtres] disent l'accent, dans les membres du *krama*, non combiné d'après les règles de la *saṁhitâ*. —

29. Si l'on voit dans le *krama* [, en faisant les coupes ordinaires, des particularités phoniques] qui

ne se voient pas dans la *saṁhitâ*, [alors d'autres maîtres], pour ce cas, prescrivent la coupe de la façon suivante : un membre à part, joint au *krama*, et ne rompant pas le *sandhi*, et réunissant, même plusieurs mots, joints à leurs causes [d'altération]. —

30. Quand un mot n'arrive pas à [avoir] son accent, et une fin de mot à clore [un membre], mais que c'est [la fin du terme] combiné là [avec lui qui le clôt], alors ce mot a sa forme propre exclue [du *krama*], à moins qu'on ne le dise à part [sous forme de *parigraha*], en le répétant après [le membre]. —

31. Le mot se voit tel qu'il est [, c'est-à-dire sous sa forme propre], dans la *sthiti* [, c'est-à-dire quand il est prononcé sans *iti* dans le *krama*,] et dans le *sthitopasthita* [ou *parigraha*]; car dans l'*upasthita* [, c'est-à-dire quand il est suivi d'*iti*, il paraît] avec un retranchement, et quelquefois de même dans la *sthiti* : c'est pour cela que les Çâkalyens pratiquent, dans le *krama*, le *sthitopasthita* [ou *parigraha*]. —

32. Ils disent : « Que [le lecteur] fasse le *krama*, en reprenant tous les mots [au moyen du *parigraha*]. » — Mais qu'il ne transgresse pas la règle traditionnelle [de l'école]. Disant la méthode du *krama* [, laquelle consiste dans] la *smṛiti* [les préceptes du *çâstra*] et la nature originelle [des mots], qu'il applique dans sa récitation les autres [prescriptions], en vue de la perfection de ce [*krama* et de la conciliation des diverses règles]. —

33. La bonne méthode [est de faire] comme

[a été] enseigné, au commencement, le *çâstra* du *krama*, mais non comme disent, chacun à sa façon, les divers [maîtres]. — Ainsi le fils de Babhru [, à savoir Pañcâla], le premier auteur du *krama*, a d'abord enseigné cette méthode [à ses disciples] et l'a louée [pour son utilité]. —

34. Le *kramapâṭha* [, objecte-t-on,] est sans objet pour qui connaît le *pada* et la *saṁhitâ*, vu que ses effets sont postérieurs à [ces deux autres méthodes,] auxquelles il doit son origine, et non connus anciennement. Il n'est pas produit complet [, mais moitié une chose, moitié une autre], il n'effectue pas autre chose [que le *pada* et la *saṁhitâ*], n'ajoute ni ne retranche rien; [enfin] il n'est pas révélé [dans les livres saints]. —

35. [A cela on peut répondre d'abord : l'objection se contredit elle-même;] si, pour une chose inefficace, il y a le contraire d'effet, d'autre part, pour [toute] chose efficace, il y a le contraire de non-effet. — [Puis] les *çâstras* qui montrent [les faits du langage] renfermant des exceptions, le *krama* [qui rend attentif à ces exceptions, au moyen du *bahukrama*, du *parigraha*, etc.] n'est pas sans objet. —

36. Le *krama* [est une méthode bonne et] utile par ce contraire [que nous venons de dire]; puis parce qu'il met d'accord les [prescriptions diverses des] *çâstras*, qu'il est anciennement connu, qu'il ne se réfère pas aux deux autres [méthodes, de manière à n'avoir rien de distinct d'elles], parce que beaucoup de bons maîtres se sont accordés à y re-

courir, enfin parce qu'il fait autorité en vertu de la révélation. —

37. Et sans [le *krama*], le *sandhi* et l'accentuation par groupes de deux mots ne peuvent se faire. C'est le meilleur des modes de lecture. — Aussi le *krama* est-il la conservation des *Riks* et des *Yajuḥ*, par les mots et les accents. Ainsi la lecture du [Véda se fait] par trois méthodes.

NOTES.

I. Sûtra 1. अथ... — Commentaire : आर्ष्यः = संहिताया (अलोपेन); समानकालं = तुल्यकालं. — La 3ᵉ personne आह est expliquée par l'addition du sujet वक्ता, que nous avons déjà vu dans une des gloses du chapitre précédent. — स क्रमः indique le sujet du chapitre : अधिकृतो वेदितव्यः.

Uvaṭa fait remarquer que le sûtra dit : « combinaison de deux mots égale en durée », pour distinguer ce *krama* des mots du *varṇakrama* ou *krama* des lettres dont traite le chapitre VI : स्वरानुस्वारोपहितो द्विरुच्यते संयोगादिः स क्रम (VI, 1) इति मा भूत्. — Par cette égalité de durée, il faut entendre sans doute qu'on met le même temps dans le *krama* à prononcer chaque mot en particulier, abstraction faite de la répétition, que dans la *saṁhitâ*.

Le scoliaste analyse पदसंहिते comme un *dvandva :* ते च पदे तयोश्च संहिता, d'où l'on pourrait déduire un sens, préférable peut-être à celui que rend ma traduction : le *krama* combine le *pada* et la *saṁhitâ;* les mots y sont dits tour à tour d'après les deux méthodes. Dans le texte même du sûtra, le manuscrit de Paris porte पदं संहितं en deux mots ; mais dans le commentaire, le composé पदसंहितं est répété plusieurs fois, et c'est aussi la leçon des manuscrits de Berlin (voy. l'*Upalekha* de

M. Pertsch, p. VIII, et cf. p. V). — Je n'ai pas traduit la particule de transition अथ; elle sert sans doute à marquer que ce chapitre se rattache étroitement au précédent, qu'il traite et développe le même sujet; on pourrait aussi peut-être la considérer comme un corrélatif de अथो, qui commence le vers suivant.

Exemple de *krama* : अग्निमीळे । ईळे पुरोहितं । (*Rig-Véda*, I, 1, 1).

I. Sûtra 2. अथो... — M. Pertsch lit अबहूनां et अवस्यंति. Je préfère les leçons du manuscrit de Paris (अपि बहूनां, dans le commentaire). — La règle que contient cet axiome sera expliquée dans la suite; elle résume plusieurs des sûtras suivants, et Uvaṭa nous dit qu'il citera plus loin les exemples des mots que l'on saute (तानि पदान्युत्तरत्रोदाहरिष्यामः). Le chapitre précédent (au sûtra 3) nous a d'ailleurs déjà donné des détails circonstanciés sur les mots que l'on saute. — Le substantif क्रमः désigne, soit la méthode du *kramapâṭha*, soit les membres mêmes du *krama;* ce dernier sens est celui que le mot a le plus ordinairement dans ces deux chapitres (voy. Pertsch, *Upalekha*, p. 23). — Nous avons déjà vu अथो au chapitre IV, 17 et V, 17, et nous le retrouverons au chapitre XV, 11. Dans ce dernier endroit, le scoliaste le traduit par वा; dans les autres, par अपि ou अपि च.

II. Sûtra 3. अपृक्तं (X, s. 3)... — Sur अपृक्त (= अव्यंजन), voy. chap. I, 19. — अद्वियोनि = असंध्यक्षरं, voy. chap. I, 1. La métaphore « ayant une double matrice (cf. II, 11) » désigne la particule *o* (= *a* + *u*). On saute ces particules, pour éviter que, devenant finales, elles ne se nasalisent, conformément à l'opinion exprimée au chapitre I, 19, où le scoliaste nous renvoie. Les exemples cités sont ceux que nous avons donnés dans la note du sûtra 3, 1°, du chapitre précédent.

Contre-exemples : 1° Il faut que ce soit une simple voyelle;

ainsi la règle ne s'applique point à *âḥ* : दुहितुराः, dans le *pada* : दुहितुः । श्राः । (*Rig-Véda*, X, LXI, 5);

2° La particule *o* fait exception. Voy. ch. X, sûtra 3, 1°.

Uvaṭa fait remarquer que le mot एकाक्षरं, servant d'épithète à पदं sous-entendu, empêche d'appliquer la règle à une syllabe voyelle qui ne serait pas un mot : एकाक्षरग्रहणं पदविशेषणं । अपृक्तमेकाक्षरं पदमनवसानीयमिति । इतरथा क्षरं विशेष्येत । अपृक्तमद्वियोनि यदक्षरं तदंतमनवसानीयमिति. Et quel mal y aurait-il à cela? ajoute le commentaire. अत्र को दोषः. Il en résulterait, répond-il, qu'on ne finirait pas le membre, par exemple, à l'*u* du passage que voici [, *u* qui n'est pas un mot, et doit être par conséqnent final] : अमीध्वमध्रिगा ३ उ इति । अवसानं न स्यात्. Relativement à cet exemple, qui se trouve en partie dans une citation du commentaire de M. Böhtlingk sur Pâṇini, VII, III, 95, p. 339, voy. la remarque faite au sujet d'une décomposition de diphthongue, dans le Dictionnaire de MM. Böhtlingk et Roth, t. I, p. 861.

II. Sûtra 4. नतं (X, ṣ. 3)... — Uvaṭa explique bien la fin du sûtra : किंकारणं. « Pourquoi [saute-t-on ce mot et ne peut-il être final]? » परस्योभयहेतुसंग्रहार्थं । मो षु णः इत्यत्र स्वबह्वक्षरेणेति नामिनिमित्तं षत्वं । षु णः इत्यत्र नते सु स्मेति षत्वनिमित्तं णत्वं । नाम्यभावे षत्वं न स्यात् । षत्वाभावे णत्वं नेति ।. « Pour réunir la double cause de l'altération du mot suivant. Dans *mo shu ṇaḥ* (*Rig-Véda*, I, XXXVIII, 6), le changement en *sh* a pour cause occasionnelle la voyelle altérante (*o*), en vertu de l'axiome *su abahvaksharena* (chap. V, 2). Dans *shu ṇaḥ*, le changement en *ṇ* a pour cause le changement en *sh* [du *s* de *su*], en vertu de l'axiome *nate su sma* (chap. V, 26). S'il n'y avait pas une voyelle altérante [, la finale de *mo*], il n'y aurait pas changement en *sh*; et s'il n'y avait pas changement en *sh*, il n'y aurait pas changement en *ṇ* ».

Autre exemple : श्रासु ष्मा णः (VI, XLIV, 18).

III. Sûtra 5. परि (X, s. 3).... — J'ai inséré dans ma traduction, pour la rendre intelligible, les explications du commentaire : अनवसानीयात्परं सिंचतेति पदं व्यवहितमपि पूर्वं परीति पदं नमतीति. — Dans le texte du sûtra, *iti* termine la proposition qui donne la raison de la règle; c'est une tournure fort usitée.

Exemple : परीतो षिंचत (*Rig-Véda*, IX, cvii, 1). (Voy. ch. V, 7.)

III. Sûtra 6. तत :... M. Pertsch, d'après les manuscrits de Berlin, donne अपेक्ष्य pour अवेक्ष्य. — Commentaire : तत : = तेभ्यः परे आचार्या अस्यामवस्थायां संधिजं कारणमवेक्ष्य । किं कारणं । इतो षिंचतेति ओत्वनिपातनं । तदर्थजमेव षत्वं मन्यमानाः । द्विक्रममत्र कुर्वते । « Des maîtres autres que ceux-là, considérant, en cette circonstance, la cause [d'altération] née du *sandhi*....... (Quelle cause ? — Le changement irrégulier [d'*aḥ*] en *o*, dans इतो षिंचत)....., pensant que le changement en *sh* est né justement de là, font là le *krama* de deux mots » : परीतः । इतो षिंचत ।. Je ne me suis écarté de l'interprétation du scoliaste que pour तदर्थजं, qu'il explique au moyen d'une ellipse qui me paraît grammaticalement impossible. Cette différence partielle n'affecte en aucune façon le sens général du sûtra.

IV. Sûtra 7. तमःपरं.... (X, s. 3). — Uvaṭa explique तथा, comme rattachant ce sûtra au chapitre précédent : तथा यथा पूर्वोक्तं. — Il commente अपोषते (cf. chap. IV, 18) par le synonyme अपनीयते et par le complément अवसानात्, « est excepté, exclus de la conclusion, » c'est-à-dire se saute et ne peut être final d'un membre. — Il ajoute : किंकारणं । « Pourquoi ? » — रेफनिमित्तसंशयात्, « par le doute relatif à la cause du *r*. » — न हि विज्ञायते पूर्वेण पदांतेन । उत्तरेण वा पदादिना रेफो

भवतीति । « car on ne distingue pas si le *r* [d'*âvar*] est produit par la fin du mot précédent (*ushâ*), ou par le commencement du mot suivant (*tamaḥ*). » — अत उभयसंग्रहार्थमतीयते । « c'est pour cela qu'on passe (*âvar*), pour réunir les deux [causes possibles]. »

Exemple : उषा आंवर्तमः (*Rig-Véda*, I, XCII, 4).

IV. Sûtra 8. अद्रो... — Pour les trois *sandhis* irréguliers cités dans ce sûtra, voyez chap. IV, 13. — Pour *dhaksh* et *dhuksh*, IV, 41. Il est parlé de ces deux derniers thèmes au chapitre X, 6, comme étant sujets au *parigraha*, mais non comme devant être sautés dans le *krama*.

Uvaṭa fait observer avec raison que la cause de ces *sandhis* [et de l'altération de l'aspirée dans *dhaksh*, *dhuksh*] est tout aussi incertaine que celle du *r* d'*âvar* : सांशयिकनिमित्तानि, et ne trouvant pas de réponse à la question du présent sûtra, il dit naturellement que, si on ne les passe pas, c'est uniquement pour cette raison, qu'ils ne sont pas compris dans les mots que le *kramaçâstra* énumère comme ne devant pas clore les membres du *krama* : यद्यपि तुल्यानि तथापि क्रमशास्त्रे अनवसानीयेषु न गृहीतानीमानि तस्मान्नातियंति. — Ici l'on ne donne que la raison des faits compris dans le *çâstra* : तत्र गृहीतानामिह हेतुरुच्यते.

V. Sûtra 9. स्वसारं (X, s. 3)... — अपोघते = अवसानादपोघते, comme au sûtra 7. — सकारोपजनः = सकारागमः — तदन्वयात् = उपसर्गान्वयात्. — Les adjectifs masculins se rapportant à *askṛita* et à *niḥ*, s'expliquent sans doute par l'ellipse de शब्दः.

VI. Sûtra 10. सह्रेति (X, s. 3)... — Uvaṭa explique le doute relatif à la cause de l'altération, comme il l'a fait plus haut : on ignore si l'altération est produite par la fin du mot précédent, ou par le commencement du mot suivant. — Les

exemples relatifs à ce sûtra se trouvent, pour la plupart, dans la note du sûtra 3 du chapitre X. Il faut y joindre celui de l'*â* nasalisé : अभ्र आँ (dans le *pada* आ) अपो वृणाना वितनोति (*Rig-Véda*, V, XLVIII, 1). — Pour rendre intelligible la mention relative à *skambhanena*, voici la citation complète : चास्कंभ चित्कंभनेन स्कभीयान् (X, CXI, 5).

VII. Sûtra 11. द्यभिक्रमं (X, 4).... — Commentaire : द्वाभ्यां पदाभ्यामभिक्रममिच्छंत्युत्तरेषु त्रिषु निमित्तसंश्रयेषु । अनवसानीयात्पूर्वं पदं निमित्तं मन्यंते । Si le mot altéré et le mot qui altère se suivent immédiatement, il suffit, en effet, d'un membre de deux mots, pour faire le *sandhi*, et rendre compte de la modification euphonique. — Les trois irrégularités énumérées à la fin du sûtra précédent affectent le commencement des mots : ce sont le *guṇa* (de *vîrâsa etana*), la chute de *s* (dans *cit kambhanena*) et l'*â* long (de *yonim âraik*) : गुणागमः सकारलोपश्चात्वं च. — A ces trois *sandhis*, Uvaṭa, au chapitre X, 4, en ajoute un quatrième (*parîto shiñcata*).

VII. Sûtra 12. अनंतरं... — La quatrième exception est *âvar tamaḥ* (sûtra 7), et la sixième *yam î garbham* (sûtra 10). — Uvaṭa, dans sa glose, développe le raisonnement par un dilemme : « De deux choses l'une : ou bien il ne faut pas faire la coupe de deux mots pour les trois *sandhis* mentionnés au sûtra 11, ou bien il faut la faire aussi pour les deux dont il est question ici ; car il y a, pour les uns comme pour les autres, rapprochement du mot altéré et du mot qui altère. C'est le voisinage immédiat qui, dans les deux cas, est cause de la modification : उभयत्रापि हि विकारहेतुरानंतर्यमेव. — Nous avons vu, dans les notes des sûtras 7 et 10, qu'il y a doute sur le principe de ces deux altérations. Aussi la question critique du sûtra 12 et le dilemme du scoliaste ne s'adressent-ils qu'aux *pûrvanimittamâninaḥ*, qui veulent que la cause soit immédiatement voisine de l'effet.

VIII. Sûtra 13. अनानुपूर्व्ये (X, 3)... — Commentaire : अनानुपूर्व्यसंहिते, « dans le *sandhi* par non-succession, par interruption » : c'est le nom donné à la tmèse au chap. II, 43. — पदेन यदवेतं यञ्च व्यवैति ते उभे अनवसानीये भवतः । किंकारणं । पदसंध्यदर्शनात् । शुनः शेपं चिदित्येतयोः पदयोरन्येन सह संधिर्दृष्टो भवति ।. On ne voit pas le *sandhi* de *çunaḥçepaṁ*, le mot coupé, avec *cit*, qui le coupe, tandis qu'il devrait le suivre. (Voy. la note du sûtra 15.). — Les exemples ont été cités au chapitre II et au chapitre X.

VIII. Sûtra 14. ततः... — Ces maîtres font ainsi le *krama* : शुनंश्चित् । चिच्छेपं । शेपन्निदितं । (*Rig-Véda*, V, 11, 7). Uvaṭa explique les divers *sandhis* qui se font dans ces trois membres, en citant les sûtras 31, 11, 4 et 6 du chap. IV. — आश्रयात् = लक्षणात्, « en vertu de la définition, de la règle générale ». — La seconde moitié du sûtra est expliquée par la glose suivante : कृता सूत्राविलोपेन वर्णानां वर्णैः सह संहिता भवतीति. Cette glose, que confirme, du reste, toute la suite du commentaire, montre qu'il ne faut pas, dans le texte du sûtra, lire कृता विलुप्ता, mais कृताविलुप्ता, pour कृता अविलुप्ता. — Pour ततोऽपरे, voy. plus haut, sûtra 6.

IX. Sûtra 15. पदानुपूर्व्येण... — M. Pertsch, d'après un manuscrit de Berlin, lit आगतः pour आ ततः; mais l'ensemble du sûtra et le commentaire ne laissent, ce me semble, subsister aucun doute sur cette dernière leçon. Commentaire : पदानामानुपूर्व्येण सपूर्वे विद्यमानपूर्वेऽनानुपूर्व्यसंहितेऽर्धर्चस्य पूर्वे द्वैपदः क्रमो वक्तव्यः । आ ततः = अनानुपूर्व्यसंहितायाः । « Quand la tmèse (le *sandhi* interrompu) a quelque chose d'antécédent, des [mots] antécédents existants, le *krama* doit être prononcé, dans la partie de l'hémistiche qui précède [la tmèse], par

[membres de] deux mots, selon la succession des mots. Jusque-là, c'est-à-dire jusqu'à la tmèse. »

Exemple : द्वा ज्ञनां । ज्ञनां यातयंन् । यातयंन्नत: । श्रंतरीयते । (*Rig-Véda*, IX, LXXXVI, 42).

Après cet exemple, Uvaṭa continue en ces termes : किमर्थमिदमुच्यते । ननु क्रमो द्वाभ्यामभिक्रम्येत्येव सिद्धं । न सिध्यति । ईयते इत्येतस्य नरा इत्येतेन पदैकदेशेन सह संधिर्दृष्टः । नराशंसमित्येतेन पदेन सह संधिरदृष्टः । तदा पदसंध्यदर्शनादीयते इत्येतस्यापि पदस्यानवसानीयता प्राप्नोति । सा मा भूदित्युच्यते । ततो व्यवेतं च पदं यच्च व्यवैति ते उभे सह वक्तव्ये । केन सह । ईयते दैव्यमित्येताभ्यां सह । « Pourquoi cela est-il dit ? Cela n'est-il pas établi par le 2ᵉ sûtra du chap. X ? — Non, cela n'est pas établi. On voit bien [dans la *saṁhitâ*] le *sandhi* du mot *îyate* [, qui précède la tmèse,] avec la portion de mot *narâ*, mais non avec le mot entier *narâçaṁsaṁ*; et alors il résulterait du texte *padasandhyadarçanât* (s. 13), que le mot *îyate* ne peut pas clore [un membre]. C'est pour empêcher cette déduction que cette règle est donnée. — Ensuite il faut prononcer le mot coupé et le mot qui coupe avec... — Avec quoi ? — Avec [le mot qui précède la tmèse et le mot qui la suit, c'est-à-dire, dans l'exemple cité, avec] les deux mots *îyate* et *daivyaṁ* : ईयते नरांचशंसं दैव्यं (en un seul membre) ». Le commentaire ajoute que, selon d'autres maîtres, il ne résulte pas de ce qui a été dit plus haut, que *îyate* ne puisse pas terminer un membre; peu importe que le *sandhi* ait lieu avec une portion (initiale) du mot ou avec le mot entier (पदैकदेशेन वा कृत्स्नेन वा). Et en effet le *sandhi* ne peut affecter que le commencement de *narâçaṁsaṁ* et la fin de *îyate*.

IX. Sûtra 16. ततः (X, s. 8)... — J'ai suivi fidèlement l'interprétation du scoliaste. Pour bien comprendre ce sûtra, il faut se rappeler qu'au chapitre II, 43, le *Prâtiçâkhya* cite trois tmèses, les seules qui se trouvent dans le *Rig-Véda*. De ces trois tmèses, il y en a deux qui commencent l'hé-

mistiche, et une seule qui soit précédée d'autres mots; c'est à cette dernière que s'applique le sûtra précédent. Celui-ci s'applique à toutes les trois. — निराह् (वक्ता) = परिग्रहेण योजयति, « il combine au moyen du *parigraha* [, d'abord le mot coupé, puis le mot qui coupe] ». Uvaṭa donne le même sens à *nirâha*, au *çloka* 30; nous retrouverons aussi ce mot au *çloka* 14, avec le sujet चोदकः. Il est bien formé. Le préfixe *niḥ*, entre autres sens, marque « en dehors », et ce composé, par conséquent, s'applique très-bien à une reprise en dehors du membre. — ते पदे । कतरे । व्यवेतं च यत्र व्यवैति ।.

Exemple : ईयते नरांचशंसं दैव्यं । नराशंसमिति नराशंसं । चेतिं च ।. (Voy. le sûtra précédent.)

Suit l'explication de *itarayoḥ* कतरयोः । अविद्यमानपूर्वयोस्ते पदे निराह । « De quelles deux autres [tmèses]? — De celles qui n'ont pas de mots antécédents (c'est-à-dire qui commencent l'hémistiche). Il en répète également les deux mots (en faisant le *parigraha*). » Exemples : 1° शुनंश्चिच्छेपं निदितं । शुनःशेपमिति शुनःशेपं । चिदिति चित् ।; 2° नरांवाशंसं पूषणं । नराशंसमिति नराशंसं । वेतिं वा ।. (Voy. chapitre X, note du sûtra 8.)

La seconde moitié de la règle est commentée ainsi : ततः अव्यवेतेन पदेन परस्य संहिता कर्तव्या, « ensuite, il faut faire le *sandhi* du mot suivant avec le mot non coupé [qui clôt le membre où est la tmèse]. » Exemples : 1° दैव्यं च ।; 2° निदितं सहस्रात्; 3° पूषणमगोह्यं. — M. Pertsch donne व्यवेतेन pour अव्यवेतेन. On voit que le sens de l'axiome et le texte de notre manuscrit, qui viole le *sandhi* pour conserver l'*a* privatif, rendent indubitable la leçon que nous avons adoptée.

Uvaṭa nous dit, en terminant, que c'est pour ne laisser aucun doute sur le sens que le maître a ainsi développé sa règle : असंदिग्धार्थमिदमाचार्येण विस्तरेणोक्तं.

X. Sûtra 17. अनंतरे... — Commentaire : अनंतरे = अव्य-

वह्निते त्रिक्रमकारणो द्वे यदि भवतः । त्रिभिः पदैरवसानमिच्छत्याचार्यो गार्ग्यः ।. La traduction du sûtra, avec les additions explicatives, rend bien compte de ce commencement du commentaire. Uvaṭa ajoute : तेषामेव त्रयाणां मध्यमं पदं प्रत्यादाय पुनरेव च त्रिभिः । किंकारणं । एवमपि निमित्तनिमित्तिनामविलोपो भवतीति । « De ces trois [mots] reprenant [au membre suivant] le mot du milieu, [il fait] encore [le *krama*] avec trois mots. — Pourquoi? — De cette façon encore, il y a non-solution de continuité de la cause et de l'effet (c'est-à-dire du mot altéré et du mot qui altère). » (Voy. plus haut, sûtra 4, et ch. X, 2.) — Exemple : उदू षु । ऊ षु णः, dans le *pada* उत् । ऊ इति । सु । नः । (*Rig-Véda*, VIII, LIX, 9).

X. Sûtra 18. त्रिसंगमे... — Commentaire : अस्मिन्निमित्तनिमित्तिनां त्रयाणां नामिषत्वणत्वानां संगमे पंचक्रमेणाचार्या अविलोपो भवतीति मन्यंते एके आचार्याः : « Quelques maîtres pensent que dans cette réunion de trois [mots], qui produisent ou subissent [l'altération], [à savoir] du mot altérant et de ceux qui éprouvent le changement en *sh* et en *ṇ*, la non-solution de la *saṁhitâ* a lieu par un *krama* de cinq mots (c'est-à-dire par un membre réunissant aux trois mots le mot qui les précède et celui qui les suit). » Exemple : उदू षु णो वसो ।. (Voy. le sûtra précédent.) — किंकारणं । उक्तं हि । उदू षु णः इत्यत्र नामिनिमित्तं षत्वं । षत्वनिमित्तं णत्वं । नाम्यभावे षत्वं न स्यात् । षत्वाभावे णत्वं न स्यात् । स विलोप इति । न इत्येतस्यानवसानीयत्वं कस्मात् । नकारभूतस्य णकारस्योत्तरेण पदेन सह प्रत्यादाने नो वसो इत्यत्र वसो इत्यनेन सह संधिरदृष्टो भवतीति । « Pourquoi? car l'on dit : dans *ud û shu ṇaḥ*, le changement en *sh* a pour cause la voyelle altérante (*û*); le changement en *ṇ* a pour cause le *sh;* sans la voyelle altérante, il n'y aurait pas changement en *sh;* sans le changement en *sh*, il n'y aurait pas changement en *ṇ*. [C'est la non réunion de ces principes

et effets qui serait] solution de continuité (voyez sûtra 3). Mais pourquoi *naḥ* ne peut-il terminer le membre? — [C'est qu'[en reprenant le *ṇ* (cérébral), devenu *n* (dental), de cette manière : *no vaso*, on ne voit pas le *sandhi* du *ṇ* avec *vaso*. »

X. Sûtra 19. चतु:क्रम: (X, s. 3).. — Exemple : उ॒ षु णः। — Nous avons déjà vu आचरित au sûtra 9. Le mot s'applique bien à une pratique traditionnelle. — Le manuscrit de Berlin donne, à ce qu'il paraît, *âcarite;* la leçon du manuscrit de Paris, *âcarito*, est confirmée par la glose : आकलाम्नातु : क्रममाचरंति. — Le commentaire ajoute : तुशब्द: पक्षांतरनिवृत्त्यर्थ:, « le mot *tu* a pour objet d'exclure l'autre opinion [mentionnée dans le sûtra précédent]. » — Pour l'exemple cité par Uvaṭa, le membre finit bien à *ṇaḥ*, et le *krama* est bien de quatre mots; mais si l'on appliquait le sûtra aux exemples cités au chapitre X, sûtra 3, 2°, ou bien il faudrait ajouter un mot à *ṇaḥ*, ou bien le *krama* ne serait que de trois mots. On peut se demander si le sûtra 17 ne se rapporte pas à des exemples comme मो षु णः, et les sûtras 18 et 19 à une combinaison comme उ॒ (अ॒। उ) षु णः, où nous avons, outre *shu* et *ṇaḥ*, la particule *û*, qui est aussi comprise dans les exceptions, comme mot à sauter. Ne serait-ce pas à ce dernier cas que s'appliquerait proprement le mot *trisaṁgama?*

XI. Sûtra 20. अलोपभावात् ... — Commentaire : अलोपभावात् = आर्ष्या लोपस्याभावात्। « Mais comment, se demande le scoliaste, y aura-t-il non solution de la *saṁhitâ*, si l'on ne fait pas de *krama* de plus de deux mots, et si l'on ne combine pas ensemble les mots qui produisent et ceux qui subissent l'altération ? » यदि बहुक्रमो न क्रियते निमित्तनिमित्तिकविप्रयोगं कथमार्ष्या अलोपो भवति। Il répond par les mots du texte प्रति स्व-

माणों भवतीति, et il les explique de la manière suivante : पदांतपदाद्योः संधौ क्रियमाणे लोपागमविकाराः प्रति स्वमिति द्वयोर्द्वयोरविलोप एवेति । « Le *sandhi* se faisant entre les fins et les commencements des mots, les retranchements, additions, changements [ont lieu pour chaque mot] à l'égard du mot voisin, et il suffit qu'il n'y ait pas solution de la *saṁhitâ* entre les mots deux à deux. »

Exemple du *krama*, conformément à cette méthode : मो षु । सु नः ।. (Voy. chap. X, sûtra 3, 2°.)

XI. Sûtra 21. असर्वशः... — Commentaire: प्रति स्वमार्षीति यदुक्तं तदसर्वशः । न सर्वत्र युज्यत इत्यर्थः । कथं । यत्र पदांतपदाद्योरन्योन्यं प्रति निमित्तत्वं तत्र युक्तं । तन्नः । नो मित्रः । इत्यादौ । यत्र तु द्वाभ्यां पूर्वं परं वा विकारस्य निमित्तं न भवति न तत्र युक्तं ।. Toute cette glose est relative à l'adverbe असर्वशः, qui forme à lui seul une proposition : « Les mots *prati svam ârshî* ne s'appliquent pas partout. — Comment? — Là où il y a influence réciproque du commencement et de la fin des deux mots [voisins], là cela s'applique. (Suit un exemple : *Rig-Véda*, I, xciv, 16.) Mais là où, des deux mots, l'antécédent ou le suivant n'est pas cause occasionnelle du changement, là cela ne s'applique pas. » J'ai ajouté entre *nimittaṁ* et *bhavati* la négation न, qui manque dans mon manuscrit.

Uvaṭa cite ensuite le passage connu मो षु णः, et répète sur les influences altérantes ce qu'il a déjà dit aux sûtras 3 et 18. Puis il continue en ces termes : तस्मादनेकशः = बहवः स्मरंति = इच्छंत्याचार्याः संख्यानियमेन । त्रिक्रमः चतुःक्रमः पंचक्रम इत्येतेन संख्यानियमेन शाकलविधानं.

Exemples (déjà cités), 1° *krama* de trois mots : मो षु णः ।; 2° *krama* de quatre mots : ऊर्ध्व ऊ षु णः ।; 3° *krama* de cinq mots: निः स्वसारमस्कृतोषसं ।.

XII. Sûtra 22. **अयावने**.... — Commentaire : अयावने (de la racine यु, यौति, « mêler ») = अमिश्रणे । किमुक्तं भवति । यत्र क्रमे वचनप्राप्ताभ्यां पदाभ्यां पूर्वपदं निमित्तं न भवति तत्रेत्युक्तं भवति । पूर्वविधानमाचरेदिति । द्वाभ्यां क्रममाचरेदित्यर्थः । « Que veut-on dire [par ce mot : *sans mélange*] ? — On veut dire : là où il n'y a pas un mot antérieur aux [deux mots] qui, d'après la règle, doivent être prononcés ensemble dans le *krama*, qui soit principe d'altération. — Qu'il observe la règle antérieure [signifie] qu'il fasse le *krama* par deux [mots]. (Voy. ch. X, 1.) » — Suivent des exemples, déjà cités, du *dvikrama* et du *bahukrama*.

XII. Sûtra 23. **यथापदं**.... — Exemple : प्र णः । न इंद्रो । (*Rig-Véda*, IX, xliv, 1). — प्रशब्दो णत्वहेतुः । तस्यापाये उत्तरेण सह प्रत्यादाने क्रियमाणे नत्वं । « Le mot *pra* est cause du changement en *ṇ* cérébral; quand ce mot a disparu, la reprise [de *naḥ*] se faisant avec le mot suivant, le *n* redevient dental. »

XII. Sûtra 24. **अथो** (X, 12)... — M. Pertsch, d'après les manuscrits de Berlin, donne अतो, au lieu de अथो. — Pour donner la raison de cette règle, Uvaṭa nous renvoie au chapitre X, 12, et, à ce propos, il nomme encore le chap. X, *kramaçâstra*, par excellence. — Exemple : त्वां ह । ह त्यदिंद्रार्णसातौ स्वर्मीळ्हे । (*Rig-Véda*, I, lxiii, 6). Le *samaya* est ह । त्यत् । इंद्र । ; il est lié par son premier mot au membre précédent, puis prononcé tout entier, en un seul membre, avec les deux mots suivants : अर्णऽसातौ । स्वः ऽमीळ्हे.

XIII et XIV. Sûtra 25. **सहेतिकारणि** (X, s. 7-9)... — M. Pertsch a lu चोष्मवान्, au lieu de सोष्मवान्, et il a placé गच्छति après यस्य. — Uvaṭa donne avec beaucoup de soin la synonymie de tous les mots, sujets au *parigraha*, qui sont énu-

mérés dans le texte; j'ai introduit ses explications dans ma traduction, partout où cela était nécessaire pour la clarté. — Dans le sens de सहेतिकारं, nous avons vu (chap. X, 6 et 9) सहेतिकरणं et सेतिकरणं। — समासं = अवगृह्यापि। — अंतभाक् = अर्धर्चांते यत्पदं भजते।. — बहुक्रमे मध्यगतानि = त्रिक्रमप्रभृतिषु बहुक्रमेषु यानि मध्यगतानि पदानि. — Le changement d'aspirée ou quatrième en troisième, est expliqué par la citation des deux premiers mots du dernier *çloka* du chap. IV : जुगुक्षतो दुदुक्षन्, et प्लुतादि par l'exemple ordinaire योनिमारैक्. — अनन्ययोगं विकृतं = अनन्यकृतो यस्य विकार आत्मकारितः.

तेषां पदानामुत्तरेण सह प्रत्यादानं कृत्वा या पदे प्रकृतिर्दृष्टा तां प्रदर्शयेत्। « Par quoi? » ajoute-t-il : केन। परिग्रहेण।. — « Par le *parigraha*. » — किंकारणं। « Pourquoi? » Dans la réponse à cette question, Uvaṭa passe en revue les diverses catégories de mots sujets au *parigraha* qui sont énumérés dans le sûtra. 1° mots accompagnés d'*iti* dans le *pada* : स्वि॒ति॒ सु। स्त॒ इति॑ स्तः (*Rig-Véda*, VIII, III, 2)। इत्यत्र युग्मांतः स्या० . . . इति परिग्रहस्य द्वितीये वचने षत्वप्रसंगः। स मा भूदिति। « Pour *sv iti su, sta iti staḥ*, il résulterait de la règle [donnée au chapitre V, 10], que dans la seconde énonciation du *parigraha* [, après *iti*,] il devrait y avoir *sh* [au lieu de *s*, après la voyelle altérante i]; c'est pour que cela ne soit pas [que notre sûtra ordonne de montrer la forme primitive du mot; on pourrait aussi entendre, et cela revient au même : la forme que le mot a dans le *padapâṭha*]. » Il résulterait de l'application qu'Uvaṭa fait ici, et plus bas, 3° et 4°, de la règle du chapitre V, 10, que le *parigraha* doit être considéré comme ne faisant en quelque sorte qu'un mot.

2° Composés : दु॒र्ह॒नो॒ इति॑ दुः॒ह॒नो (X, CLV, 3)। इत्यत्र ऋकारेफ० इति परिग्रहस्य पूर्ववचने णत्वप्रसंगः। स मा भूदिति। « Pour *durhano*, n'était notre sûtra, il faudrait, dans le premier énoncé du

parigraha [, avant *iti*], un *ṇ* cérébral [à cause du *r*], en vertu de la règle [donnée au chap. V, 20]. »

3° Dernier mot d'un hémistiche : स इति सः । Même observation que plus haut, 1°.

4° Mots placés au milieu d'un *bahukrama* : मो षु पाः । Le *parigraha* nous donnerait स्वति सु । Voyez 1° (पूर्ववत्, dit le scoliaste).

5° Mots qui changent une quatrième en troisième : जुघुत्तत् इति जुघुत्ततः (VIII, XXXI, 7) । इत्यत्र परिग्रहस्य संहितावत्पूर्ववचनं पदवदुत्तरमिति परिग्रहस्य पूर्वे वचने तृतीयत्वप्रसंगः । स मा भूदिति । « Ici [c'est-à-dire pour *jugukshataḥ*, tenant la place de *jughukshataḥ*], nous devrions avoir une troisième [c'est-à-dire un *g* non aspiré], dans le premier énoncé du *parigraha*, en vertu de la règle qui veut que le premier énoncé du *parigraha* (c'est ainsi que le fait le *pada*) soit comme dans la *saṁhitâ*, et le second comme dans le *pada*. »

6° Mots modifiés par eux-mêmes : सुसुमेति सुसुम (I, CI, 9). Même observation que plus haut, 1° et 5°.

7° Mots dont l'initiale est allongée : ऐरैमित्यैरैक् (I, CXXIV, 8) । इत्यत्र पूर्ववचने दीर्घत्वप्रसंगः । स मा भूदिति । « Dans le premier énoncé, nous devrions avoir une longue [en vertu du principe exposé plus haut, 5°]. »

Uvaṭa propose ensuite, pour les quatre premiers mots du *çloka* 14, une autre construction, qui ne change pas le sens d'une manière essentielle.

XIV. Sûtra 26. कृते... — Uvaṭa renvoie au *çloka* 10 (sûtra 17), et cite l'exemple connu ऊ षु । ऊ षु पाः । *parigraha:* ऊं इत्यूं । स्विति सु ।.

XIV. Sûtra 27. अदृष्टवर्णो (X, s. 10)... — M. Pertsch

donne तं तत्र, au lieu de तन्त्वत्र, que porte mon manuscrit (तन् । तु । अत्र ।). — Pour निराह, cf. sûtra 16, et pour चोदकः, X, 10. — Commentaire : प्रथमे द्वैपदे पूर्वपदस्यांत्यवर्णो अदृष्टे तस्य प्रदर्शनमाचार्याः स्मरंति = इच्छंति । तत्तु प्रदर्शनं निराह = प्रवदति चोदकः = परिग्रहः, voy. s. 16. (Cette partie de la glose est expliquée par les additions que j'ai faites à ma traduction.) किंकारणं । पदांतसंशयनिवृत्त्यर्थं तां त्वामित्यत्रार्धर्चादौ द्वैपदे न ज्ञायते नकारांतं वा पदं मकारांतं वा । तस्मात्परिगृह्णाति । तामिति तां । « Pour quelle raison? — Pour faire cesser le doute relatif à la fin du mot. Par exemple, dans le membre de deux mots : *tâṁ tvâm* (ou plutôt *tân tvâṁ*), qui commence l'hémistiche (I, XLIX, 4), on ne distingue pas si le premier finit en *n* ou en *m*. C'est pour cela qu'on fait le *parigraha : tâm iti tâm.* »

XV. Sûtras 28-30. पदं...—यदा...—अथो... — (X, s. 12-14)... — Le terme technique स्थितिः, que j'ai traduit comme mot abstrait, est pris par Uvaṭa comme synonyme de स्थितं, que nous avons vu au chap. X, 9, c'est-à-dire comme désignant le mot même qui est employé seul et sans *iti* (पदमनितिकरणं). — Il donne pour exemples : 1° de *sthiti : तान्नः* (*Rig-Véda*, X, CLVI, 2) । तां (ou plutôt ताम्) ।; 2° de *upasthita : इदूग्नी इति* (VI, LIX, 8); 3° de *sthitopasthita : तान्नः । तामिति ताम् ।*, et en outre l'exemple déjà cité au chapitre X, sûtra 15.

Le gérondif विपर्यस्य est expliqué ainsi : उपस्थितं पूर्वं कृत्वा स्थितं[1] पश्चात्, « ayant mis l'*upasthita* en tête et le *sthita* après ». — Quant au verbe आचरंति, le commentaire le considère comme exprimant à lui seul toute la proposition que voici : एवं स्थित्युपस्थितस्थितोपस्थितानामन्यतमेन पदप्रदर्शनमाचरंति, « ainsi

[1] Peut-être vaudrait-il mieux lire स्थितिं. Au moins est-ce la forme qu'Uvaṭa emploie dans le commentaire de ces trois sûtras.

ils font la montre du mot [c'est-à-dire, ils en montrent la forme propre et primitive], au moyen de l'un des [trois, à savoir] de la *sthiti*, de l'*upasthita* ou du *sthitopasthita*. »

XVI. Sûtra 31. पुनः (X, s. 17)... — Comme le *parigraha* est déjà ordonné par le sûtra 25, cette règle-ci a pour objet, dit le commentaire, de défendre l'*avagraha* pour le premier énoncé [avant *iti*]. — Exemple : पुरोहितमिति पुरःऽहितं । (*Rig-Véda*, I, 1, 1).

XVI. Sûtra 32. स्वरिति (X, s. 18)... — इत्युपधा, « antécédent d'*iti* », forme un composé. — Cette règle, relative à स्वः, à sa quantité et à son accentuation dans le *parigraha*, est bien expliquée par la glose et l'exemple que nous avons donnés dans la note du sûtra 18 du chapitre X. Uvaṭa y renvoie. — C'est d'après le commentaire que j'ai ajouté : « les Çâkalyens », शाकल्यैरनुस्मृता. — Il donne pour exemples du *sandhi* avec *iti* : श्रौर्वभृगुवदित्यौर्वभृगुऽवत् (*Rig-Véda*, VIII, xci, 4); इंद्राग्नी इतीद्राग्नी (VI, lix, 8).

XVII. Sûtra 33. अभिक्रमेत... — Entre le sûtra et la glose, à la suite de अर्थलोपसंभवात्, mon manuscrit donne comme variante संभवदर्शनात्, « pour montrer la combinaison, le rapport des mots ». Il n'est pas question de cette variante dans le commentaire. — Les additions et explications diverses que j'ai insérées dans ma traduction sont, comme toujours, empruntées à Uvaṭa, qui commente ce sûtra avec beaucoup de soin et de netteté. — उभयतः = पूर्वेण परेण च, « avec l'antécédent et le conséquent ». — अन्यतरेण = पूर्वेण परेण वा. — Le composé qui termine le sûtra est commenté ainsi : निमित्तहेतोरेवमप्यलोपः संभवति, « de cette façon aussi il y a non sépa-

ration de la cause qui motive l'altération [que cette cause soit l'antécédent ou le conséquent]. » — त्रिषूत्तमेषु peut avoir deux sens. Selon les uns, il s'applique aux trois derniers निमित्तसंश्रयेषु, énumérés au sûtra 10, c'est-à-dire à *vîrâsa etana, cit kambhanena,* et aux mots qui ont l'initiale allongée; selon d'autres, vu que la section des mots dont la cause d'altération est douteuse comprend aussi l'énumération faite au sûtra 25, ce sont les trois derniers de cette énumération que cette règle-ci concerne. Elle expose deux méthodes de *krama,* que les exemples cités par le scoliaste éclaircissent parfaitement.

La première consiste à faire en deux membres le *sandhi* du mot irrégulier (sous sa forme irrégulière), d'abord avec le mot antécédent, puis avec le mot suivant, et à montrer ensuite la forme propre et primitive du mot, au moyen du *parigraha.* Exemples : वीरास एतन । एतन मर्यासः । इतनेतीतन । — चित्कंभनेन । कंभनेन स्कभीयान् । स्कंभनेनेति स्कंभनेन । — योनिंमारैक् । श्रौरेगपं । श्रैरेगित्यैरैक् । Tous ces exemples ont été souvent cités : ce qui est nouveau ici, c'est la coupe du *krama.*

D'après la seconde méthode, on rétablit la forme propre et régulière du mot, soit dans le membre où on le combine avec le conséquent, soit dans celui où on le joint à l'antécédent : ce genre de *krama* rend le *parigraha* inutile. Exemples : वीरास एतन । इतन मर्यासः । ou वीरास इतन । एतन मर्यासः । चित्कंभनेन । स्कंभनेन स्कभीयान् । ou चित्स्कंभनेन । कंभनेन स्कभीयान् । — योनिंमारैक् । श्रैरेगपं । ou योनिंमरैक् । श्रौरेगपं ।.

Ceux qui remplacent les trois derniers mots ou catégories de mots du sûtra 10 par les trois dernières catégories du sûtra 25, changent simplement les deux premiers exemples cités; le troisième est le même (योनिंमारैक्), pour les deux sûtras. Ainsi, d'après la première des deux méthodes proposées : पत्मंन्दच्चुषः । धच्चुषः कृष्णांहसः । धच्चुष इतिं धच्चुषः । (*Rig-*

Véda, I, CXLI, 7); वहंपो मामहंतां । मामहंतामदिंतिः । ममहंतामिति ममहंतां ॥ (I, XCIV, 16).

XVIII. Sûtra 34. अरक्तसंधि (आ इति).... — Cette règle est identique avec celle que contiennent les sûtras 10 et 11 du chapitre X. Uvaṭa cite le même exemple d'*â* non nasalisé qu'il a donné dans la glose de ces sûtras; et pour l'*â* nasalisé, celui que nous avons vu plus haut au sujet du sûtra 10 du chapitre XI.

C'est une exception à बहुक्रमे मध्यगतानि यानि च (sûtra 25, 4°). – अपवाधते a pour complément sous-entendu परिग्रहात्. – अध्यवसाय (de la racine सो) = अध्यवसानं कृत्वा. — On peut, avec le scoliaste, donner pour sujet à la seconde proposition क्रमेत, sous-entendu.

XVIII. Sûtra 35. तथा... —Uvaṭa rattache तथा au sûtra précédent : « de même qu'on montre la nature propre d'*â*, par la reprise au membre suivant ». — एकपदानि = एकैकपदं, « chaque mot un à un [en commençant par les premiers] ». – नि : सृजन् = अपनयन्. — Pourquoi [cette règle]? कस्य हेतोः । Réponse : यथा सर्वे पदांताः स्वराश्च सार्थदृष्टाः स्युरिति, « afin que toutes les fins de mots et tous les accents soient vus ayant leur nature propre. »

Exemple : आ त्वेता नि, dans le *pada* : आ । तु । आ । इत । नि । (*Rig-Véda*, I, v, 1) : *krama* par retranchement successif des premiers mots : त्वेतं । एतं । इता नि ।.

Le commentaire ajoute : निमित्तनैमित्तिकप्रसंगेन यो बहुक्रमः क्रमशास्त्रेषु नाम्नातः स यदृच्छोपनतः । यथा आत्वेता नीत्यत्र आ तु इति द्वाभ्यामवसाने क्रियमाणे तकारस्य द्वित्वाभावात्तदनवसानीयं भवति । अनुनासिकभयानृतीयं । दीर्घभावार्थं चतुर्थं । « Le *krama* de plusieurs

mots, par combinaison des causes et effets d'altération, lequel n'est pas mentionné dans les préceptes du *krama* (au chap. X), est dit abandonné à la volonté propre [du lecteur]. Ainsi, dans *â tv etâ ni* (ou plutôt, selon la règle du *varṇakrama*, chapitre VI, 1, *â ttv etâ ni*), le mot *tu* ne peut clore un membre, parce qu'il ne pourrait y avoir redoublement du *t*, si l'on faisait la coupe par les deux mots *â tu;* le troisième mot (*â*) non plus, de peur de l'*anunâsika;* ni le quatrième mot (*itâ* pour *ita*), à cause de l'allongement. » Il peut paraître étonnant que le redoublement du *t* dans आ त्त्वा..., d'après les lois du *varṇakrama*, exerce de l'influence sur les coupes du *krama*, et fasse de तु un mot à sauter. Je ne puis pourtant voir d'autre sens à cette partie de la glose : il est vrai qu'il s'agit d'un *krama* abandonné à la volonté du lecteur.

XIX. Sûtra 36. नकारलोप० (X, s. 21)... — Il s'agit des diverses modifications relatives au *n* final, dont il est traité au chapitre IV, 26-35. — Voyez les exemples au chapitre X, sûtra 21. Uvaṭa en cite ici quelques autres, que nous avons vus au chapitre IV; ils diffèrent quant aux mots, mais non quant à la nature de l'altération, ni quant à la manière dont le *parigraha* rétablit la forme primitive.

Ce sûtra, se demande le scoliaste, n'est-il pas simplement une répétition inutile du sûtra 25 (ch. XI, 13 et 14)? — Non, car le sûtra 25 ne prescrit pas de ramener le mot, quelles que soient sa nature et son altération, à la forme propre, à la fois avant et après *iti*, mais seulement avant *iti*. Ainsi les composés conservent, dans le premier énoncé du *parigraha*, l'altération irrégulière qui affecte le *sandhi* même des deux éléments, parce que le sûtra 31 (chap. XI, 16) n'ordonne de couper le composé qu'après *iti :* धनर्चमिति धनऽअर्चं (*Rig-Véda*, X, XLVI, 5), voyez chapitre II, 36; ककुन्मानिति ककुत्ऽमान् (X, VIII, 2), chap. IV, 7; अहोभिरित्यहःऽभिः (X,

xiv, 9), chap. IV, 13; दृष्टोपिमिति दृष्टऽश्रोपिं (VI, xx, 4), chap. II, 37.

Pour les altérations, au contraire, dont il est question dans le présent sûtra, on les fait disparaître aussi bien avant qu'après *iti* : विभ्रातंमानांश्चमसान् । विभ्रातंमानानिति वि ऽभ्रातंमानान् । (IV, xxxiii, 6).

XIX. Sûtras 37-39. नतिं... — प्लुत०... — यत्र... — Voyez le chap. X, sûtra 21, 2^b^, 3°, 4° et 5°, et les exemples cités dans la note. — Dans le manuscrit de Paris,... भवति manque après एकी... J'ai comblé la lacune d'après le texte de M. Pertsch. Le commentaire donne pour synonyme एकीभावं गच्छति. — Pour la règle des *pragṛhyas*, il renvoie au chapitre II, 27.

XX. Sûtras 40 et 41. प्रवाद्दिनः... — परेषु... — Voy. le chap. X, sûtra 23, 1° et 2°, et les exemples cités dans la note. — Il faut remarquer प्रवाद्दिनः employé comme synonyme de प्रवादान्.

XX. Sûtras 42 et 43. महाप्रदेशं.... — नुदेत्.... — Voy. ch. X, sûtras 23, 3°, et 2°, et les exemples cités dans la note. — Les manuscrits de Berlin donnent, à ce qu'il paraît, प्रौढाचरसंधिं, au lieu de... संध्यं. — Le commentaire explique l'épithète emphatique de *svadhitîva* (pour *svadhitir iva*) par la double irrégularité du mot, à savoir le retranchement du *r* et l'allongement de la voyelle : रेफस्य लोपो दीर्घत्वं च युगपन्निपातितं । तस्मादयं महाप्रदेशः ।. Avant cette explication, il en donne une autre fondée sur la qualité de *pratikaṇṭha* : महानयं प्रदेशो यत्प्रतिकंठमस्य ग्रहणं । सर्वाणि हि शास्त्राणि प्रतिकंठं पठ्यंते । सर्वशास्त्रार्थं प्रतिकंठस्य विधिकृतः (chap. I, 13) ।; puis il cite *svadhitîva* avec

l'irrégularité qui le précède et celle qui le suit, au chap. IV, 13 : नाचा इंदुः स्वधितीवाह एव.

Au sûtra suivant,... संधं est interprété par संधितं.

XXI. Sûtra 44. अभिक्रमे (X, s. 5 et 6)..... — Commentaire : अभिक्रमे = द्वैपदस्य प्रथमे वचने. – पूर्वविधानमाचरेत् = पूर्वं प्रयुक्तं विकारं पठेत्. L'accusatif masculin विकारं, qui est en tête du second *ardharca*, doit se construire avec le premier, et la proposition suivante commence par अन्यत्. — Exemple : प्र णः (*Rig-Véda*, IX, xliv. 1) ; le ण् (cérébral) par l'influence de प्र. — A la reprise न इंदो ।. – अन्यदतः = पूर्वोत्तरकृतविकारादन्यत्पदं स्वयंविकृतं. « Un mot autre que celui-là, c'est-à-dire autre que le mot qui a des altérations produites par l'antécédent ou le conséquent, [un mot] modifié par lui-même. » — अनुसंहितं = यथासंहितं, synonyme emprunté au chap. X, sûtra 6. (Voy. aussi chap. XI, sûtra 33, où ce mot est traduit un peu différemment, mais où l'on pourrait mettre, comme ici, sans que ce changement dénaturât la règle : « conformément au *saṁhitâpâṭha* »). — Le *dvandva* qui suit est décomposé ainsi : अंतगतस्यागतस्य, et, pour préciser la fin de la règle, le scoliaste ajoute : स्वयंविकृतस्यापि उभयवचने नाचरणं कुर्यात्. Pour quelle raison ? Parce que ces deux mots (le premier et le dernier de l'hémistiche) ne se disent pas deux fois : तयोरुभयवचनस्याभावात्. L'exemple relatif à cette dernière règle est omis dans mon manuscrit ; mais une autre main a écrit à la marge : वावृधाना (pour ववृधाना) शुभं :(VIII, v, 11) : c'est le commencement de l'hémistiche.

XXII. Sûtra 45 सकृत्... — Uvaṭa explique ce sûtra comme une règle facultative, qui permet de ne rompre le *sandhi* qu'une seule fois, dans le *parigraha*, après *iti*, pour

les mots énumérés dans les *çlokas* 19 et 20. Dans la glose du *çloka* 19, il nous avait dit que l'usage ordinaire était de faire disparaître, pour ces mots et classes de mots, les altérations du *sandhi*, aussi bien avant qu'après *iti*. — M. Pertsch donne, dans son texte च – ग्राचेत्, pour वा – ग्राचेत्. — Les mots संधिषु कारणान्वयात् sont expliqués, dans le commentaire, par la scolie suivante : संधौ हि तत्कारणमन्वेति परिग्रहस्य पूर्वे वचने यस्मिंस्ते नकारलोपादयो विहिताः, « car cette cause du *sandhi* suit [et produit son effet] dans le premier énoncé du *parigraha*, à l'occasion duquel le retranchement et les diverses [altérations] de la lettre *n* sont prescrits. »

Exemples : प्रयेनाँ इव प्रतंतः । *parigraha :* प्रयेनाँ इवेति प्रयेनान्ऽ इव (*Rig-Véda*, I, CLXV, 2);

विप्रवश्चंद्रा ग्रमित्रहन् । *parigraha :* विप्रवश्चंद्रा इति विप्रवऽचंद्राः (X, CXXXIV, 3).

Dans le manuscrit de Paris, ces deux exemples sont écrits avec solution du *sandhi*, même avant *iti*; mais la faute est corrigée par une autre main, à la marge.

XXII. Sûtra 46. ग्रविक्रमं... — Nous avons déjà vu विक्रमः, dans le sens de *visarga*, au chapitre VI, 1; nous le retrouverons aux chapitres XIII, 11, et XIV, 11. — Les exemples cités par le scoliaste éclaircissent bien ce sûtra : निष्षिध्वंरीस्ते. dans le *pada* निःऽसिध्वंरीः । ते । (*Rig-Véda*, III, LV, 22); स्वंर्षाता यत्, dans le *pada* स्वंःऽसाता । यत् (VI, XXXIII, 4). Si nous supprimons, dans le premier exemple, la cérébrale, dans le second le *r*, dit Uvata, nous aurons, en vertu du sûtra 32 du chap. IV, deux *s* dentales, ou en vertu du sûtra facultatif 34 du même chapitre, nous pourrons mettre un *visarga* devant le *s* dental. Cette seconde orthographe est interdite ici pour le premier énoncé du *parigraha*, et le présent sûtra veut qu'il y ait व्यापत्तिः, c'est-à-dire changement du *vi-*

sarga en sifflante (voy. chap. V, 1). Ainsi l'on dira : निस्सिध्वं-रीरिति नि:ऽसिध्वरीः. — Le commentaire cite pour contre-exemple : दिव: पृथिव्या: (I, XXXIII, 10), où il n'y a pas *sandhi* de deux *ûshmas*, mais rencontre du *visarga* et d'une labiale (voy. chap. IV, 11).

XXIII. Sûtra 47. समानकालौ... — Commentaire : समानकालौ = एककालौ. – असमानकरणौ = नानानिमित्तौ. – अनंतरौ = अव्यवहितौ. – सन्निगच्छतः = सन्निहितौ भवतः. – दोषौ = विकारौ. – अथ = अस्यामवस्थायां. – हेत्वसंग्रहे बहुक्रमेण, « quand il n'y a pas réunion des causes (cf. sûtra 4), au moyen d'un *bahukrama* (membre de plus de deux mots) », अपरिग्रहे सति, « quand il n'y a point de *parigraha.* » — नियुक्तं, « obligatoirement » = नियोगतः. – आर्षो = संहिता, « la *saṁhitâ* (et les altérations qu'elle amène) ». — अन्यतरेण (वचनेन) = पूर्वेण वा परेण वा.

Exemple : प्र णः, dans le *pada* प्र । नः ।. Le scoliaste applique avec beaucoup de netteté notre sûtra à cet exemple : अत्र प्रनिमित्तं णत्वमुदात्तनिमित्तमनुदात्तस्य स्वरितत्वं च. « [La *saṁhitâ* amène ici un double changement :] celui du *n* en *ṇ*, qui a pour cause *pra;* celui de l'*anudâtta* en *svarita*, qui a pour cause l'*udâtta* [de *pra*]. उत्तरेण सह प्रत्यादाने क्रियमाणे लुप्यति । नः इंद्रो ।, « la *saṁhitâ* est dissoute, en faisant la reprise avec le mot suivant. »

Il explique de même अक्र एणां । एनं पीपयत् (*Rig-Véda*, VIII, 1, 19); voyez chap. V, 28. — Dans ce second exemple, les changements sont अनंतरौ, l'altération de l'accent sur l'*e*, celle du *n* à la syllabe immédiatement suivante; dans प्र णः, les deux altérations portent sur la même syllabe.

XXIV. Sûtra 48. मकारलोपे... — Cette prescription

est aussi pour le cas où l'on ne fait point de *bahukrama* : बहुक्रमे अक्रियमाणे.

Exemples : 1° ए रिणंति, dans le *pada* आ । ईं । रिणंति । (*Rig-Véda*, IX, LXXI, 6). — अत्र एकादेशनिमित्तमेत्वमुदात्तत्वं च, « ici le changement en *e* et l'état d'*udâtta* ont pour principe la contraction [d'*â* + *îm* en *e*] », तदुत्तरेण प्रत्यादाने क्रियमाणे लुप्यते, « et ce [principe d'altération et ses effets] sont supprimés, quand on fait la reprise avec le mot suivant. » Ainsi : ईं रिणंति.

2° इंदुरस्य त्रिष्टुबिह (dans le *pada* त्रिऽस्तुप् । इह ।) भागो अङ्गः (X, CXXX, 5) : ici l'altération a pour principe le mot suivant (परनिमित्तं), et par conséquent elle se supprime dans le premier énoncé, avec le mot précédent : इंदुरस्य त्रिष्टुप्.

XXIV. Sûtra 49. विपर्ययः.., — Nous avons vu au chapitre I, 3, que l'avis de Gârgya est que les mots se terminent par des troisièmes ; c'est cette diversité d'opinion qui donne lieu à ce sûtra. — Uvaṭa explique un peu différemment विपर्ययः, mais sans rien changer pour cela au sens de la règle : लोप इति प्रकृतमलोपस्तस्य विपर्ययः, « il a été parlé dans la règle précédente du retranchement, le contraire de cela, c'est le non-retranchement », c'est-à-dire ceux qui suivent l'opinion de Gârgya ne ramènent pas la troisième à l'état de première ; mais au contraire la première, s'il y a lieu, à l'état de troisième : इंदुरस्य त्रिष्टुब्. Pour cet exemple, il y a, comme dit le scoliaste, *alopa*. — अभ्युपेयुषां est le génitif pluriel de अभ्युपेयुः, formé de la racine इ, « aller » : गार्ग्यमतं ये ऽभ्युपगच्छंति तेषां.

XXIV. Sûtra 50. तथा... — M. Pertsch lit अथ, au lieu de तथा. — उभयेषां = गार्ग्यमतं ये ऽभ्युपगच्छंति । ये च शाकटायनमतं. Voyez chap. I, 3. — Exemple : त्रिककुम्निवर्ततं, dans le *pada* त्रिऽककुप् । नि० । (*Rig-Véda*, I, CXXI, 4). — Le changement

du *p* (ou *b*) en *m*, prescrit par le sûtra 4 du chapitre IV, est dû à la lettre suivante (परनिमित्तं), et le mot doit par conséquent revenir à sa forme propre dans le premier énoncé, avec l'antécédent : प्रसर्गे त्रिककुप्. — On peut entendre par ध्रुवं « d'une manière déterminée, » c'est-à-dire : forcément dans le premier, ou forcément dans le second énoncé, et non à volonté, dans l'un ou dans l'autre. Au reste, le membre où doit se faire la solution du *sandhi* est toujours ainsi déterminé par la nature même des altérations.

XXV. Sûtra 51. अथो... — C'est toujours pour le cas où l'on ne fait point le *bahukrama*. — नतेन (et non en deux mots नते न), complément de उपहिते, « précédé de ». — Exemple : (मो षु णः) नः परापरा (*Rig-Véda*, I, xxxviii, 6).

XXV. Sûtra 52. तथा... — Exemple : मुंचता वि । व्यंहः । (*Rig-Véda*, IV, xii, 6) : c'est dans le premier énoncé qu'on voit la forme propre de वि, fondu, à la reprise, en une seule syllabe, avec l'initiale de अंहः.

XXV. Sûtra 53. न च... — M. Pertsch lit पूर्वस्वरितेन en un seul mot. — Quand une syllabe *udâtta* est suivie d'une syllabe *anudâtta*, avec laquelle elle se fond en une syllabe unique, cette syllabe unique prend le *svarita*, dans les divers cas indiqués au chapitre III, 7. Devant le *svarita*, l'*anudâtta*, même précédé d'un *udâtta*, dont le voisinage devrait le changer en *svarita*, reprend le ton bas, celui d'*anudâtta*, qui est sa nature propre. Dans le *krama* enseigné au sûtra 51, ce *sandhi* d'accentuation ne peut avoir lieu. Ainsi : हंसि नि । न्यं१ त्रिपं । (*Rig-Véda*, VIII, xii, 1) : dans cet exemple नि + अ, contracté en न्य, prend le *svarita*, et la finale de हंसि, se trouvant, par le premier énoncé de नि, séparée de ce *svarita*, ne peut pas entrer en *sandhi* avec lui.

C'est là le meilleur sens que j'aie pu tirer du sûtra et de la glose; mais j'avoue qu'il ne me satisfait point entièrement. Pour que d'autres puissent trouver mieux, je donne ici textuellement le commentaire : अत्रैकपातिन: क्रमे तस्मादेकपातिन: पूर्व: स्वर: स्वरितेन संहितां न लभते तस्मिन्नियतस्वरोदये सति । हंसि नि। न्यं १ त्रिपं ।. — Nous avons vu नियत, dans le sens d'*anudâtta*, au chapitre III, 9, et नियम:, dans un sens analogue, au chapitre III, 13.

XXVI. Sûtra 54. यदा... — Il s'agit encore de la fusion de deux syllabes en une seule. Quand une syllabe *anudâtta* se contracte avec une syllabe suivante *udâtta*, ou en occasionne la suppression, le résultat de la contraction ou la syllabe unique qui reste après le *sandhi*, est *udâtta* (voyez chapitre III, 6). Le *krama*, dit notre règle, doit dissoudre cette sorte de *sandhi*, et rendre à chacune des syllabes son accent propre. — A voir la glose d'Uvaṭa, on dirait qu'il lit उदात्तस्य pour उदयस्य; il faut, en effet, que le premier de ces deux mots soit exprimé ou sous-entendu, et je serais tenté de croire que le texte du sûtra doit l'exprimer; car उदयस्य est peu utile après पदादे:.

Exemples : आ तेऽवं:, dans le *pada* आ । ते । अवं: । (*Rig-Véda*, V, xxxv, 3); पवंमानं स्वाध्योऽनुं, dans le *padu* सुऽआध्यं: । अनुं । (IX, lxxxvi, 24). Ce sont deux exemples d'*abhinihita-sandhi* : dans le premier, nous avons devant l'*a* initial *udâtta* une syllabe *anudâtta*, dans le second une syllabe *svarita*; l'une et l'autre, après le *sandhi*, sont *udâttas*, conformément à la règle du chapitre III, 6. Le *krama* dissout ce *sandhi* et rétablit l'accentuation primitive, dans le premier énoncé du mot qui a subi l'altération. Ainsi : आ तें (dans le *pada* ते)..., पवंमानं स्वाध्यं: ।. — C'est pour donner plus d'extension à la règle que le scoliaste a ajouté l'exemple du *svarita*, qu'elle comprend au reste très-naturellement.

XXVI. Sûtra 55. उदात्तपूर्वे... — Commentaire : उदात्तपूर्वे एकादेशे नियतस्वरोदये सति परः = परेण सह वचने आर्षोविलोपो भवति । अनियतः = उदात्तो यदा परो भवति अनुदात्तश्च पूर्वस्तदा अवरः = पूर्वेण सह वचने....। « Quand une contraction ayant pour premier élément un *udâtta*, a pour conséquent [pour second élément] un *anudâtta*, la solution du *sandhi* est postérieure, [c'est-à-dire se fait] dans l'énoncé avec le mot suivant [à savoir dans la reprise]. Quand le second élément est non bas, c'est-à-dire *udâtta*, et que le premier est *anudâtta*, la solution est antérieure, [c'est-à-dire se fait] dans l'énoncé avec le mot précédent [à savoir dans le premier énoncé du mot] ». — Je n'ai pas besoin de faire remarquer la hardiesse de l'ellipse de परः, que le scoliaste supplée dans la seconde proposition. — L'adjectif अवर, qui signifie proprement « inférieur, placé plus bas », désigne, en parlant d'un ouvrage, d'un discours, ce qui précède; अधस्तन, अधस्तात्, s'emploient, comme nous l'avons déjà vu, dans un sens analogue.

Exemples : 1° एंदु सानसिं, dans le *pada* आ । इंदु । सानसिं । (*Rig-Véda*, I, viii, 1) : le premier élémeut de la contraction est *udâtta*, le second *anudâtta*, la solution se fera donc dans la reprise : एंदु । इंदु सानसिं ।.

Uvaṭa fait remarquer que, même dans le cas où le premier élément est *udâtta*, il peut se faire que la solution et le retour à l'accent primitif aient lieu dans le premier énoncé. Par exemple, quand la syllabe qui reste après la suppression d'une autre, prend le *svarita*, en vertu de la règle çâkalienne, exposée au chapitre III, 7. Ainsi, en faisant le *krama* de तेंऽवंतु, dans le *pada* ते । अवंतु । (X, xv, 5), où l'*udâtta*, vu la suppression de l'*anudâttu* qui le suit, se change en *svarita*, on rétablit l'accent primitif de *te* dans le premier énoncé : अवंतु ते (et celui d'*avantu* dans la reprise : अवंत्वस्मान्).

Pour le cas où c'est la seconde syllabe qui est *udâtta*, le commentaire nous renvoie aux exemples du sûtra précédent.

XXVII. Sûtra 56. स्वेकदेशं... — Cette règle devient fort claire, si nous nous reportons au chapitre III, 2 et 3, qui nous enseigne que l'accent *svarita* se compose de deux portions, dont l'une est plus élevée que l'*udâtta*, tandis que l'autre est de sa nature *anudâtta*, mais s'entend comme l'*udâtta*, à moins que la syllabe suivante ne soit elle-même *udâtta* ou *svarita*; car, dans ce cas, cette seconde portion du *svarita* a, dans la prononciation, le ton de l'*anudâtta*. Dans l'exemple : श्रोपयो ३ रसं (*Rig-Véda*, IX, xvi, 1), la syllabe finale de श्रोपयोः est *svarita*; mais la seconde moitié de ce *svarita* se prononce du ton de l'*anudâtta*, parce qu'elle est suivie de रसं, dont l'initiale est *udâtta*. Ce sera donc dans le premier énoncé que le *krama* résoudra le *sandhi*, parce que श्रोपयोः, combiné avec le mot qui le précède, et terminant le membre, se trouvera séparé de son principe d'altération, qui est रसं. Ainsi सोतारं श्रोपयोः.

La fin du sûtra, qui est fort elliptique, est développée ainsi par le scoliaste : तदक्षरं यदा पूर्वेण सहानिमित्तं ब्रूयादार्षो लुप्यते.

Nous avons vu नि — हन्, « frapper bas », employé deux fois (au passif निहन्यते); dans la glose d'Uvaṭa, au chapitre III, 16; et, dans un sens différent, au chapitre III, 18, le même verbe avec le préfixe *niḥ* : निर्हपयात्.

XXVII. Sûtra 57. उदात्तपूर्वः... — Commentaire : उदात्तपूर्वः स्वरितपूर्वोऽप्यनुदात्तानामक्षराणां समवायो यदा द्वौ स्वरौ लभतेऽपि वा बहून् स्वरांस्तदा बहुक्रमेऽक्रियमाणो आर्षो लुप्यते. C'est, comme l'on voit, sur l'autorité du scoliaste que nous avons, dans la traduction, ajouté le *svarita* à l'*udâtta* (voy. le 3ᵉ exemple).

Exemples : 1° उत देवा (dans le *pada* देवाः) अवंहितं (*Rig-Véda*, X, CXXXVII, 1). Dans देवाः, qui se compose de deux syllabes *anudâttas*, la première prend le signe du *svarita*, à cause de l'*udâtta* qui précède : cet effet du *sandhi* disparaît dans la reprise du mot avec le conséquent : देवा अवंहितं. La seconde syllabe prend le signe de l'*anudâtta*, à cause de l'*udâtta* qui suit : cet autre effet du *sandhi* disparaît dans le premier énoncé du mot, avec son antécédent : उत देवाः.

2° पुरु पुरुभुजा यत् (V, LXXIII, 1). Ici de même le *svarita* initial de पुरुभुजा disparaît, avec l'antécédent पुरु (पुरुभुजा यत्), et le signe de l'*anudâtta* sous la syllabe finale disparaît, avec le conséquent यत् (पुरु पुरुभुजा).

3° वाचं वदता (dans le *pada* वदत) वदंद्भ्यः (X, XCIV, 1). Dans ce troisième exemple, les deux premières syllabes de वदत ont, dans le *sandhi* continu, l'accent *pracaya* (chapitre III, 11), qui ne se marque par aucun signe; si nous retranchons l'antécédent वाचं, pour dire dans la reprise : वदता वदंद्भ्यः, ces deux *pracayas* se trouvent remplacés par deux *anudâttas;* si nous retranchons le conséquent, ce sera l'*anudâtta* de la finale qui disparaîtra : वाचं वदता.

Uvaṭa renvoie à ce sujet au sûtra 47, et dit que quelques maîtres veulent qu'on fasse, en ce cas, un *bahakrama* (réunion de plus de deux mots en un même membre) : तस्माद्बहुक्रममिच्छंत्येके आचार्याः (voy. plus bas, sûtras 58 et 59).

XXVIII. Sûtra 58. यथा... — M. Pertsch lit तदा pour तथा et इष्यते, pour उच्यते; mais il fait remarquer que cette dernière leçon (उच्यते) est aussi celle du manuscrit du commentaire de Berlin.

Le *krama* est, comme nous l'avons dit, la combinaison de la *saṁhitâ* et du *pada*. Il faudrait donc qu'on y trouvât

tous les faits, tous les caractères phoniques qu'offrent ces deux modes de lecture. Cependant il y a des cas où, en divisant simplement les mots deux par deux, on modifie certaines particularités, d'accentuation, par exemple, qui se trouvent dans la *saṁhitâ*. Ainsi, en coupant, d'après le *krama* ordinaire : प पां । न॒ इं॒दो॒ । इं॒दो॒ म॒हे ।, nous avons des *anudâttas* là où la *saṁhitâ* nous offre des *pracayas* : प पां इंदो म॒हे. Le *bahukrama* pourrait seul obvier à cet inconvénient (voy. la fin de la note du sûtra 57) ; la plupart des maîtres cependant disent qu'il ne faut pas y recourir dans ce cas, et qu'on ne doit pas se dispenser pour cela de couper les mots deux par deux. Il en est qui prétendent (ce qui justifie cette interdiction du *bahukrama*) que dans le *krama* la combinaison des accents ne se fait pas d'après les lois de la *saṁhitâ*.

La syntaxe de ce sûtra est assez rémarquable : अदर्शने (सति.... संहितयोः) तथा यथा... संहिते (au duel féminin) प्रकॢप्ते.... « quand il y a non-vue [des *sandhis*] tels qu'ils sont prescrits (पकॢप्ते = विहिते) ». Le duel... संहिते est un *dvandva*, où la dualité est marquée par les deux compléments : स्वर et वर्ण ; il y a ellipse de संहिता après le premier. — अक्षर désigne ici la syllabe en tant qu'affectée de l'accent. — Le scoliaste analyse très-minutieusement le composé अनार्ष्यविलोप :, dans lequel il y a deux négations affectant une idée déjà négative par elle-même, « la solution du sandhi » : विलोपः = विनाशः । तस्याभावो ऽविलोपः । आर्ष्या अविलोपः = आर्ष्यविलोपः । न आर्ष्यविलोपः = अनार्ष्यविलोपः ।.

Après l'analyse de ce composé doublement négatif, Uvaṭa, appliquant la règle à l'exemple que nous avons cité, ajoute ce qui suit : प पां इत्यस्मिन्वचने पात्वस्वरितयोर्दर्शनादनार्ष्यविलोपो भवति। यद्यपि पात्वस्वरितौ तत्र दृष्टौ। न॒ इं॒दो॒ । इं॒दो॒ म॒हे । इत्यत्र इं॒दो॒ इत्येतस्य प्रचयस्वरस्याभावाद्विलोप एव। नैष दोषः। क्रमेषु ह्यपरे आचार्याः स्वरम-

नार्थ क्रमंते। « Dans ce [premier] énoncé , प्र पां: (dans le *pada* न:), il n'y a pas non-solution du *sandhi* [ni *bahukrama*, et cela est légitime], parce qu'on voit le ṇ cérébral et le *svarita* [et leur cause प्र, sans qu'on ait besoin d'ajouter d'autres mots]. Mais, bien qu'on voie là le ṇ et le *svarita*, dans les membres suivants न इंदो। इंदो महे। (*Rig-Véda*, IX, XLIV, 1), par suite de l'absence d'accent *pracaya* (remplacé par l'*anudâtta*), il y a bien solution du *sandhi* [et par suite on ne voit pas la cause du changement d'accent]. Ce n'est pas un défaut; car d'autres maîtres, dans les *kramas*, ne prononcent pas l'accent d'après les combinaisons de la *saṁhitâ* (प्रवते = क्रमंते). » Ils croient qu'il n'est pas nécessaire de le ramener à la forme qu'il a dans le *sandhi*, et qu'on peut, dans le *krama*, le dire à la façon du *pada*.

XXIX. Sûtra 59. ग्रट्टं... — C'est l'opinion contraire à celle qu'exprime le sûtra précédent. Il y a des maîtres qui, dans le cas où le *krama* offre des faits qui ne se voient pas dans la *saṁhitâ* (par exemple les *anudâttas* de l'exemple cité dans la note précédente), veulent qu'on joigne au *krama*, à ses coupes régulières deux par deux, un *bahukrama*, réunissant tous les mots ainsi modifiés et ceux dont le voisinage les modifie. Ainsi l'on fera un seul membre du passage que voici : इमं मे गंगे यमुने सरस्वति शुतुद्रि स्तोमं (*Rig-Véda*, X, LXXV, 5). En se contentant de couper d'après les lois ordinaires du *krama*, on aurait : इमं मे। मे गंगे। गंगे यमुने। यमुने सरस्वति। सरस्वति शुतुद्रि॥ शुतुद्रि स्तोमं।, c'est-à-dire huit *anudâttas* qui ne sont pas dans la *saṁhitâ*, et qui ne reviennent, dans aucun des membres, à l'état de *pracaya*.

Uvaṭa traduit एवं (M. Pertsch donne एव) par ग्रस्यामवस्थायां, « dans cette circonstance, en ce cas »; — कारणानि par निमित्तानि; — ग्रार्ष्यविलोपविक्रमः par ग्रार्ष्यविलोपहेतुः, « ayant pour cause la non rupture du *sandhi*. » J'ai cru pouvoir donner à

विक्रम: un sens différent de celui qu'indique le commentaire; il m'a paru qu'avec le préfixe *vi*, marquant distinction, *kramaḥ* pouvait prendre la signification de « membre à part », laquelle convient parfaitement ici. Au fond, cela ne change rien à la valeur de l'axiome. Partout ailleurs dans le *Prâtiçâkhya*, विक्रम: a le sens de *visarga*. — Dans le premier hémistiche, je lirais volontiers (क्रमे) ऽ विलोपं, « non solution du *sandhi* », leçon qui s'accorderait mieux peut-être avec la suite du sûtra; mais le commentaire, au moins dans mon manuscrit, n'admet point cet *a* privatif (अपरे आचार्या विलोपं मन्यंते). —J'ai réuni en un seul mot सकारपानि; le sens y gagne, ce me semble. D'après la glose, on doit supposer que le scoliaste détache स et en fait le sujet (स क्रम आर्थ्यविलापहेतु:).

XXX. Sûtra 60. पदं... — Ce sûtra s'applique au mot initial de l'hémistiche. Comme ce mot ne se reprend pas, il ne peut, s'il est modifié quant à l'accent ou quant aux lettres, paraître dans le *krama* sous sa forme propre qu'au moyen du *parigraha*. Voici la glose d'Uvaṭa : पदं यदा स्वरं न गच्छति । पदांतश्च यदावसानं न गच्छति (il coupe en deux le *dvandva* et fait rapporter पदं à la première moitié, et पदांत: à la seconde) । तदानुरूपं लभते निराकृतं = विस्मृतमन्येन केनचिच्छादितं, « alors il prend, il a sa forme propre exclue, c'est-à-dire oubliée, non mentionnée, détruite par quelque autre mot. » । पदकाले स्वरकृतं च वर्णकृतं च यन्नत्र (il y a तत्र dans mon manuscrit; mais il faut évidemment lire तत्र) जायते, « la forme que, dans le temps du *padapâṭha*, l'accent ou les lettres font [au mot], n'est pas produite [dans le *kramapâṭha*]. »

Exemples : 1° Modification d'accent : तेंऽवदन्, dans le *pada* ते । अवदन् । (*Rig-Véda*, X, CIX, 1) : l'*udâtta* (ते) est changé en *svarita* (तें), en vertu du sûtra 12 du chapitre III. Le *parigraha* rétablit l'accent propre du mot : त इति ते.

2° Modification de lettre : नू इत्था, dans le *pada* नु । इत्था । (I, CXXXII, 4); voy. chapitre II, 35. Le *parigraha* rétablit la quantité propre du mot : न्विति नु.

Nous avons déjà vu निराह dans le même sens (chap. XI, 9 et 14). Le commentaire lui donne ici pour synonyme निर्ब्रवीति (voyez plus bas, dans le texte du sûtra 62, निर्ब्रुवन्). — Les mots स तु यो ऽत्र युज्यते ne sont pas expliqués dans les scolies, au moins dans celles que contient mon manuscrit.

XXXI. Sûtra 61. स्थित०... — M. Pertsch donne स्थितिः, qu'il détache du long composé qui commence le çloka; mais il nous apprend que le manuscrit du texte qu'il avait sous les yeux, a la même leçon que le manuscrit de Paris. — व्यवहृद्धुपस्थिते est évidemment une faute du copiste; व्यवहृद्धुपस्थिते se compose de व्यवत् । हि । उपस्थिते ।.

Ce sûtra établit que, ni l'*upasthita* (voy. plus haut, sûtras 28-30), ni parfois même la *sthiti*, ne suffisent à ramener le mot à sa vraie forme, et que pour être toujours sûr de la donner complétement, il faut combiner les deux méthodes, à savoir l'énoncé ordinaire sans *iti*, et le *parigraha*. C'est la négation d'une assertion contenue dans la glose du 15ᵉ *çloka*, et que j'ai citée et traduite à la fin de la note relative aux sûtras 28-30.

Exemples : श्रौक्यंचां ।, *sthitopasthita* : श्रैगित्यैक् (*Rig-Véda*, I, CXIII, 16); ici, dit le scoliaste, l'*upasthita* श्रैगिति ne nous donne que partiellement, avec perte (व्यवत् = लोपवत्), la forme de श्रैक्, il n'a pas le *svarita* que nous offre le *pada*, et le remplace par l'*anudâtta*.

Pour मो षू णः, l'*upasthita* स्विति ne rétablit pas la brève de सु.

Pour प्रातः सोमं (VII, XLI, 1), la *sthiti*, comme le remarque encore Uvaṭa, ne nous donne pas le *r* que nous offre le *pada*, dans l'*upasthita* प्रातरिति.

Dans le commentaire, il y a अतो ऽपि, au lieu de अतो ऽधि, que donne, dans mon manuscrit, le texte du sûtra, et qui se trouve aussi dans le texte de Berlin, tel que le reproduit M. Pertsch. Sur *adhi*, après l'ablatif, voyez le Dictionnaire de MM. Böhtlingk et Roth. Uvaṭa ajoute, comme synonyme, अस्माद्धेतोः.

Dans la traduction du *dvandva* initial du sûtra, j'ai remplacé le mot concret *sthita* par l'abstrait *sthiti*. Cela ne change rien au sens et empêche la confusion; car *sthiti* se trouve au second hémistiche.

XXXII. Sûtra 62. क्रमेत... — Commentaire : क्रमेत क्रमं ब्रूयात्क्रमकः सर्वाणि पदान्येकैकं पदं निर्ब्रुवन् द्विक्रमे बहुक्रमे वा इति स्मृंति । एवमिच्छन्त्येके आचार्याः । कस्य हेतोः । एवं सुव्यक्तामार्थ्या अविलोपो भवति ।. « Ils veulent qu'on fasse le *parigraha* aussi bien pour le *dvikrama* (membre de deux mots), que pour le *bahukrama* (membre de plus de deux mots). — Pour quelle raison? — De cette façon, la non-solution du *sandhi* se fait mieux [et plus sûrement]. » On voit qu'Uvaṭa ne rattache pas ce sûtra au précédent; il donne pour sujet à स्मृंति le nominatif एके आचार्याः, « quelques maîtres ». — Il faut remarquer क्रमकः, « le lecteur du *krama* », qui se trouve déjà plus haut dans la scolie du sûtra 60, et que le commentaire nous offre deux autres fois dans la suite de ce chapitre. Précédemment il n'avait employé que le terme générique वक्ता.

Exemple : आ मंदूं । एत्या । मंदूमा वेरेंयं । मंदूमितिं मंदूं । आ वेरेंयं । एत्या । (*Rig-Véda*, IX, LXV, 29). « Et ainsi partout », ajoute le scoliaste, एवं सर्वत्र.

XXXII. Sûtra 63. आचरितं... — Un des manuscrits de Berlin, au lieu de नोत्क्रमेत्, a नोद्ब्रयेत्, leçon qui se trouve aussi, nous dit M. Pertsch, dans le manuscrit du commentaire, mais substituée, par correction, à celle que nous avons

adoptée. — Commentaire : पार्षदीयं यदाचरितं पूर्वशास्त्रविहितं क्रमो द्वाभ्यामभिक्रम्येत्येवमादि (chapitre X, 1) तन्नु नोत्क्रमेत्। नान्यथा कुर्यादित्यर्थः 1. Uvaṭa considère partout comme la vraie règle le premier des deux chapitres, et nous avons vu qu'il l'appelait, par excellence, le *çâstra* du *krama*.

Le reste du sûtra n'est pas fort clair. J'ai donné à chaque mot en particulier et à l'ensemble la signification qui m'a paru la plus naturelle à la fois et la plus logique. Le commentaire donne pour synonyme à वर्त्म, « voie, méthode », वृत्तं, « manière d'être, procédé »; il ajoute au *dvandva* स्मृति-संभवौ le duel हेतू, « causes, principes », puis il en explique le premier terme par शास्त्रदर्शनादि, et le second par उपपत्तिः, qui signifie à la fois, comme संभवः, « origine » et « combinaison. » Ne pourrait-on pas entendre par स्मृतिः la tradition en tant qu'elle enseigne les lois de la *saṁhitâ*, et par संभवः, la forme originelle des mots, telle que les donne le *pada?* Cette interprétation s'applique bien, ce me semble, au texte et à la glose. La *saṁhitâ* et le *pada* sont les principes constitutifs du *krama;* le *krama* combine ces deux méthodes de lecture.

Pour le dernier *pâda* du *çloka,* Uvaṭa nous apprend qu'on le construit et l'explique de deux manières. Les uns donnent pour régime à अनु l'accusatif pluriel इतराणि, les autres l'accusatif singulier समाधिं. De là les deux traductions que voici : « qu'il récite la perfection (समाधिं = संपदं) du *krama* [la suite parfaite du *krama*], en suivant (अनु = अनुगम्य अनुलक्ष्य च) les autres prescriptions [occasionnelles, données en vue du *krama* dans le second chapitre इतराणि क्रमहेतो शासनानि; suit un exemple rélatif au chapitre XI, 29] »; ou bien « qu'il n'applique ce qui est dit dans ce second chapitre qu'autant que cela s'accorde avec le premier, qui est le seul vrai *çâstra* du

krama. » C'est la seconde construction que j'ai suivie dans ma traduction.

XXXIII. Sûtra 64. यथोपदिष्टं... — Commentaire : यथोपदिष्टं क्रमशास्त्रमादितस्तदेव साधुवदध्येतव्यं । पुनः पृथक्तैर्विविधैर्युक्तं तत्र साधुवद्विधात् ।.

XXXIII. Sûtra 65. इति... — Le commentaire explique le patronymique बाभ्रव्य : par बभ्रुपुत्रः भगवान्पंचालः ; il réunit la tmèse प्र.... उवाच en un composé प्रोवाच, auquel il donne pour complément शिष्येभ्यः ; puis il ajoute à प्रशंस (= प्रशंस) le datif हिताय, qui amène le çloka suivant :

क्रमाभिगमभिन्नानि दुर्गाणि सुमहांत्यपि ।
विलीयंते ऽर्कभिन्नानि तमांसीव निशात्यये ॥

« Les mauvais pas, même très-grands [, qui se rencontrent dans la lecture du Véda], sont fendus [et franchis] par le recours au *krama*, comme les ténèbres se fondent dissipées par le soleil, à la fin de la nuit. »

M. Roth a parlé du *çloka* 33 et des suivants dans sa *Dissertation sur la littérature et l'histoire du Véda*, p. 85.

XXXIV. Sûtra 66. क्रमेण.... — M. Pertsch lit पूर्वप्रसिद्ध० pour पुराप्रसिद्ध० — Uvaṭa commente avec beaucoup de soin ce *çloka*. La seule difficulté qu'il offre est le long composé qui forme le second *pâda* : « par les effets postérieurs à [ces méthodes qui sont] son origine, effets non anciennement connus ». आश्रयपूर्व est un composé possessif qui signifie proprement « ayant antérieur à soi-même, ce à quoi il se réfère, ce à quoi il doit son origine ». On pourrait, sans modifier essentiellement le sens, concevoir d'une autre manière le rapport de पुराप्रसिद्ध (पुरा अप्रसिद्ध) à सिद्धिभिः, et traduire cette

première épithète comme un génitif : « les effets... de [cette méthode] non anciennement connue. »

Les derniers mots : न च श्रुत : sont commentés ainsi : न चायं क्रमो ऽष्टानां ब्राह्मणपथानामन्यतमस्मिन्ब्राह्मणपथे श्रूयते। यथ ऋषिदैवतछंदोयज्ञस्वाध्याययज्ञकर्मसु संहिताविधिः। यथा च नामाख्यातोपसर्गनिपाताः पदमिति पदविधिः। « Ce *krama* n'est enseigné dans aucune des sept voies brâhmaniennes, comme [le sont la *saṁhitâ* et le *pada* :] la règle de la *saṁhitâ*, dans [les préceptes relatifs au] *rishi*, [à la] divinité, [au] mètre [des hymnes, à la] lecture sacrifice, [à l']œuvre sacrifice; et la règle du *pada*, dans [l'énumération suivante :] le nom, le verbe, la préposition, la particule, sont le *pada* [proprement : le mot]. »

XXXV. Sûtra 67. असिध्यतः... — La forme du sûtra est bizarre, mais le raisonnement est logique. « Si ce qui est inefficace est sans effet, d'un autre côté, ce qui est efficace ne peut être sans effet. Or vous dites à la fois : d'une part, que le *krama* est inutile, parce qu'il vient après la *saṁhitâ* et le *pada*; et, d'autre part, qu'il se réfère à la *saṁhitâ* et au *pada*, et n'est pas autre chose que ces méthodes. Comment peut-il être inutile, s'il est identique avec des choses utiles ? » A quoi il serait facile de répondre que c'est précisément à cause de cette identité qu'il fait double emploi. — Voici le texte du commentaire : यदुक्तं पदसंहितात्पुर्वमयं क्रमो न सिध्यति। तस्मादस्य प्रसिद्धिविपर्यय इति। तन्नास्ति। प्रसिध्यतो ऽसिद्धत्वस्य विपर्ययस्तथा भविष्यति। प्रसिद्धं हि पदसंहितमाश्रित्य यथयं क्रमो वर्तते। ततः प्रसिद्ध एव। अनन्यश्चायं पदसंहितात्क्रमो भवतीति प्रतिज्ञा पूर्वमुक्ता। एकदेशं हि साधयत्येकदेशः। « Ce qu'on a dit en ces termes : ce *krama* n'est pas fait avant le *pada* et la *saṁhitâ*, donc le contraire d'effet existe pour lui, cela n'est point; car le contraire d'inefficacité existera de même pour ce qui est efficace : or ce *krama*, se référant au *pada* et à la *saṁhitâ* qui sont efficaces, est efficace par cela même. Ce *krama* n'est pas autre chose que le

pada et la *saṁhitâ* : telle est la proposition énoncée d'abord. Une partie [du raisonnement] détruit l'autre partie. »

XXXV. Sûtra 68. सत्त्वापवादेषु... — Commentaire : अपवादो निवृत्त्यर्थः – यैरर्थाः प्रदिश्यंते तानि प्रदेशशास्त्राणि । यथा संयोगशास्त्राणि । तेष्वप्यन्यस्मिन्नन्यस्यापवादो दृश्यते ।. « L'*apavâda* (exception) a pour objet de défendre [l'application d'une règle]. — On appelle *pradeçaçâstrâṇi* les *çâstras* par lesquels les choses sont montrées, ainsi, par exemple, les *çâstras* (ouvrages et parties d'ouvrages, des *Prâtiçâkhyas*, entre autres), relatifs à la connexion [des lettres et des mots]. Dans ces *çâstras*, on voit, dans l'un, la défense d'une règle donnée par l'autre..... »

XXXVI. Sûtra 69. विपर्ययात्..... — J'ai suivi aussi exactement que je l'ai pu, dans ma traduction, les scolies d'Uvaṭa. Pour विपर्ययात्, il cite le commencement du *çloka* précédent, puis il ajoute : असिद्धावपि हि भावाः सिद्धानाश्रित्य सिद्धा भवंति, ce qui est une répétition du raisonnement de tout à l'heure. — समाधि : signifie la conciliation des différends. Nous avons dans les deux chapitres relatifs au *krama* des opinions fort diverses; dans l'application de la méthode, il faut prendre parti, concilier ces différences, et c'est un bon fruit que la conciliation des préceptes sacrés. — Nous avons vu plus haut le concret पुराप्रसिद्ध, avec *a* privatif entre les deux termes; ici l'abstrait पुराप्रसिद्धिः est sans négation, et nie par conséquent l'assertion précédente. — Au sujet d'अनाश्रयात्, le commentateur fait remarquer que le *krama* a des choses qui lui sont propres, par exemple le *parigraha* des mots dont le *pada* ne fait que l'*avagraha* : यथैवावगृह्यापां परिग्रहणं. – समभ्युपेयात् = समभ्युपगमनात्. – बहुभिश्च साधुभि, sc. पूर्वाचार्यैः. — Les derniers mots sont expliqués ainsi : श्रुतौ चायं दृष्टः क्रमः । द्वैपदेनांगिरसः

प्रोचुः । त्रिपदेन बालखिल्याः, « et le *krama* est vu (mentionné) dans la *çruti :* les Ângiras ont récité le Véda par membres de deux mots; les Bâlakhilyas, par membres de trois. »

XXXVII. Sûtra 70. ऋते... — Commentaire : क्रमादृते. — द्वैपदसंहिता च द्वैपदस्वरश्च, dans ce *dvandva*, द्वैपदं est le complément commun de संहिता et de स्वरः. Uvaṭa ajoute द्वैपदे हि सिद्धे उत्तरारंभः प्राक्यते कर्तुं पादार्धर्चवर्गसूक्तसिद्ध्यर्थं, « car, le membre de deux mots une fois fait, on peut procéder aux combinaisons ultérieures, en vue de la composition du *pâda*, de l'hémistiche, de la stance, de l'hymne. » — भगवता पंचालेन स्थापितानां पारायणकर्मणां क्रमपारायणमुत्तमं । परंपरया महिम्ना च । « des méthodes de lecture établies par le bienheureux Pañcâla, la méthode du *krama* est la meilleure. » Puis il ajoute une explication qui donne à *uttama* son double sens de « dernier » et de « supérieur ». Il est *uttama* et par l'ordre et par la grandeur.

XXXVII. Sûtra 71. अतः... — M. Pertsch donne यथा pour तथा. — Le scoliaste rattache, comme l'on voit, क्रमात् au sûtra précédent. Il serait peut-être plus naturel de le rapporter au second hémistiche. — बृंहणं = संधारणं. — त्रिभिः = संहितापदक्रमैः (s. e. वर्तते)

Les scolies des derniers sûtras sont terminées par des *çlokas*, que je n'ai pas donnés dans mes notes, parce qu'ils sont inutiles pour l'interprétation du texte, et ne me paraissent rien contenir d'intéressant.

CHAPITRE XII. (Lecture II, chap. vi.)

Quelles sont les lettres qui ne peuvent pas être finales et celles qui ne peuvent pas être initiales. — Quelles lettres peuvent se combiner entre elles dans l'intérieur des mots. — Les quatre parties du discours. — Énumération des prépositions.

Ce chapitre, qui est le plus court de tout le *Prâtiçâkhya*, se divise en deux sections bien distinctes. La première, qui

se placerait bien, ce semble, après l'alphabet et la classification des sons et des articulations, traite de la nature des lettres et de leurs convenances et répugnances, non plus quant au *sandhi* extérieur et à la liaison des mots entre eux, mais quant à la formation même des mots et aux combinaisons intérieures. La seconde section divise les parties du discours en quatre espèces, auxquelles en effet toutes les autres, qu'on a imaginées dans la suite, peuvent se ramener; et, après les avoir divisées, elle donne, des trois premières, des définitions très-concises, mais qui en marquent bien le caractère essentiel. Ces définitions, pour lesquelles nos sûtras sont parfaitement d'accord avec le *Nirakta*, sont tout ce que nous avons dans le *Prâtiçâkhya* de philosophie grammaticale. C'est fort peu de chose encore; ce ne sont que de premières fondations; mais elles sont si solides, si bien assises, qu'elles porteront sans peine tout l'édifice : il semble même, cette base une fois posée, qu'il ait dû s'y élever nécessairement, et, en quelque sorte, de lui-même.

ऊष्मांतःस्थसर्वोष्मचकारवर्गा नांतं यांत्यन्यत्र विसर्जनी-
[यात् ।
ऋकारल्कारौ परमर्धमूष्मणां नादिं तकारादवरे च सप्त
[॥ १ ॥
नान्योन्येन मध्यमाः स्पर्शवर्गाः संयुज्यंते न लकारेण
[रेफः ।
स्पर्शैर्वकारो न परैरनुत्तमैस्तथा तेषां घोषिणः सर्वघो-
[ष्मभिः ॥ २ ॥
नांत्यांतःस्था च प्रथमोष्मभिः परैर्न रेफो रेफेण न सो-
[ष्मणोष्मवान् ।

न स्पर्शैरूष्मा प्रथमः परः सन्नानुत्तमैः स च सोष्मा च
[पूर्वौ ॥ ३ ॥
नानुत्तमा घोषिणोऽघोषिभिः सह स्पर्शैः स्पर्शा नोत्तमा
[ऊष्मभिः परैः ।
लकारस्पर्शैर्न यकार उत्तरैरूष्माणोऽन्योन्येन च नकर्प-
[देष्विदं ॥ ४ ॥
नामाख्यातमुपसर्गो निपातश्चत्वार्याहुः पदजातानि शा-
[ब्दाः ।
तन्नाम येनाभिदधाति सत्त्वं तदाख्यातं येन भावं स धातुः
[॥ ५ ॥
प्राभ्या परा निर्दुरनु व्युपाप सं परि प्रति न्यत्यधि सूद-
[वापि ।
उपसर्गा विंशतिरर्थवाचकाः सहेतराभ्यामितरे निपाताः
[॥ ६ ॥
विंशतेरुपसर्गाणामुच्चा एकाक्षरा नव ।
आद्युदात्ता दशैतेषामंतोदात्तस्त्वभीत्ययं ॥ ७ ॥
क्रियावाचकमाख्यातमुपसर्गो विशेषकृत् ।
सत्त्वाभिधायकं नाम निपातः पादपूरणः ॥ ८ ॥
निपातानामर्थवशान्निपातनादनर्थकानामितरे च सार्थ-
[काः ।

नेयं त इत्यस्ति संख्येह वाङ्मये मिताक्षरे चाप्यमिताक्षरे
[च ये ॥ ९ ॥

TRADUCTION.

1. Les *ûshmas*, les intermédiaires [*y*, *r*, *l*, *v*], le *ṛi*, les aspirées, et l'ordre de *ca*, ne vont pas à la fin [des mots], à l'exception [d'un seul *ûshma*,] le *visarga*. — Le *ṛi*, le *ḷi*, la seconde moitié des *ûshmas*, ne vont pas au commencement [des mots], non plus que les sept lettres qui précèdent le *t* [dans l'alphabet, à partir de *jh*]. —

2. Parmi les *sparças*, les [trois] ordres du milieu ne se combinent pas entre eux. — Le *r* ne [se combine] pas avec *l*; — ni le *v* avec des *sparças* non [nasals, à savoir] derniers [de leur ordre], placés après lui. — De même, les *sparças* sonnants [, non nasals, ne se combinent] jamais avec les *ûshmas*. —

3. La première et la dernière des intermédiaires [*ẏ* et *v*, ne se combinent pas] avec des *ûshmas* placés après elles; — ni le *r* avec le *r*; — ni une aspirée avec une aspirée. — Le premier *ûshma* [à savoir *h*] ne [se combine] pas avec des *sparças*, étant placé après [eux]; — ni ce même *ûshma*, ni une aspirée, comme antécédents, avec des *sparças* non derniers [à savoir non nasals]; —

4. Ni les *sparças* sonnants, non nasals, avec des *sparças* sourds; — ni les nasals avec des *ûshmas* placés après; — ni le *y* avec *l* ou avec des *sparças* postérieurs; — ni les *ûshmas* les uns avec les autres.

— Cela est relatif à l'intérieur des mots des stances [du *Rig-Véda*, non au *sandhi* entre les mots]. —

5. Le nom, le verbe, la préposition et la particule : voilà les quatre espèces de mots, disent ceux qui connaissent les termes [ou parties du discours]. — Le nom [est] ce par quoi [l'on] désigne un objet; — le verbe, ce par quoi [l'on exprime] l'action; il [se nomme aussi] *dhâtuḥ* [thème ou racine]. —

6. *Pra*, *abhi*, *â*, *parâ*, *niḥ*, *duḥ*, *anu*, *vi*, *upa*, *apa*, *sam̃*, *pari*, *prati*, *ni*, *ati*, *adhi*, *su*, *ut*, *ava*, *api* : voilà les vingt prépositions qui expriment un sens avec les deux autres [espèces de mots, les noms et les verbes]. — Les [mots] autres [que ces trois espèces] sont des particules. —

7. Des vingt prépositions, les neuf monosyllabiques sont *udâttas*; — dix ont l'*udâtta* sur la première syllabe; — mais *abhi* a l'*udâtta* final. —

8. Le verbe dit l'action; la préposition fait la distinction; le nom exprime un objet; la particule est un remplissage du *pâda*. —

9. Et parmi ces particules, qui, par leur incidence dépendante du sens, sont insignifiantes, il y en a d'autres qui ont un sens. Il n'y a point ici d'énumération disant : [voici] celles qui [s'emploient] dans le style mesuré [c'est-à-dire dans les vers], et [celles qui s'emploient] dans [le style] non mesuré [c'est-à-dire dans la prose].

NOTES.

I. Sûtra 1. ऊष्मांतःस्थ०... — Le composé initial a dans mon manuscrit la forme suivante : ऊष्मांतःस्थसोष्मऋकारवर्गाः, mais ऋ est évidemment de trop; ऊष्मांतःस्थसोष्म० est pour ऊष्मांतःस्था + ऋ + सोष्म०. La leçon que j'ai adoptée est d'ailleurs confirmée par les deux manuscrits de Berlin, et par le manuscrit de Paris lui-même dans une citation que le scoliaste fait de ce sûtra (*f.* 25, b). L'ordre que suit Uvaṭa dans sa glose la justifie également : ऊष्मापाश्च । अंतःस्थाः । ऋकारः । सोष्मापाश्च । चकारवर्ग इत्येते सप्तविंशतिवर्णाः पदांतं न गच्छंति ।. Le commentaire ajoute : पारिशेष्यादन्ये गच्छंति । तानुदाहरिष्यामः। « Les autres lettres vont toutes sans exception [à la fin des mots]. Nous allons en donner des exemples », et il en donne en effet onze pour les voyelles (le *ṛi* bref à la fin d'un *padya* नृ ऽस्य:), et huit pour les consonnes (la forte non aspirée et la nasale des quatre ordres non exceptés). Le *ḷi* a été excepté, dès le commencement, dans l'alphabet même. Toutefois cette mention préliminaire, qui exclut aussi le *ḷi* du nombre des lettres initiales, n'empêche pas qu'il ne soit expressément compris dans le sûtra suivant.

Il résulte de là, d'une part, que, dans la doctrine du *Prâtiçâkhya*, les sifflantes et le *r* ne sont jamais finales essentielles et primitives, et ne peuvent terminer les mots qu'accidentellement, en vertu du *sandhi;* et, d'autre part, que l'*anusvâra* final n'est qu'une abréviation d'écriture substituée à म्.

I. Sûtra 2. ऋकारल्कारौ... — Commentaire : परार्ध = उत्तरो भागो विसर्जनीयादिः । तकाराच्च पूर्वे ककारादयः सप्त ।. Ce sont en tout treize lettres. Toutes les autres, ajoute Uvaṭa, peuvent commencer les mots, et il en donne des exemples, onze pour les voyelles, et vingt-quatre pour les consonnes. Il n'y en a point

du *n'* du premier ordre. — Nous avons déjà vu अवर् dans le sens de पूर्व, au chap. XI, 26; nous le retrouverons, avec la même signification, chap. XIII, 16; XIV, 20; XV, 14; XVIII, 21.

II. Sûtra 3. नान्योन्येन... — Les trois ordres du milieu sont les palatales, les cérébrales et les dentales. Le commentaire ajoute : स्ववर्गीयैस्तु संयुज्यंते अन्यैश्च, « mais ils se combinent avec ceux de leur ordre et avec les autres lettres. » Suivent des exemples de combinaisons diverses, non interdites par le sûtra : यत्नीः (*Rig-Véda*, I, xv, 12); अप्नंतीरिव (V, lii, 6); सुष्टु (VIII, xxii, 18); ट्यः (VIII, xix, 15); मंडूकः (IX, cxii, 4); रथ्येव (X, cxvii, 5); अध्वंनयत् (VI, xviii, 10); इंद्रो (IX, xxxv, 2); यधेतिं रथ (I, clviii, 5); वध्वः (X, lxxxv, 30 et 31); अर्चंति (I, vi, 8); वज्रं (VIII, xxix, 2); उष्ट्रांणां (VIII, v, 37); वर्तनीः (IV, xix, 2); त्राध्वं (II, xxix, 6); अोनंति (I, lxxxvii, 2).

Contre-exemple montrant que la règle ne s'applique qu'aux trois ordres moyens : वाक्पंतंगाय धीयते (X, clxxxix, 3).

II. Sûtra 4. न लकारेण... — Mon manuscrit ajoute à la glose du sûtra : पूर्वैस्तु संयुज्यते, « mais il se combine avec les précédentes ». Cette addition se trouve également dans le commentaire du sûtra suivant, où elle est beaucoup mieux à sa place. Ici il faut ou ajouter परैश्च « et avec les suivantes », ou lire अन्यैः — Exemples : अर्चंति (*Rig-Véda*, I, xcii, 3); सर्पिः (IX, lvii, 32); बर्हिः (I, xiii, 5); वर्ष्यं (V, lxxxiii, 3).

II. Sûtra 5. स्पर्शैः... — Commentaire : पूर्वैस्तु संयुज्यते. Ici पूर्वैः signifie : « avec des *sparças*, placés devant lui ». Ce serait un autre sens qu'au sûtra précédent, ce qui est une

raison de plus pour regarder plus haut la leçon comme fautive. — Exemples de groupes où *v* suit une consonne *sparça* : क्वं (*Rig-Véda*, I, XXXIV, 9) ; स्वलंती ; अनड्वाहौ (X, LXXXV, 10); त्वां (I, V, 8); विभ्वां (I, CXIII, 1).

Contre-exemples montrant que le *v* peut précéder la nasale ou dernière consonne de l'ordre : दधिक्राव्णः (IV, XL, 1); सुतपाव्नेः (I, V, 5).

II. Sûtra 6. तथा... — Le commentaire supplée उत्तमादन्ये « [les *sparças* sonnants] autres que le dernier, la nasale », et la proposition négative : सर्वैरूष्मभिः सह न संयुज्यंते. Puis il ajoute : अघोषास्तु संयुज्यंते, « mais les [*sparças*] sourds se combinent [avec les *ûshmas*]. » Exemples : स्कंभथुः (*Rig-Véda*, VI, LXXII, 2); श्चोतंति (I, LXXXVII, 2); स्तौति; स्थ; स्पट् (V, LIX, 1).

Contre-exemples montrant, 1° que les nasales sont exceptées de la règle : यक्ष्मं (X, CXXXVII, 4); पृश्निः (I, CLXVIII, 9); विष्णुः (I, XXII, 16); स्म;

2° Que le sûtra ne s'applique qu'aux *sparças* : ह्वयामि (I, XXXV, 1); स्वः (II, V, 7); स्यात् (I, XVII, 6).

III. Sûtra 7. नांत्या... — Les manuscrits de Berlin ont, à ce qu'il paraît, न pour च. Pour expliquer la leçon du manuscrit de Paris, il faut faire rapporter अंतःस्था à प्रथमा et le sous-entendre avec अंत्या. — Commentaire : पूर्वैस्तु संयुज्यंते. Exemples : श्यावाश्वस्य (*Rig-Véda*, VIII, XXXVII, 7); स्वाहां (I, XIII, 12).

Contre-exemples montrant que cette interdiction n'est relative qu'à *y* et à *v* : अदर्शि (VII, LXXXI, 1); शतवल्शाः (III, VIII, 11); बर्हिः (I, XIII, 5); वृष्ण्यानि (V, LXXXIII, 3).

III. Sûtra 8. न रेफः... — Commentaire : अन्यैस्तु संयुज्यते.

Exemple : अर्यमा (*Rig-Véda*, III, LIV, 18). — Voy. chap. VI, sûtra 8, la règle qui interdit le *krama* de *r*.

III. Sûtra 9. न सोष्मणा... — Les deux termes सोष्मा et ऊष्मवान् sont synonymes et désignent également les *sparças* aspirés. स (pour सह) et le suffixe वत् forment l'un et l'autre des mots possessifs. — Commentaire : अन्यैस्तु संयुज्यते. Exemples : तुछ्येनाभ्वपिहितं (*Rig-Véda*, X, CXXIX, 3); अमंघ्नात् (I, XCIII, 6).

L'interdiction ne s'étend pas absolument au redoublement d'une même aspirée : voy. le 2[e] exemple du sûtra 3, et अफ्फलीकृत्यं (VII, CIII, 3).

III. Sûtra 10. न स्पर्शैः... — Commentaire : पूर्वः सन्संयुज्यते. Voyez la restriction contenue au sûtra suivant. Exemple : अह्नांह्ना नः (*Rig-Véda*, X, XXXVII, 9).

Contre-exemple montrant qu'il ne s'agit que des *sparças* : बर्हिः.

III. Sûtra 11. नानुत्तमैः... Je lis पूर्वः dans la copie de M. Pertsch. Le duel est préférable et confirmé d'ailleurs par le commentaire (पूर्वौ संतौ न संयुज्येते). Uvaṭa ajoute : उत्तमैस्तु संयुज्येते. Exemples ; ब्रह्मं (*Rig-Véda*, X, LXV, 11); अह्नां (IV, XVI, 3); वृत्रघ्नः (VIII, LV, 10); अमंघ्नात् (I, XCIII, 6); दुघ्ना (IX, LXXXI, 1); गृभ्णामि (X, LXXXV, 36).

IV. Sûtra 12. नानुत्तमाः... — Commentaire : उत्तमैस्तु (ou mieux उत्तमास्तु) संयुज्यंते. Exemples : पलिक्नीः (*Rig-Véda*, V, II, 4); अमंघ्नात्; अप्रस्वतीमश्विना (I, CXII, 24). A la marge, dans mon manuscrit, sont ajoutés les deux exemples sui-

vants, où la nasale précède : ईंखयंति (I, xix, 7); पंथाः (I, xxxv, 11).

IV. Sûtra 13. नोत्तमाः.... — Commentaire : पूर्वैस्तु संयुज्यंते. Exemples déjà cités : ब्रह्मं; विष्णुंः; स्म; पृश्निंः.

Contre-exemples montrant qu'il ne s'agit que des nasales : ग्रप्सु (*Rig-Véda*, I, xxiii, 20); विरप्शी (I, viii, 8).

IV. Sûtra 14. लकार०... — Commentaire : पूर्वैस्तु संयुज्यते. Exemples : पातल्यें (*Rig-Véda*, III, liii, 17); दूह्यं : (VIII, xix, 15); सत्यं (I, xxxviii, 7); ग्रारभ्यं (I, lvii, 4).

Contre-exemple montrant que la règle ne s'applique qu'à *l* et aux *sparças* : इंद्रवायुोः.

IV. Sûtra 15. ऊष्माणः... — Commentaire : स्वैस्तु संयुज्यंते, « mais elles se combinent avec leurs semblables », à savoir *sh* avec *sh*, *s* avec *s*, etc. Exemples : ग्रुनः ग्रेपंः (*Rig-Véda*, I, xxiv, 12; j'ai suivi l'orthographe de mon manuscrit; mais, pour que l'exemple s'applique à la remarque du scoliaste, il faut écrire : ग्रुनश्ग्रेपंः, et c'est en effet de cette façon que le mot est écrit au chapitre XIV, 11); निष्षिध्वरीः (Vâl. ix, 2); निष्षपी (I, civ, 5); ग्रास्सिं (I, xxxi, 14).

IV. Sûtra 16. ग्रक्पदेषु... — Commentaire : यदिदमस्मिन्पटले विधानमुक्तं तदक्पदमध्य एव भवति । पदसंधौ न भवतीति वेदितव्यं.

Exemples de *sandhi* extérieur, contraires, 1° au sûtra 3 : वषट् ते (*Rig-Véda*, VII, xcix, 7); उपं मा षड् द्वाद्वां (VIII, lvii, 14);

2° Au sûtra 4 : सुमद्दंशुर्लला्मीः, dans le *pada*..... अंशुः । ललामीः (I, c, 16);

3° Au sûtra 13 : देवान् हुवे (X, LXVI, 1); दध्यङ् ह मे (I, CXXXIX, 9); अर्वाङ् प्रावनम् (III, XXXV, 6; mon manuscrit, en vertu du sûtra 16 du chapitre IV, insère un *k* entre *n'* et *ç*); त्वं रयिं पिठीनसे दशस्यन्वाष्टिं (VI, XXVI, 6); प्रत्यङ् स विश्वा (IX, LXXX, 3); अर्मन् स्याम (I, LI, 15 : mon manuscrit insère un *t* entre *n* et *s*, en vertu du sûtra 17 du chapitre IV).

V. Sûtra 17. नाम.... — Le scoliaste fait précéder sa glose de la remarque suivante : उदाहरणं भवति, « c'est une citation »; puis il répète les mots du texte, en remplaçant simplement le dérivé curieux शाब्दाः par शब्दविदः. Le *Nirukta* (I, 1) fait l'énumération dans les mêmes termes : चत्वारि पदजातानि नामाख्याते चोपसर्गनिपाताश्च.

V. Sûtra 18. तन्नाम... — Uvaṭa donne pour sujet a अभिदधाति le nominatif वक्ता, « celui qui récite, qui dit », et il explique सत्त्वं « être » par द्रव्यं, « objet ».

Exemple de noms : अग्न इह वरुण मित्र देवाः (*Rig-Véda*, V, XLVI, 2).

VI. Sûtra 19. तदाख्यातं.... — Le commentaire répète les mots du texte, et explique भावं par क्रियां.

Exemple de verbes : हतं नुदेथां नि शिशीतमत्रिणः (*Rig-Véda*, VII, CIV, 1).

Le *Nirukta* (l. c.) emploie également dans sa définition les termes भावः et सत्त्वं. — तत्रैतन्नामाख्यातयोर्लक्षणं । प्रदिशन्ति भावप्रधानमाख्यातं सत्त्वप्रधानानि नामानि ।.

VI. Sûtra 20. प्र... — La glose de ce sûtra est incomplète dans mon manuscrit. Je n'y trouve que l'explication du dernier mot; कताभ्यां। नामाख्याताभ्यां । « [avec] quels deux ? — [Avec] le nom et le verbe ».

Exemples : 1° *pra :* प्रयाणे जातवेदसः (*Rig-Véda*, VIII, XLIII, 6); प्र देवं देव्या धिया भरत (X, CLXXVI, 2);

2° *abhi :* अभिष्टने ते अद्रिवः (I, LXXX, 14); अभि व्योम रजसः (X, CXXXII, 2);

3° *â :* आयंतारं महि स्थिरं (VIII, XXXII, 14); मरुद्भिरग्न आ गहि (I, XIX, 1, etc.);

4° *parâ :* परायती मातरमन्वचष्ट (IV, XVIII, 3); परां शृणीहि तपसा यातुधानान् (X, LXXXVII, 14);

5° *niḥ* (dans le manuscrit *nir*) : त्वष्टुर्देवस्य निष्कृतं (I, XX, 6); निरग्रता पार्श्वान्निर्गमानि, dans le *pada* निः । गमानि । (IV, XVIII, 2);

6° *duḥ :* पुराग्ने दुरितेभ्यः (VIII, XLIV, 30); दुर्मियंतुः परिप्रीतः;

7° *anu :* अनु नु स्थात्यवृकाभिरूतिभिः (II, XXXI, 3); तन्न ऋभुक्षा नरामनु ष्यात् (I, CLXI, 10);

8° *vi :* विराट् सम्राट् (I, CLXXXVIII, 5); अपेत वीत (dans le *pada* वि । इत ।) वि च (X, XIV, 9); विपाट् शुतुद्री (III, XXXIII, 1);

9° *upa :* यत्तेयंत उपस्तुता (I, CXXXVI, 1); इंद्रमग्निमुप स्तुहि (I, CXXXVI, 6);

10° *apa :* अस्य प्राणादपानती, dans le *pada* अपऽअनती (X, CLXXXIX, 2); अपेहि (dans le *pada* अप । इहि ।) मनसस्पते (X, CLXIV, 1);

11° *sam̃ :* प्र सम्राजं चर्षणीनां (VIII, XVI, 1); सम्राजोरव आ वृणे (I, XVII, 1);

12° *pari :* विदुर्विषाणं परिपानं (V, XLIV, 11); वाजी सन्परि णीयते (IV, XV, 1);

13° *prati :* प्रतियंतं चिदेनसः (VIII, LVI, 17); प्रति केतवः प्रथमा अदृश्रन् (VII, LXXVIII, 1);

14° *ni* : अपो निषिंचन्नसुरः पिता नः (V, LXXXIII, 6); महांतं कोशमुदंचा नि षिंच (V, LXXXIII, 8);

15° *ati* : अतिविद्धा विथुरेणा (VIII, LXXXV, 2); अति क्रमिष्टं जुरतं पणेः (I, CLXXXII, 3);

16° *adhi* : मम राष्ट्रस्याधिपत्यमेहि (X, CXXIV, 5); अभिप्रास्तेरधीहि, dans le *pada* अधि । इहि । (I, LXXI, 10);

17° *su* : सुकृत्सुपाणिः स्ववान् (III, LIV, 12); अभिविना स्वृषे (dans le *pada* सु । ऋषे ।) स्तुहि (VIII, XXVI, 10);

18° *at* : उद्यंतं त्वा मित्रमहः (X, XXXVII, 7); अभे उदेति सूर्यो अभि (VII, LX, 2);

19° *ava* : अवस्पर्तरधिवक्तारमस्मयुं (II, XXIII, 8); अवाधमं (dans le *pada* अव । अधमं ।) वि मध्यमं श्रथाय (I, XXIV, 15);

20° *api* : यदीं गच्छंत्युशतीरपिष्ठितं (I, CXLV, 4); देवा देवानामपि यंति पाथः (III, VIII, 9).

Le *Nirukta* (I, 3) énumère les mêmes prépositions en préfixes dans un ordre différent, et en indique la signification.

VI. Sûtra 21. इतरे... — Commentaire : कतरे । नामाख्यातोपसर्गेभ्यो ऽन्ये निपाता वेदितव्याः. J'ai suivi l'interprétation d'Uvaṭa, mais इतरे, qui s'emploie proprement quand on parle de deux choses, sert à distinguer surtout les *nipâtas* des *upasargas*. — Exemple : अस्माक तांश्च (*Rig-Véda*, II, 1, 16).

VII. Sûtra 22. विंशते:... — Commentaire : प्र । आ । निः । दुः । वि । सं । नि । सु । उत् । इत्येते उपसर्गा एकाक्षरा उच्चा उदात्ता इत्यर्थः. — Nous avons vu उच्च dans le même sens, au chapitre III, 19.

VII. Sûtra 23. आद्युदात्ताः.... — Le scoliaste les énu-

mère, comme ceux du sûtra précédent, sans donner d'exemples : परां । अनुं । उपं । अपं । परिं । प्रतिं । अतिं । अधिं । अवं । अपिं ।.

VII. Sûtra 24. अंतोदात्तः... — Exemple : अभि प्रियाणि पवते चनोहितः (*Rig-Véda*, IX, LXXV, 1).

VIII. Sûtra 25. क्रियावाचकं.... — Ce sûtra et le suivant sont sans commentaire dans le manuscrit de Paris. — Le *Nirukta* (I, 4) distingue trois espèces de *nipâtas* ou particules : celles qui expriment comparaison, celles qui annexent et coordonnent, et enfin celles qui font remplissage. Ces dernières, qui sont कं, ईं, इत्, उ, sont désignées, dans le texte de M. Roth, par le mot पदपूरणाः (*pada* par *a* bref), orthographe qu'a pu paraître confirmer l'opposition de वाक्यपूरणाः (*Nirukta*, I, 9).

IX. Sûtra 26. निपातानां... — M. Roth (ad *Nirukt.* I, 9) pense avec raison que ce distique (et l'on en peut dire autant, je crois, du *çloka* 8) n'est vraisemblablement pas authentique. Pour l'expliquer, le secours d'Uvaṭa ne serait point inutile, car il offre plusieurs difficultés. — Le substantif निपातनं signifie habitnellement, dans le style des grammairiens, « irrégularité, exception »; mais il ne paraît pas, avec cette acception technique, dans le texte du *Prâtiçâkhya;* voilà pourquoi j'ai préféré donner au mot nn sens analogue à celui où *Yâska* emploie le verbe निपतति en parlant des particules. J'ai considéré अर्थवशात् comme un composé possessif « ayant dépendance du sens (de la proposition) ». — नेयं त इति, pour न इयं ते इति. J'ai construit de la façon suivante l'ensemble de la dernière proposition : « ce compte, disant: [ce sont] celles-ci, n'est point ici [dans le *Prâtiçâkhya*], [celles-ci] qui [s'emploient comme *pâdapûraṇas*] dans la composition à syllabes mesurées [c'est-à-dire dans les vers], et [comme *vâkyapû-*

raṇas] dans [la composition] à syllabes non mesurées [c'est-à-dire dans la prose]. » En d'autres termes : il n'y a point ici (comme dans le *Nirukta*, I, 4) une énumération qui détermine quelles sont celles de ces particules qui s'emploient, etc. C'est une allusion, qui semble évidente, au passage suivant du *Nirukta* (I, 9, fin) : अथ ये प्रवृत्ते ऽर्थे ऽमिताक्षरेषु ग्रन्थेषु वाक्यपूरणा आगच्छन्ति पदपूरणास्ते मिताक्षरेष्वनर्थकाः...... Cette allusion serait historiquement intéressante, si l'on pouvait considérer comme authentique ce dernier *çloka* du chapitre XII.

Je me suis adressé à MM. Max Müller et Whitney, pour savoir comment le dernier *çloka* était écrit dans leurs manuscrits, et ils ont eu l'obligeance de m'en envoyer l'un et l'autre la copie. Le manuscrit de M. Max Müller a exactement le même texte que le mien. Le manuscrit que M. Whitney a reçu, dans ces derniers temps, de l'Inde, ne nous offre une variante que pour le dernier *pâda :* मिताक्षरेषाचार्यः शाकटायनः, et encore le lit-on, à la marge, écrit d'une autre main, sous la forme qu'il a dans les manuscrits de Paris, de Berlin, et dans celui de M. Max Müller : मिताक्षरे चाप्यमिताक्षरे च ये. — Pour le *çloka* 8, M. Whitney m'apprend qu'il se retrouve, sans aucune différence, dans le dernier *adhyâya* du *Vâjasaneyi-Prâtiçâkhya*. Nous n'en avons pas le texte à Paris, voilà pourquoi je n'ai pu faire moi-même aucune comparaison entre les deux ouvrages; mais l'édition si bien commencée par M. Weber, et dont la fin doit paraître très-prochainement, en rendra la collation facile.

